

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### 2 Corinthiens 1.1 (#1)

« Paul, » – « à l'Église de Dieu qui est à Corinthe »

Il se peut que votre langue dispose d'une manière particulière de présenter l'auteur et les destinataires d'une lettre. Par exemple, vous pourriez vouloir indiquer qu'il s'agit d'une lettre. Traduction alternative : « Moi, Paul... je vous écris cette lettre, à vous, l'Église de Dieu qui est à Corinthe »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### 2 Corinthiens 1.1 (#3)

« d'Achaïe »

Le mot **Achaïe** désigne une province romaine située dans la partie sud de la Grèce actuelle.

Voir : Comment traduire les noms

### 2 Corinthiens 1.2 (#1)

« que la grâce et la paix vous soient données de la part de »

Après avoir mentionné son nom et les destinataires de sa lettre, Paul ajoute une bénédiction. Employez une formule usuelle dans votre langue pour exprimer une bénédiction. Traduction alternative : « Que vous ressentiez la bonté et la paix en vous de la part de » ou « Je prie pour que vous ayez la grâce et la paix de la part de »

Voir : Bénédiction

### 2 Corinthiens 1.2 (#2)

« que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ ! »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour les idées de **grâce** et de **paix**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière.

Traduction alternative : « Je prie que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous soient favorables et vous donnent un esprit paisible ».

Voir : Les noms abstraits

### 2 Corinthiens 1.3 (#1)

« Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Puissions-nous toujours louer le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ ».

Voir : L'actif ou le passif

### 2 Corinthiens 1.3 (#2)

« Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ »

Après avoir béni les destinataires de sa lettre, Paul adresse une bénédiction à Dieu. Si bénir Dieu semblerait étrange dans votre culture, vous pouvez remplacer **béni** par « loué », car c'est ce que nous faisons lorsque nous bénissons Dieu. Traduction alternative : « Puissions-nous toujours louer le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Bénédiction

### 2 Corinthiens 1.3 (#3)

« Dieu, le Père »

**Père** est un titre important de Dieu. Cette phrase pourrait signifier (1) Dieu est à la fois Dieu et Père pour notre Seigneur Jésus, ou (2) Dieu est Père pour notre Seigneur Jésus. Traduction alternative : « Dieu, qui est le Père »

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## 2 Corinthiens 1.3 (#4)

« **le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation** »

Ici, les compléments du nom montrent que Dieu est la source de toute miséricorde et de toute consolation. **Père** et **Dieu** désignent la même personne. Traduction alternative : « le Père qui est la source des miséricordes et le Dieu qui est la source de toute consolation »

Voir : Possession

## 2 Corinthiens 1.3 (#5)

« **le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **miséricorde** et de **consolation**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « le Père qui est miséricordieux et le Dieu qui console toujours son peuple »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.3 (#6)

« **de toute consolation** »

Ici, **toute** pourrait faire référence : (1) au temps. Traduction alternative : « qui console toujours son peuple » (2) à la quantité. Traduction alternative : « de qui provient chaque instance de réconfort »

## 2 Corinthiens 1.4 (#1)

« **qui nous console dans toutes nos afflictions** »

Ici, et jusqu'au verset 5, les pronoms **nous**, et l'adjectif **nos** incluent probablement les croyants de Corinthe.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.4 (#2)

« **afin que** »

**Afin que** introduit une proposition de but. Paul expose la raison pour laquelle Dieu nous envoie des afflictions, puis du réconfort. Utilisez un style

naturel dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « afin que »

Voir : Connecteur : expression du but

## 2 Corinthiens 1.4 (#3)

« **qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que (...) nous puissions consoler ceux qui se trouvent dans quelque affliction** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**affliction** et de **tribulation**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « celui qui nous console à chaque fois que l'on nous afflige afin que nous puissions en réconforter d'autres lorsqu'ils sont affligés »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.4 (#4)

« **par la consolation dont nous sommes l'objet de la part de Dieu** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **consolation** ou si elle n'utiliserait pas à la fois le nom **consolation** et le verbe **consoler** dans la même phrase, vous pourriez exprimer la même idée en utilisant uniquement le verbe. Traduction alternative : « de la même manière que nous sommes nous-mêmes consolés » ou « tout comme nous sommes nous-mêmes consolés »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 1.4 (#5)

« **dont nous sommes l'objet** »

Paul souligne ici que, même si nous sommes des êtres humains faibles, nous sommes en mesure de consoler les autres comme Dieu nous a consolés. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer cela. Traduction alternative : « dont nous sommes nous-mêmes l'objet de la part de Dieu »

Voir : Pronoms réfléchis

## 2 Corinthiens 1.4 (#6)

### « dont nous sommes l'objet de la part de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « par la consolation que Dieu nous prodigue »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.5 (#1)

### « De même que les souffrances du Christ abondent en nous »

Ici, Paul évoque les **souffrances du Christ** comme si elles étaient des entités pouvant croître et se multiplier en lui. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore différente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « De même que l'on a fait souffrir le Christ, on nous fait maintenant souffrir ».

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.5 (#2)

« »

Ici, Paul parle de la **consolation** comme s'il s'agissait d'un objet pouvant croître. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore différente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu nous reconforte abondamment ».

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.6 (#1)

### « Si nous sommes affligés »

Ici, jusqu'à la première moitié du verset 21, le pronom **nous** désigne Paul et Timothée, mais pas les Corinthiens.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.6 (#3)

### « Si nous sommes affligés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Mais si l'on nous afflige »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.6 (#4)

### « Si nous sommes affligés »

Paul parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais ils sont réellement affligés. Si votre langue n'exprime pas un fait comme une condition alors qu'il est réel, et si vos lecteurs pourraient mal comprendre et penser que ce que Paul dit n'est qu'une hypothèse, alors vous pourriez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : « Quand nous sommes affligés »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 1.6 (#5)

### « c'est pour votre consolation et pour votre salut »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées de **consolation** et de **salut**, vous pourriez les exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « C'est pour que vous puissiez être consolés et sauvés ».

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.6 (#6)

### « si nous sommes consolés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « si Dieu nous console »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.6 (#7)

### « si nous sommes consolés »

Paul parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais ils sont réellement consolés. Si votre langue n'exprime pas un fait comme une

condition alors qu'il est réel, et si vos lecteurs pourraient mal comprendre et penser que ce que Paul dit n'est qu'une hypothèse, alors vous pourriez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : « quand nous sommes consolés »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 1.6 (#8)

« C'est pour votre consolation »

Voyez comment vous avez traduit cette même proposition plus tôt dans le verset. Traduction alternative : « C'est pour que vous puissiez être consolés ».

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.6 (#9)

« la patience à supporter les mêmes souffrances »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **patience**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « alors que vous supportez les mêmes souffrances »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.7 (#1)

« Et notre espérance à votre égard est ferme, parce que nous savons que, si vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pourriez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat que décrit la première phrase. Traduction alternative : « parce que nous savons que, si vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation, notre espérance à votre égard est ferme ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 1.7 (#2)

« Et notre espérance à votre égard est ferme »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**espérance**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « Et nous croyons fermement que vous tiendrez bon ».

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.7 (#3)

« Et notre espoir à votre égard est ferme »

Si votre langue exige de préciser le contenu de l'**espérance** de Paul, vous pourriez inclure cette information. Traduction alternative : « Nous avons la ferme espérance que vous resterez fidèles à Jésus. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 1.7 (#4)

« vous avez part aussi à la consolation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **consolation**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans les versets 5 et 6. Traduction alternative : « Dieu vous consolera aussi »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.7 (#5)

« vous avez part aussi à la consolation »

Il se peut qu'il soit utile de rajouter « de la même manière » pour clarifier le sens de la phrase. Traduction alternative : « De la même manière, vous avez part aussi à la consolation »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.8 (#1)

« Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation qui consiste en la particule négative **ne** et le mot négatif **ignorer**. Traduction alternative : « nous voulons que vous sachiez »

Voir : Doubles négations

## 2 Corinthiens 1.8 (#2)

« au sujet de la tribulation qui nous est survenue »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **tribulation**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « au sujet de ce que l'on nous a fait souffrir »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.8 (#3)

« que nous avons été excessivement accablés, au-delà de nos forces, »

Ici, Paul parle de la **tribulation** comme d'un poids lourd qu'ils devaient porter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Nous avons souffert au point de ne plus pouvoir le supporter ».

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.8 (#4)

« nous avons été excessivement accablés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « cela a été extrêmement difficile pour nous »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.8 (#5)

« de telle sorte que »

Ici, **de telle sorte que** introduit le résultat de ce qui précède. Utilisez une manière naturelle d'introduire un résultat dans votre langue. Traduction alternative : « et le résultat en a été »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 1.9 (#1)

« et nous regardions comme certain notre arrêt de mort »

Paul compare le fait qu'ils étaient certains de mourir, au fait de recevoir un **arrêt de mort**, c'est-à-dire le décret d'un juge ordonnant l'exécution de quelqu'un. Traduction alternative : « nous étions aussi certains de notre propre mort que quelqu'un qui est condamné à mourir »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.9 (#2)

« afin de »

Ici, les mots de liaison **afin de** introduisent une relation de but ou d'objectif. Le but que Dieu avait pour Paul et ses compagnons était qu'ils fassent confiance à Dieu, face à la certitude de la mort. Utilisez un connecteur dans votre langue pour montrer clairement que c'est le but.

Voir : Connecteur : expression du but

## 2 Corinthiens 1.9 (#3)

« mais de la placer en Dieu »

Traduction alternative : « mais de la placer plutôt en Dieu »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.9 (#4)

« qui ressuscite les morts »

Ici, **ressusciter les morts** est une expression idiomatique signifiant faire revivre quelqu'un qui est décédé. Traduction alternative : « qui fait revivre les morts ».

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 1.10 (#1)

« une telle mort »

Ici, **une telle mort** désigne la persécution sévère que Paul et ses compagnons subissaient et dont ils étaient convaincus qu'elle conduirait à leur mort. Si

c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « des mâchoires de la mort » ou « d'un danger si mortel ».

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 1.10 (#2)

### « qu'il nous délivrera encore »

Paul sous-entend que Dieu le sauvera, ainsi que ses compagnons, de situations dangereuses semblables à l'avenir. Vous pouvez inclure cette information si elle est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « il nous délivrera encore lorsque nous serons face au danger »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 1.11 (#1)

### « nous assistant de vos prières »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prières**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « en priant Dieu pour nous »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.11 (#2)

### « afin que »

Les mots de liaison **afin que** introduisent une relation de but ou d'objectif. Paul présente le but des Corinthiens qui prient pour lui, afin que de nombreuses personnes remercient Dieu. Utilisez un connecteur dans votre langue pour clarifier que c'est l'objectif.

Voir : Connecteur : expression du but

## 2 Corinthiens 1.11 (#3)

### « afin que la grâce obtenue pour nous par plusieurs soit pour plusieurs une occasion de rendre grâces à notre sujet »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une

autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin que plusieurs aient l'occasion de rendre grâce à notre sujet pour la grâce obtenue »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.11 (#4)

### « pour plusieurs »

Dans la langue d'origine, Paul parle de **nombreux visages**. Traduction alternative : « les lèvres de nombreuses personnes » ou « de nombreuses personnes ».

Voir : Synecdoque

## 2 Corinthiens 1.11 (#5)

### « la grâce obtenue pour nous »

Cette **grâce** est quelque chose que Dieu accordera à Paul et à ses compagnons à l'avenir en réponse aux prières de nombreuses personnes. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « le fait que Dieu nous donne gracieusement ce dont nous avons besoin »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.11 (#6)

### « par plusieurs »

Ici, Paul omet certains mots qui pourraient être nécessaires dans votre langue pour former une phrase complète. Vous pouvez clarifier le sens de ses paroles si besoin. Traduction alternative : « la grâce obtenue en réponse aux prières de nombreuses personnes »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.12 (#1)

### « notre » - « notre » - « nous nous sommes conduits »

Dans ces versets, Paul utilise les mots **notre**, **nous** et **nous-mêmes** pour se désigner lui-même, ainsi que Timothée et potentiellement d'autres qui

servent avec eux. Le **nous** n'inclut pas les personnes à qui il écrit.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.12 (#2)

### « Car ce qui fait notre gloire »

L'expression « **ce qui fait notre gloire** » est utilisée ici dans un sens positif, pour exprimer aux lecteurs le fait qu'il se réjouit de bien faire. Traduction alternative : « C'est quelque chose dont nous sommes très fiers ».

## 2 Corinthiens 1.2 (#3)

### « c'est ce témoignage de notre conscience »

Ici, Paul parle de sa **conscience** comme si c'était une personne qui pouvait témoigner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Veuillez noter que cette traduction alternative n'a pas besoin de la virgule après **conscience**. Traduction alternative : « nous savons grâce à notre conscience »

Voir : Personnification

## 2 Corinthiens 1.12 (#4)

### « ce témoignage de notre conscience »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **témoignage** et de **conscience**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Veuillez noter que ces traductions alternatives n'ont pas besoin de la virgule après **conscience**. Traduction alternative : « nos cœurs nous disent que c'est vrai » ou « nous en sommes sûrs en nous-mêmes »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.12 (#5)

### « Nous nous sommes conduits »

L'expression **nous nous sommes conduits** signifie que Paul et ses compagnons ont pris soin de se comporter d'une certaine façon. Exprimez cette idée de manière naturelle dans votre langue.

Traduction alternative : « nous avons agi » ou « nous nous sommes comportés »

Voir : Pronoms réfléchis

## 2 Corinthiens 1.12 (#6)

### « dans le monde »

Paul utilise **le monde** pour représenter les personnes qui vivent dans le monde, c'est-à-dire les gens en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « parmi tout le monde »

Voir : Synecdoque

## 2 Corinthiens 1.12 (#7)

### « avec sainteté et pureté devant Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **sainteté** et de **pureté**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « comme des personnes que Dieu rend capables de lui obéir et d'être honnêtes »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.12 (#8)

### « point avec une sagesse charnelle »

Ici, **charnelle** représente ce qui est naturel et typique de l'humanité par opposition à ce qui est spirituel et divin. Si c'est utile, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « point selon la sagesse humaine naturelle »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 1.12 (#9)

### « non point avec une sagesse charnelle »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « pas selon



ce que l'on considère naturellement comme étant sage »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.12 (#10)

« **mais avec la grâce de Dieu** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « selon ce que Dieu nous dit de faire parce qu'il nous aime »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.13 (#2)

« **Nous ne vous écrivons** »

Ici, il se peut que Paul se désigne lui-même par le pronom pluriel **nous** pour montrer qu'il fait partie d'un groupe. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez utiliser le singulier « je » ici à la place, comme Paul le fait plus tard dans le verset. Traduction alternative : « je ne vous écris »

Voir : Politesse

## 2 Corinthiens 1.13 (#3)

« **Nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et ce que vous reconnaissez.** »

Paul exprime un sens positif ici en utilisant les deux phrases négatives, **pas autre chose que**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou exprimer le sens positif de façon explicite. Traduction alternative : « Tout ce que nous vous écrivons est honnête et droit au but » ou « Nous vous écrivons exactement ce que vous lisez et comprenez »

Voir : Doubles négations

## 2 Corinthiens 1.13 (#4)

« **jusqu'à la fin** »

Cela pourrait signifier : (1) Paul espère que les Corinthiens comprendront pleinement tout ce qu'il essaie de leur dire. Traduction alternative : « pleinement » (2) Paul espère que les Corinthiens

continueront à comprendre ce qu'il leur dit jusqu'au retour de Jésus. Traduction alternative : « jusqu'à la fin »

## 2 Corinthiens 1.14 (#1)

« **nous sommes votre gloire** »

L'expression **votre gloire** est ici utilisée dans le sens positif de vouloir exprimer un sentiment de grande satisfaction et de joie dans quelque chose de bien. Voyez comment vous l'avez traduite au verset 12. Traduction alternative : « votre source de joie » ou « votre source de fierté ».

## 2 Corinthiens 1.14 (#2)

« **de même que vous serez aussi la nôtre** »

Paul ne répète pas « notre gloire », mais la remplace par le pronom **nôtre**. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez préciser la chose. Traduction alternative : « de même que vous serez aussi notre gloire » ou « de même que vous serez aussi notre raison de nous vanter »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.14 (#3)

« **la nôtre** »

En cette occurrence, **la nôtre** fait référence à Paul et ses compagnons de ministère.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.15 (#1)

« **dans cette persuasion** »

Le déterminant **cette** se rapporte à ce que Paul vient de dire dans les versets 13 et 14. Paul est persuadé que les Corinthiens le comprendront et qu'ils seront fiers de lui (très satisfaits de lui). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier la référence. Traduction alternative : « je suis persuadé que vous serez fiers de moi »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 1.15 (#2)

### « dans cette persuasion »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **persuasion**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « Je suis persuadé de cela »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.15 (#3)

### « d'abord »

Ici, **d'abord** pourrait signifier : (1) Paul avait l'intention de rendre visite aux Corinthiens avant d'aller en Macédoine. Traduction alternative : « avant d'aller en Macédoine » ou (2) Paul avait l'intention de rendre visite aux Corinthiens, mais il a changé d'idée. Traduction alternative : « initialement » ou « au début »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 1.15 (#4)

### « afin que »

Les mots de liaison **afin que** introduisent une relation de but ou d'objectif. L'objectif de Paul en planifiant deux visites était de donner aux Corinthiens deux moments de grâce ou de bénédiction. Utilisez un connecteur dans votre langue pour exprimer clairement cet objectif.

Voir : Connecteur : expression du but

## 2 Corinthiens 1.15 (#5)

### « afin que vous eussiez une double grâce »

Le mot traduit par **grâce** ici peut signifier plus spécifiquement « don », « avantage » ou « bénédiction ». Traduction alternative : « afin que vous puissiez bénéficier de ma visite deux fois »

## 2 Corinthiens 1.16 (#1)

### « je voulais passer chez vous »

Ici, **chez vous** représente l'endroit où vivent les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « passer par votre ville » ou « vous rendre visite en route »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 1.16 (#2)

### « vous m'auriez fait accompagner en Judée »

Au moyen de cette formule, Paul fait allusion au fait que les Corinthiens lui fourniraient de l'argent et de la nourriture pour sa mission. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez employer une formule de politesse, ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Pour que vous puissiez m'aider et que je puisse continuer ma route vers la Judée. »

Voir : Euphémisme

## 2 Corinthiens 1.16 (#3)

### « et vous m'auriez fait accompagner en Judée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pour que vous m'accompagniez en Judée »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.17 (#1)

### « cela »

Le pronom **cela** se rapporte au projet de Paul de se rendre à Corinthe à deux reprises. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pourriez inclure cette information. Traduction alternative : « en voulant vous rendre visite à deux reprises »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 1.17 (#2)

### « Est-ce que, en voulant cela, j'ai donc usé de légèreté ? »

Paul utilise la forme interrogative ici pour souligner qu'il n'a pas pris sa décision à la légère concernant son plan de visite aux Corinthiens. La

réponse attendue à la question est « non ». Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Je n'ai donc pas agi avec légèreté ! » ou « Je n'ai pas fait preuve d'instabilité »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 1.17 (#3)

**« Ou bien, mes résolutions sont-elles des résolutions selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non ? »**

Paul utilise la forme interrogative ici pour souligner qu'il ne change pas ses plans selon ses propres désirs. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Je ne planifie pas les choses selon la chair, de sorte que je dirais "oui, oui" et "non, non" en même temps. »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 1.17 (#4)

**« selon la chair »**

Ici, **selon la chair** est une expression idiomatique qui signifie « sur la base de désirs humains changeants ». Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, utilisez une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou exprimez la chose de manière explicite. Traduction alternative : « selon ce que je ressens à ce moment-là »

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 1.17 (#5)

**« de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non ? »**

Cette question pourrait signifier : (1) Paul dit à la fois qu'il rendra visite et qu'il ne le fera pas, presque en même temps. Traduction alternative : « de sorte que je dise « Oui, je vous rendrai certainement visite » et « Non, je ne vous rendrai certainement pas visite » en même temps » (2) Paul dit qu'il va leur rendre visite, mais il n'en a en fait aucune intention. Traduction alternative : « de sorte que je dise « Oui, je vous rendrai

certainement visite » alors que je n'en ai pas réellement l'intention ». Dans les deux cas, il nie l'accusation portée contre lui, selon laquelle il est peu fiable.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 1.17 (#6)

**« de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non »**

Dans la langue d'origine, les mots **oui** et **non** sont répétés pour communiquer l'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cet accent. Traduction alternative : « de sorte qu'il y ait en moi le oui, oui et le non, non ».

Voir : Doublet

## 2 Corinthiens 1.18 (#1)

**« aussi vrai que Dieu est fidèle »**

Les mots de liaison ici pourraient indiquer : (1) une comparaison. Paul compare la fidélité de Dieu à son propre engagement à parler honnêtement aux croyants de Corinthe. Traduction alternative : « et de la même manière, » (2) une cause. Paul dit qu'il est fidèle à sa parole parce qu'il suit l'exemple de Dieu qui est fidèle. Traduction alternative : « et parce que Dieu est fidèle »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 1.18 (#2)

**« la parole »**

Paul utilise le terme **la parole** pour désigner tout message qu'il a communiqué aux Corinthiens en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « le message ».

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 1.18 (#3)

**« Oui » et « Non »**

Ici, **« Oui » et « Non »** représentent le discours d'une personne qui tient des propos contradictoires. Si cette expression n'a pas ce sens

dans votre langue, utilisez une expression idiomatique équivalente ou exprimez la chose de manière explicite. Traduction alternative : « parler à tort et à travers » ou « dire une chose puis son contraire »

Voir : Idiom

## 2 Corinthiens 1.19 (#1)

« Car »

Ici, le mot traduit par **Car** relie ce verset au précédent en tant qu'explication. Si le lien entre cette déclaration et la précédente n'est pas clair, vous pourriez vouloir utiliser un mot de liaison similaire ici. Traduction alternative : « Voyez-vous, »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 1.19 (#2)

« le Fils de Dieu »

**Fils de Dieu** est un titre important de Jésus, décrivant sa relation avec Dieu.

Voir : Traduire les termes « Fils » et « Père »

## 2 Corinthiens 1.19 (#3)

« qui a été prêché par nous au milieu de vous, par moi, et par Silvain, et par Timothée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que Silvain, Timothée et moi avons proclamé parmi vous »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.19 (#4)

« Silvain »

L'homme appelé **Silvain** est appelé « Silas » dans le livre des Actes, c'était un responsable dans l'Église primitive. Il pourrait être utile de le préciser dans une note de bas de page.

Voir : Comment traduire les noms

## 2 Corinthiens 1.19 (#5)

« n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui a été en lui ; »

Cette expression décrit une personne peu fiable. Si elle n'a pas cette signification dans votre langue, utilisez une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou dites la chose de manière explicite. Voyez comment vous l'avez traduite au verset 18. Traduction alternative : « n'a pas été indécis, mais, comme nous l'avons proclamé, il a été un roc » ou « n'a pas été peu fiable, mais nous vous avons montré qu'il est absolument digne de confiance »

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 1.19 (#6)

« n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui a été en lui »

Ici, la personne / chose qui est le sujet du verbe **n'a pas été**, et que remplace le pronom **lui** est soit : (1) la proclamation de Paul, Silvain et Timothée. Traduction alternative : « notre proclamation n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui a été en elle » (2) Jésus. Traduction alternative : « Jésus n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui a été en lui » (3) la réalité en général. Traduction alternative : « en tout temps, c'est oui qui a été en lui »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 1.20 (#1)

« car, pour ce qui concerne toutes les promesses de Dieu, c'est en lui qu'est le oui »

Cela signifie que Jésus fait en sorte que toutes les **promesses de Dieu** se réalisent. Il les garantit. Traduction alternative : « Jésus accomplit toutes les promesses de Dieu ».

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 1.20 (#2)

« en lui. » - « par lui »

Les deux occurrences du mot « lui » dans ce verset se rapportent à Jésus-Christ. Si ce n'est pas clair

pour vos lecteurs, vous pouvez le nommer.  
Traduction alternative : « en Jésus ... par Jésus »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 1.20 (#3)

« l'Amen par lui est prononcé par nous »

Paul omet un verbe de parole qui serait nécessaire pour que cette phrase soit complète, dans de nombreuses langues. Vous pouvez fournir ce mot si besoin. Traduction alternative : « l'Amen qu'il dit est prononcé par nous »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.20 (#4)

« est prononcé par nous »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « nous prononçons l'Amen »

Voir : L'actif ou le passif

## 2 Corinthiens 1.20 (#5)

« nous »

Ici, **nous** inclut les croyants de Corinthe, alors utilisez la forme inclusive de ce mot si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.20 (#6)

« à la gloire de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « afin que nous glorifions Dieu » ou « afin que nous honorions Dieu ».

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.21 (#1)

« en Christ »

Ici, Paul parle de la relation des croyants avec Christ comme s'ils étaient situés **en Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « en relation étroite avec Christ ».

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.21 (#2)

« et qui nous a oints »

Paul sous-entend que Dieu a oint les croyants du Saint-Esprit afin qu'ils puissent vivre pour lui. Vous pouvez le préciser si c'est utile. Traduction alternative : « et qui nous a oints du Saint-Esprit pour que nous puissions vivre pour lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 1.21 (#3)

« nous »

Ici, **nous** inclut probablement les croyants de Corinthe. Utilisez donc la forme inclusive de ce mot si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.22 (#1)

« nous a aussi marqués d'un sceau »

Paul décrit comment Dieu montre que nous lui appartenons, comme s'il avait apposé une marque visible de propriété sur nous. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « le quel nous revendique comme siens » ou « le quel montre que nous lui appartenons »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.22 (#2)

« nous » - «nos»

Ici, **nous** et **nos** incluent Paul et tous les croyants, alors utilisez la forme inclusive de ce mot si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.22 (#3)

### « les arrhes de l'Esprit »

Paul présente ici le don de l'**Esprit** comme des **arrhes**, c'est-à-dire un paiement partiel pour un achat avec la promesse de payer le reste du montant à une date ultérieure. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « a mis dans nos cœurs la garantie qu'il nous donnera également toutes les bénédictions qu'il nous a promises, en nous donnant dès à présent l'Esprit »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 1.22 (#4)

### « dans nos cœurs »

Ici, le mot **cœurs** désigne la partie la plus intime d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « dans notre être le plus profond »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 1.23 (#1)

### « Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme »

Cette expression est peut-être : (1) une formule de serment. Exprimez ce serment de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Or, je jure devant Dieu sur mon âme » (2) simplement une déclaration que Dieu connaît les motivations de Paul. Traduction alternative : « Or, j'appelle Dieu à témoin de mes intentions. »

Voir : Serments

## 2 Corinthiens 1.23 (#2)

### « Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme »

Ici, **âme** représente la vie de la personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Que Dieu me retire la vie si je mens, mais il sait que »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 1.23 (#3)

### « c'est pour vous épargner »

Ici, **pour** introduit une relation de but ou d'objectif. Paul avait annulé sa visite à Corinthe dans le but d'éviter de causer de la douleur aux croyants de cette ville. (voir : 2.1). Utilisez un connecteur ou une phrase dans votre langue pour clarifier le but. Traduction alternative : « que c'était afin de vous épargner »

Voir : Connecteur : expression du but

## 2 Corinthiens 1.23 (#4)

### « que c'est pour vous épargner que je ne suis plus allé à Corinthe »

Paul omet de préciser ce qu'il voulait épargner aux Corinthiens. Il est peut-être utile de le mentionner dans votre langue. Traduction alternative : « C'est pour vous épargner du chagrin que je ne suis pas encore venu à Corinthe » ou « C'est pour éviter de vous affliger que je ne vous ai pas encore rendu visite à Corinthe ».

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.24 (#1)

### « non pas »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, seraient nécessaires pour que la phrase soit complète. Vous pouvez fournir ces mots si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « Je ne dis pas cela parce que »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 1.24 (#2)

### « Nous dominions sur votre foi »

Ici, **dominer sur la foi** est une expression idiomatique qui signifie « agir en maîtres ». Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, utilisez une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou dites la chose de manière explicite. Traduction alternative : « non pas que nous voulions nous imposer » « non pas que nous souhaitions agir en maîtres »

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 1.24 (#3)

### « nous dominions sur votre foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Ici, **foi** pourrait signifier : (1) ce que les Corinthiens croient. Traduction alternative : « non pas que nous souhaitions vous dicter ce que vous devez croire » (2) la relation que les Corinthiens entretiennent avec Dieu. Traduction alternative : « non pas que nous soyons responsables de votre relation avec Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.24 (#4)

### « nous contribuons à votre joie »

Ici, le pronom **nous** pourrait se rapporter à : (1) Paul et ses compagnons, mais pas aux croyants de Corinthe ; (2) Paul, ses compagnons et aux croyants de Corinthe. Nous recommandons d'utiliser la forme exclusive ici si votre langue marque cette distinction, pour être en accord avec le « nous » précédent dans ce verset.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 1.24 (#5)

### « à votre joie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **joie**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « nous

contribuons à ce que vous soyez joyeux » ou « nous contribuons à vous rendre heureux »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 1.24 (#6)

### « car »

Ici, **car** relie l'énoncé suivant à ce qui précède, et indique qu'il s'agit de la raison des deux énoncés précédents. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour relier cet énoncé aux précédents en tant que raison. Traduction alternative : « puisque » ou « parce que ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 1.24 (#7)

### « Vous êtes fermes »

Ici, **être fermes** signifie être stable, résolu ou établi. Traduction alternative : « vous êtes solidement établis » ou « vous êtes forts et stables ».

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 1.24 (#8)

### « dans la foi »

Ici, **dans la foi** pourrait signifier : (1) « en ce qui concerne votre foi ». En d'autres termes, les croyants de Corinthe sont indépendants de Paul en ce qui concerne leur foi. Ils ne sont responsables que devant Dieu pour ce qu'ils croient et font. Traduction alternative : « concernant votre engagement envers Dieu » (2) « à cause de votre foi ». Autrement dit, les croyants de Corinthe continuent d'appartenir à Dieu à cause de leur foi, et non à cause de l'autorité de Paul. Traduction alternative : « parce que vous faites confiance à Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.1 (#1)

### « donc »

Ici, le mot **donc** établit un lien logique avec ce que Paul a dit dans [1.23](#) concernant la raison pour

laquelle il n'a pas visité Corinthe : il ne leur a pas rendu visite afin de les épargner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une explication. Traduction alternative : « Voici pourquoi je ne suis pas venu à Corinthe »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.1 (#2)

### « en moi-même de ne pas »

Cette expression fait allusion à ce Paul est sur le point de dire : **ne pas retourner chez vous dans la tristesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement en reformulant cette proposition. Traduction alternative : « en moi-même ce qui suit : ne pas » ou « pour moi-même de ne pas ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

## 2 Corinthiens 2.1 (#3)

### « en moi-même »

L'expression **en moi-même** indique que Paul a fait ce choix pour des raisons qu'il a mûrement réfléchies. En d'autres termes, il n'a pas été contraint de faire ce choix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui indique que quelqu'un a pris sa propre décision. Traduction alternative : « par moi-même » ou « dans mon propre esprit ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.1 (#4)

### « ne pas retourner »

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe « aller » au lieu du verbe retourner. Traduction alternative : « ne pas aller »

Voir : Aller et venir

## 2 Corinthiens 2.1 (#5)

### « retourner »

Le mot **retourner** laisse entendre que Paul s'est déjà rendu chez les Corinthiens **dans la tristesse**. Il ne donne pas beaucoup de détails sur cette visite, mais ce n'était clairement pas sa première venue. Cela signifie qu'à un moment entre leur première rencontre et la rédaction de cette lettre, il leur a rendu visite **dans la tristesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « aller une deuxième fois » ou « venir encore une fois »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.1 (#6)

### « dans la tristesse »

Ceux qui ressentent de **la tristesse** peuvent être : (1) Paul et les Corinthiens. Traduction alternative : « dans le chagrin pour nous tous » (2) uniquement les Corinthiens. Traduction alternative : « dans le chagrin pour vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.1 (#7)

### « dans la tristesse »

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour décrire l'idée de **tristesse**, vous pouvez exprimer cette même idée en utilisant un adjectif tel que « chagriné » ou « triste ». Une traduction alternative peut être : « chagriné » ou « d'une manière qui nous rend tristes ».

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.2 (#1)

### « Car »

Le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Paul cherche à éviter la tristesse mentionnée dans [2.1](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la raison plus clairement. Traduction alternative : « J'ai décidé cela parce que » ou « En effet »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet



## 2 Corinthiens 2.2 (#2)

### « Car si je vous attriste »

Paul évoque une situation hypothétique qu'il cherche à éviter. Il emploie le conditionnel pour exprimer ce qui pourrait arriver si cette situation venait à se produire. Si cela peut aider dans votre langue, vous pouvez recourir à une tournure qui suggère un événement incertain ou non réalisé, mais dont l'auteur souhaite parler. Traduction alternative : « en supposant que je vous aie moi-même attristés » ou « si je venais moi-même à vous attrister »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 2 Corinthiens 2.2 (#3)

### « sinon celui qui est attristé par moi? »

L'expression **attristé par moi** met l'accent sur le **moi**. Dans votre langue, envisagez une manière naturelle de mettre l'accent sur le **moi**. Traduction alternative : « sinon celui qui par moi est attristé »

Voir : Pronoms réfléchis

## 2 Corinthiens 2.2 (#4)

### « qui peut me réjouir, sinon celui qui est attristé par moi? »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il est en recherche d'informations. Il les utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La question implique que la réponse est « il n'y a personne d'autre ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette question en utilisant une négation forte. Traduction alternative : « alors il n'y a personne pour me réjouir, sauf celui qui est attristé par moi »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 2.2 (#5)

### « qui peut me réjouir, sinon celui qui est attristé par moi »

L'auteur emploie le singulier **celui** pour parler des personnes de manière générale, notamment des Corinthiens. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre tournure qui évoque

les gens de manière collective. Traduction alternative : « qui sont ceux qui me réjouissent, sinon ceux qui sont attristés par moi » ou « qui sont ceux qui me réjouissent, si ce n'est vous, qui êtes attristés par moi »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 2 Corinthiens 2.2 (#6)

### « qui peut me réjouir, sinon celui qui est attristé par moi »

Dans votre langue, cela donne peut-être l'impression que Paul fait une déclaration avant de la contredire. Il est ainsi possible de reformuler cette proposition afin de ne pas avoir à utiliser une clause d'exception. Traduction alternative : « n'est-ce pas celui qui est attristé par moi qui est le seul à me réjouir » ou « y a-t-il quelqu'un d'autre pour me réjouir à part celui qui est attristé par moi »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## 2 Corinthiens 2.2 (#7)

### « sinon celui qui est attristé par moi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « sinon celui que j'ai attristé »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 2.3 (#1)

### « J'ai écrit »

Paul fait allusion à une lettre qu'il avait déjà adressée aux Corinthiens. Il s'agit très probablement d'une lettre écrite entre 1 Corinthiens et 2 Corinthiens, bien qu'elle ne nous soit pas parvenue, ce qui laisse place à l'incertitude. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez clarifier qu'il s'agit d'une lettre antérieure. Traduction alternative : « J'ai écrit dans ma dernière lettre » ou « Je vous ai envoyé la lettre précédente »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.3 (#2)

### « J'ai écrit comme je l'ai fait »

L'expression **comme je l'ai fait** rappelle ce que Paul a écrit dans sa lettre précédente. Elle peut faire allusion à : (1) ce qu'il vient d'écrire dans [2.1-2](#). Traduction alternative : « J'ai écrit ces mêmes choses que j'écris à nouveau maintenant » (2) le contenu de la lettre précédente en général. Traduction alternative : « J'ai écrit ces choses »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.3 (#3)

### « à mon arrivée »

L'expression **à mon arrivée** fait allusion à un événement que Paul envisage encore dans le futur, et qui coïncide avec le fait de **ne pas éprouver ... de la tristesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression qui indique la simultanéité d'un autre événement dans le futur. Traduction alternative : « chaque fois que je viens »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 2 Corinthiens 2.3 (#4)

### « pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tristesse**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « chagriné » ou « triste ». Traduction alternative : « pour ne pas être chagriné, à mon arrivée, de la part » ou « pour ne pas être triste, à mon arrivée, à cause de »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.3 (#5)

### « de ceux qui devaient me donner de la joie »

Cette clause peut indiquer qu'il est nécessaire pour : (1) Paul de se réjouir des Corinthiens. Traduction alternative : « de ceux pour lesquels il est nécessaire que je me réjouisse » (2) les Corinthiens de donner de la « joie » à Paul. Traduction alternative : « de ceux pour lesquels je dois avoir de la joie »

## 2 Corinthiens 2.3 (#6)

### « ayant en vous tous cette confiance »

La proposition **ayant en vous tous cette confiance** introduit la raison pour laquelle Paul a écrit la lettre précédente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une relation de cause à effet. Traduction alternative : « parce que j'ai confiance »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 2.3 (#7)

### « ayant en vous tous cette confiance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **confiance**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière en utilisant un adjectif tel que « confiant ». Traduction alternative : « étant confiant »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.3 (#8)

### « que ma joie est la vôtre à tous »

Paul peut dire que sa **joie** : (1) conduit à la joie des Corinthiens. Traduction alternative : « que ma joie conduit à votre joie » (2) à la même origine que celle des Corinthiens. Traduction alternative : « que ce qui me donne de la joie est ce qui vous donne de la joie » (3) vient de la joie des Corinthiens. Traduction alternative : « que ma joie vient de votre joie »

## 2 Corinthiens 2.3 (#9)

### « ma joie est la vôtre à tous »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **joie**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « se réjouir » ou un adjectif tel que « joyeux ». Traduction alternative : « je suis joyeux, et donc que vous êtes joyeux aussi » ou « je me réjouis, et donc que vous vous réjouissez aussi »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.4 (#2)

« je vous ai écrit »

L'expression **je vous ai écrit** fait de nouveau allusion à la lettre précédente. Se reporter à la manière dont vous avez traduit « j'ai écrit » dans [2.3](#). Traduction alternative : « j'ai écrit cette lettre » ou « j'ai envoyé cette précédente lettre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.4 (#3)

« C'est dans une grande affliction, le cœur angoissé »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées d'**affliction** et d'**angoisse**, vous pouvez exprimer des idées similaires en utilisant des verbes tels que « souffrir » et « affliger ». Traduction alternative : « Comme j'ai beaucoup souffert et j'étais affligé dans mon cœur »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.4 (#4)

« le cœur angoissé »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner cela, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Traduction alternative : « l'esprit angoissé » ou « dans une angoisse émotionnelle »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 2.4 (#5)

« avec beaucoup de larmes »

L'expression **avec beaucoup de larmes** indique dans quel état se trouvait Paul quand il **écrivait** la lettre. Le mot **larmes** fait allusion au fait de pleurer ou de sangloter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui indique qu'une personne pleure ou sanglote pendant qu'elle fait quelque chose. Traduction

alternative : « avec beaucoup de pleurs » ou « alors que je versais de nombreuses larmes »

Voir : Idioms

## 2 Corinthiens 2.4 (#6)

« non pas afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour extrême que j'ai pour vous »

Si votre langue exprime plus naturellement une affirmation positive avant une négation, vous pouvez inverser l'ordre des propositions en plaçant d'abord l'énoncé positif, suivi de l'énoncé négatif. Traduction alternative : « afin que vous connussiez l'amour extrême que j'ai pour vous, et non pas afin que vous fussiez attristés »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 2.4 (#7)

« non pas afin que vous fussiez attristés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer la même idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que c'est lui-même. Traduction alternative : « non pas afin que je vous chagrine »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 2.4 (#8)

« l'amour extrême que j'ai pour vous »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**amour**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « combien je vous aime abondamment »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.4 (#9)

« l'amour extrême que j'ai pour vous »

L'expression **l'amour extrême** peut indiquer que : (1) Paul a un amour « extrême » pour les Corinthiens. Traduction alternative : « l'amour le

plus extrême que j'ai pour vous » (2) Paul aime les Corinthiens plus qu'il n'aime d'autres personnes. Traduction alternative : « l'amour plus extrême que j'ai pour vous que pour d'autres »

## 2 Corinthiens 2.5 (#2)

« Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé »

Paul utilise une tournure conditionnelle pour évoquer quelqu'un qui aurait **été une cause de tristesse**, mais il parle en réalité d'un fait avéré. Si votre langue ne permet pas d'utiliser une forme conditionnelle pour exprimer quelque chose de certain, et si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez reformuler en indiquant clairement qu'une personne a bel et bien **été une cause de tristesse**. Traduction alternative : « Si la personne qui a été une cause de tristesse n'a pas seulement attristé » ou « Si quelqu'un a effectivement causé de la tristesse, il n'a pas seulement attristé »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 2.5 (#3)

« a été une cause de tristesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tristesse**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « affliger ». Traduction alternative : « a affligé des gens » ou « a causé du chagrin à d'autres »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.5 (#4)

« ce n'est pas moi qu'il a attristé »

Paul fait peut-être allusion à une personne en particulier, notamment si la tristesse causée l'a été en raison d'un péché d'ordre sexuel. Toutefois, il n'est pas certain qu'il vise une personne spécifique ici. Il peut donc être préférable d'utiliser une formulation neutre, sans indiquer le genre de cette personne. Traduction alternative : « cet individu n'a pas seulement attristé »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 2.5 (#5)

« ce n'est pas moi qu'il a attristé »

Paul peut indiquer que la personne a : (1) **attristé** Paul quelque peu, mais que c'est surtout les Corinthiens qu'il a **attristé**. Traduction alternative : « il ne m'a pas beaucoup attristé » (2) n'a pas **attristé** Paul du tout, mais seulement les Corinthiens. Traduction alternative : « il ne m'a pas attristé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.5 (#6)

« du moins en partie »

L'expression **en partie** indique que seule une partie d'une action ou d'un groupe est concernée. Dans ce cas, Paul peut utiliser l'expression **en partie** pour indiquer : (1) combien de Corinthiens ont été **attristés**. Traduction alternative : « certains d'entre vous » ou « une partie de votre groupe » (2) à quel point les Corinthiens ont été **attristés**. Traduction alternative : « il vous a partiellement attristés » ou « vous aussi en partie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.5 (#7)

« c'est vous tous, du moins en partie, pour ne rien exagérer »

Il est possible de comprendre la structure de la phrase de différentes manières. Vous pouvez la traduire de façon à ce que : (1) **pour ne rien exagérer** indique la raison pour laquelle Paul utilise l'expression **en partie**, qui renverrait alors aux Corinthiens. Traduction alternative : « du moins en partie, pour que je n'exagère pas concernant vous tous » (2) **en partie** et **vous tous** fonctionnent ensemble, et **pour ne rien exagérer** est une déclaration expliquant pourquoi Paul dit l'expression **en partie**. Traduction alternative : « en partie, ce que je dis pour ne rien exagérer »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 2.5 (#8)

### « pour ne rien exagérer »

Paul utilise peut-être l'expression **pour ne rien exagérer** pour indiquer : (1) comment il essaie d'éviter de trop en dire sur la situation. En d'autres termes, Paul utilise l'expression **en partie** pour ne pas aller trop loin dans ses paroles, ce qui risquerait d'imposer un poids trop lourd sur quelqu'un. Traduction alternative : « car je ne veux pas trop en dire » ou « car je ne veux pas exagérer concernant la situation » (2) comment il veut éviter de troubler ou de vexer l'ensemble du groupe, ce qui reviendrait à leur faire porter un poids trop lourd. Traduction alternative : « pour ne pas contrarier certains » ou « pour ne pas vous troubler »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 2.6 (#1)

### « du châtement »

L'expression **du châtement** montre que Paul et les Corinthiens savaient tous deux de quoi il s'agissait. Toutefois, Paul ne précise jamais la nature exacte de cette punition. Il vaut donc mieux utiliser un mot ou une expression aussi générale que celle qu'il emploie. Traduction alternative : « de ce châtement » ou « de la punition »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 2 Corinthiens 2.6 (#2)

### « pour cet homme »

Paul parle de **cet homme** en des termes généraux. Cependant, il fait plus spécifiquement allusion à la personne qu'il a mentionnée dans le verset précédent, celle qui a « attristé » les Corinthiens (voir : [2.5](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « pour la personne dont nous parlons » ou « pour cet individu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.6 (#3)

### « par le plus grand nombre »

L'expression **par le plus grand nombre** suggère qu'une minorité parmi les Corinthiens n'était pas d'accord avec **le châtement**, ou estimait que la personne concernée n'avait rien fait de mal. Toutefois, Paul ne donne aucun détail sur cette minorité. Il est donc préférable d'utiliser une expression qui désigne la majorité du groupe sans mettre l'accent sur ceux qui ne sont pas inclus. Traduction alternative : « par la majorité d'entre vous, sauf quelques-uns »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 2 Corinthiens 2.6 (#4)

### « Il suffit pour cet homme du châtement »

L'expression **il suffit** peut indiquer que le châtement : (1) a été assez sévère. Traduction alternative : « Le châtement pour cet homme a été assez sévère » ou « Le châtement de cet homme a été suffisamment fort » (2) a duré assez longtemps. Traduction alternative : « Le châtement pour cet homme a duré assez longtemps » ou « Le châtement de cet homme peut se terminer maintenant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.7 (#1)

### « vous devez bien plutôt lui pardonner »

L'expression **bien plutôt** montre que Paul invite les Corinthiens à adopter une attitude inverse de celle qu'ils avaient auparavant. Au lieu de continuer à punir la personne concernée, il les exhorte désormais à lui pardonner et à la consoler. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes qui mettent clairement en valeur ce changement d'attitude. Traduction alternative : « au contraire, vous devriez désormais lui pardonner » ou « plutôt que de continuer ainsi, changez de comportement et offrez-lui votre pardon »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 2.7 (#2)

### « lui pardonner et le »

Tout comme dans [2.5](#), Paul fait peut-être allusion à une personne en particulier, surtout si la tristesse

causée aux autres venait d'un péché sexuel. Toutefois, il n'est pas certain qu'il s'agisse ici d'un homme. Il peut donc être préférable d'utiliser une manière qui ne spécifie pas le genre de cette personne. Traduction alternative : « reconforter cette personne et la consoler »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 2.7 (#3)

**« de peur qu'il ne soit accablé par une tristesse excessive »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin qu'une tristesse excessive ne submerge une telle personne » ou « afin qu'une telle personne ne ressente pas une tristesse accablante et excessive »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 2.7 (#4)

**« de peur qu'il ne soit accablé par une tristesse excessive »**

Paul parle comme si une personne pouvait être **accablée** ou engloutie par la tristesse. Il emploie cette image pour montrer que la tristesse peut devenir si intense qu'elle domine et détruit celui qu'elle touche. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « afin qu'une telle personne ne soit pas frappée par une tristesse excessive » ou « afin qu'une telle personne ne désespère pas à cause de son chagrin excessif »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 2.7 (#5)

**« lui pardonner et le consoler »**

Paul parle ici de manière générale en évoquant **lui** et **le**. Pourtant, il fait en réalité allusion à un individu bien particulier, celui qu'il a déjà mentionné plus tôt (voir : 2.5), qui a causé de la tristesse aux Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement.

Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans 2.6. Traduction alternative : « pardonner à la personne dont nous parlons et la consoler » ou « pardonner à l'individu dont nous parlons et le consoler »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.7 (#6)

**« accablé par une tristesse excessive »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tristesse**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « chagriné » ou « triste ». Traduction alternative : « excessivement chagriné » ou « qu'il soit triste à l'excès »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.8 (#1)

**« donc »**

Le mot **donc** introduit une exhortation qui découle logiquement de ce que Paul vient de dire au verset précédent à propos du pardon et de la consolation à accorder à la personne concernée. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez choisir une expression qui introduit une exhortation ou une inférence. Traduction alternative : « En raison de cela » ou « Alors »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 2.8 (#2)

**« faire acte de charité envers lui »**

La proposition **envers lui** pourrait aller avec : (1) **charité**. Traduction alternative : « réaffirmer l'amour que vous avez pour lui » ou « témoigner de la charité que vous avez pour lui » (2) **faire acte**. Traduction alternative : « pour témoigner envers lui de votre amour » ou « pour témoigner envers lui de votre charité »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 2.8 (#3)

**« à faire acte de charité envers »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **charité**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Traduction alternative : « à l'aimer »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.8 (#4)

« lui »

Comme dans [2.5](#), [7](#), Paul semble parler d'un individu, peut-être un homme, notamment si la tristesse qu'il a causée est liée à une faute sexuelle. Mais rien ne permet d'en être certain. Il vaut donc mieux choisir une expression neutre, qui ne précise pas le genre de cette personne. Traduction alternative : « cet individu » ou « cette personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 2.9 (#1)

« aussi »

Le terme **aussi** introduit des informations supplémentaires concernant la lettre que Paul leur a envoyée (voir : [2.3-4](#)). Il n'établit pas de lien étroit avec le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une explication supplémentaire, ou vous pouvez laisser **aussi** non traduit. Traduction alternative : « En fait » ou « En réalité ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.9 (#2)

« je vous ai écrit »

L'expression **je vous ai écrit** renvoie encore à la lettre précédente que Paul a adressée aux Corinthiens, avant de rédiger 2 Corinthiens. Se reporter à la manière dont vous avez traduit « J'ai écrit » dans [2.3-4](#). Traduction alternative : « j'ai aussi écrit cette lettre » ou « j'ai aussi envoyé cette lettre précédente »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.9 (#3)

« aussi dans le but de connaître »

L'expression **aussi dans le but de connaître** précise l'intention de Paul en écrivant sa lettre précédente. Cette répétition vise à insister sur son objectif. Si cette redondance alourdit la phrase ou nuit à la clarté, vous pouvez regrouper les idées pour une formulation plus fluide, et pour mettre l'accent d'une autre manière. Traduction alternative : « afin que » ou « pour que »

Voir : Doublet

## 2 Corinthiens 2.9 (#4)

« en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants »

L'expression **mettre à l'épreuve** renvoie ici surtout à l'idée de vérifier si les Corinthiens ont bien répondu aux instructions de Paul. Il ne s'agit pas simplement de leur faire passer un test, mais de voir les résultats de ce test, leur réaction concrète à ses directives précédentes. Traduction alternative : « en vous mettant à l'épreuve, si vous avez répondu à mes instructions » ou « en vous mettant à l'épreuve, si votre caractère a changé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.9 (#5)

« en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants »

Paul emploie cette tournure pour évoquer une preuve que les Corinthiens eux-mêmes apportent. Il ne s'agit pas simplement d'une preuve générale, mais bien de leur propre démonstration d'obéissance. Traduction alternative : « en vous mettant à l'épreuve, la preuve que vous allez nous offrir » ou « en vous mettant à l'épreuve, une preuve de votre part de votre obéissance »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 2.9 (#6)

« en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants »



Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**épreuve**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « éprouver ». Traduction alternative : « en vous éprouvant »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.9 (#7)

### « obéissants »

Paul ne précise pas à qui ils sont **obéissants**. Il pourrait sous-entendre qu'ils sont **obéissants** à : (1) à lui, en tant qu'apôtre. Traduction alternative : « obéissants à moi » (2) à Dieu et aux commandements de Dieu. Traduction alternative : « obéissants à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.10 (#1)

### « Or »

Le mot **Or** sert ici à marquer une avancée dans le raisonnement de Paul. Dans ce cas, Paul termine son propos au sujet de la lettre qu'il a envoyée auparavant. Si cela rend le message plus clair dans votre langue, vous pouvez choisir un autre mot ou une tournure qui introduit un développement ou une conclusion, ou vous pouvez laisser **Or** non traduit. Traduction alternative : « Enfin » ou « En réalité »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.10 (#2)

### « Or, à qui vous pardonnez, je pardonne aussi »

Paul peut faire allusion à : (1) une situation précise concernant le pardon accordé à la personne qui a causé de la peine aux Corinthiens. Traduction alternative : « vous avez pardonné quelque chose à cette personne, et moi aussi je lui pardonne » (2) une affirmation plus générale sur l'attitude de pardon. Traduction alternative : « toute personne à qui vous avez pardonné, je lui pardonne également »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.10 (#3)

### « je pardonne aussi »

Cette clause omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la première moitié de la phrase. Traduction alternative : « je le pardonne aussi » ou « je leur pardonne aussi »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 2.10 (#4)

### « et ce »

La proposition **et ce** renforce l'idée développée juste avant, en ajoutant une précision qui appuie ou complète ce que Paul vient d'énoncer dans la clause précédente (**Or**). Si cela rend le message plus clair dans votre langue, vous pouvez choisir une expression qui signale clairement l'ajout d'un complément à ce qui a été dit juste avant. Traduction alternative : « de plus ce » ou « et en fait ce ».

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.10 (#5)

### « si j'ai pardonné quelque chose, c'est à cause de vous »

Paul insère la remarque **si j'ai pardonné quelque chose** comme une précision au milieu de sa phrase. Réfléchissez à un endroit naturel pour inclure des informations supplémentaires comme celles-ci. Traduction alternative : « En effet, si j'ai pardonné quelque chose, ce que j'ai pardonné est pour votre bien »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 2.10 (#6)

### « si j'ai pardonné quelque chose »

Cette précision fait écho à ce que Paul a déjà indiqué en [2.5](#), à savoir que ce n'est pas lui qui a été attristé par les péchés de « la personne », mais les Corinthiens. Il peut ainsi vouloir dire : (1) qu'il a eu peu à pardonner, car la personne ne l'a que peu blessé. Traduction alternative : « et le peu que



j'avais à pardonner » (2) ou même qu'il n'avait rien à pardonner, puisque le tort n'a pas été fait contre lui, mais contre les Corinthiens. Traduction alternative : « et bien que je n'aie rien à pardonner »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.10 (#7)

### « c'est à cause de vous »

L'expression **c'est à cause de vous** peut signifier que : (1) Paul pardonne à la personne pour le bien des Corinthiens. Traduction alternative : « c'est pour votre bénéfice » (2) Paul pardonne à la personne parce que les Corinthiens lui ont pardonné. Traduction alternative : « c'est à cause de vous » ou « c'est parce que vous avez pardonné »

## 2 Corinthiens 2.10 (#8)

### « en présence de Christ »

L'expression **en présence de Christ** peut indiquer que : (1) Paul pardonne parce qu'il sait que **Christ** voit ou sait ce qu'il fait. Ainsi, il agit d'une manière qui plaît à **Christ**. Traduction alternative : « comme Christ le désire » ou « car Christ connaît toutes choses » (2) Paul pardonne avec **Christ** comme témoin. Traduction alternative : « avec Christ comme témoin » (3) Paul pardonne en tant que représentant de **Christ**. Traduction alternative : « en tant que représentant de Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.11 (#1)

### « afin de »

L'expression **afin de** introduit la raison pour laquelle Paul et les Corinthiens doivent « pardonner » aux autres (voir : [2.10](#)). Si c'est utile dans votre langue ou pour plus de clarté, vous pouvez remplacer **afin de** par une autre tournure exprimant le but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.11 (#2)

### « de ne pas laisser à Satan l'avantage sur nous »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que Satan ne profite pas de nous »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 2.11 (#3)

### « car »

Le mot **car** introduit une explication supplémentaire concernant ce que Paul a dit dans la première moitié de ce verset à propos de **Satan**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente pour introduire une explication supplémentaire. Traduction alternative : « parce que » ou « dans la mesure où »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 2.11 (#4)

### « car nous n'ignorons pas ses desseins »

L'auteur emploie ici une litote, une figure de style qui consiste à atténuer une idée pour mieux la renforcer, en utilisant une tournure négative pour exprimer quelque chose de fortement positif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « car nous sommes pleinement conscients de ses desseins » ou « car nous connaissons très bien ses manigances ».

Voir : Litote

## 2 Corinthiens 2.12 (#1)

### « Au reste »

La proposition **Au reste** introduit une nouvelle section. Paul a terminé de parler de la personne à qui lui et les Corinthiens devaient pardonner, et il revient maintenant à ses projets de voyage, en expliquant pourquoi il n'a pas rendu visite aux Corinthiens (voir : [1.8-23](#)). Si cela rend le texte plus

clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui marque un changement de sujet ou une transition vers une nouvelle section. Il est aussi possible de ne pas traduire **Au reste** si cela n'apporte rien à la fluidité du passage. Traduction alternative : « Passons maintenant à autre chose », ou « Je souhaite maintenant reparler de mes voyages »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.12 (#2)

« lorsque je fus arrivé à »

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe « aller » au lieu du verbe arriver. Traduction alternative : « étant allé à » ou « après être allé à »

Voir : Aller et venir

## 2 Corinthiens 2.12 (#3)

« pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte »

Cette proposition marque un contraste avec ce que Paul vient de dire au sujet de son départ de **Troas**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce contraste de manière plus explicite ou plus claire. Traduction alternative : « et bien qu'une porte pour l'Évangile de Christ ait été ouverte »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 2.12 (#4)

« pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte »

Paul utilise l'image de Dieu qui « ouvre une porte » pour évoquer les occasions qu'il lui donne d'annoncer l'Évangile. Cela signifie que Dieu crée des opportunités concrètes pour qu'il puisse parler de Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et qu'une opportunité de prêcher l'Évangile de Christ m'a été donnée »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 2.12 (#5)

« quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Dans ce cas, Paul déclare peut-être que le **Seigneur** a ouvert la porte. Traduction alternative : « et le Seigneur ayant ouvert une porte en ma faveur pour l'Évangile de Christ »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 2.12 (#6)

« l'Évangile de Christ »

Paul utilise la forme possessive pour décrire l'Évangile qui peut : (1) concerner **Christ**. Traduction alternative : « l'Évangile concernant Christ » (2) appartenir à **Christ**. Traduction alternative : « l'Évangile de Christ » ou « l'Évangile venant de Christ »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 2.12 (#8)

« le Seigneur »

Le terme **Seigneur** peut faire allusion à : (1) Jésus, le Messie. Traduction alternative : « le Seigneur, le Messie » (2) Dieu en général. Traduction alternative : « le Seigneur Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.12 (#1)

« je n'eus point de repos d'esprit »

La proposition **je n'eus point de repos d'esprit** indique que Paul était anxieux ou préoccupé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme comparable ou un langage simplifié. Traduction alternative : « mon esprit ne pouvait pas se reposer » ou « j'étais préoccupé »

Voir : Idioms

## 2 Corinthiens 2.12 (#2)

### « je n'eus point de repos d'esprit »

Paul ne dit pas exactement ce qui lui causait de l'inquiétude ou de l'angoisse, mais il précise plus loin dans [7.5-16](#) qu'il était préoccupé par le résultat de la visite de Tite chez les Corinthiens. Comme Tite leur avait déjà rendu visite, les lecteurs pouvaient facilement comprendre que cette situation était la source de son trouble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « je n'eus point de repos d'esprit, parce que je ne trouvai pas Tite, en je ne pouvais donc pas avoir des nouvelles de sa visite chez vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.13 (#3)

### « je n'eus point de repos d'esprit »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **repos**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « soulagé ». Traduction alternative : « Mon esprit n'était pas soulagé »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.12 (#4)

### « parce que je ne trouvai pas Tite »

Paul affirme que **Tite** ne se trouvait pas à Troas au moment où lui-même y était. Il ne s'agit pas simplement d'une difficulté à le localiser, mais bien de son absence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui montre que **Tite** n'était pas dans la ville de Troas lorsque Paul l'a visité. Traduction alternative : « comme j'ai découvert que mon frère Tite n'était pas là » ou « comme mon frère Tite n'était pas dans la ville »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.12 (#5)

### « Tite, mon frère »

Paul parle de **Tite** en le désignant comme son frère, ce qui reflète non seulement leur foi commune, mais aussi la proximité et la confiance qu'il entretient avec lui, comme s'il s'agissait d'un frère de sang. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou un langage simplifié pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « Tite, qui est comme mon propre frère » ou « Tite, mon très cher ami et compagnon dans la foi »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 2.13 (#6)

### « ayant pris congé d'eux, je partis »

Cette proposition fait allusion à la manière dont il a dit adieu aux gens de Troas, mais elle signifie aussi qu'il a quitté leur ville. Traduction alternative : « leur ayant fait des adieux avant de les quitter »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.13 (#7)

### « d'eux »

Le mot **eux** désigne les croyants que Paul a rencontrés à Troas (Voir [2.12](#)). Il s'agissait très probablement de frères et sœurs dans la foi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « des gens de Troas » ou « de mes amis à Troas »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.14 (#2)

### « Grâce soient rendues à Dieu »

La proposition **grâces soient rendues à Dieu** est une phrase exclamative qui exprime la reconnaissance de Paul. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer de tels remerciements. Traduction alternative : « Nous remercions Dieu » ou « Nous rendons grâce à Dieu »

Voir : Exclamations

## 2 Corinthiens 2.14 (#3)

### « nous » - « nous »

Le terme **nous** n'inclut pas les Corinthiens. Il peut désigner : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « nous ... nous, qui prêchons le Christ » (2) Seulement Paul. Traduction alternative : « me ... moi »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 2.14 (#4)

### « qui nous fait toujours triompher en Christ »

Paul utilise une image forte : celle de Dieu en chef victorieux organisant une procession en **triomphe**. Dans cette image, Paul et ses compagnons peuvent être vus de deux façons possibles : (1) comme des captifs que Dieu a conquis, défilant pour illustrer sa victoire. C'est le sens normal du mot dans d'autres contextes. Traduction alternative : « qui nous fait défilier comme des captifs qu'il a conquis » ou « qui montre toujours qu'il nous dirige » (2) des soldats victorieux, célébrant avec Dieu la victoire à laquelle ils ont participé. Ce sens est moins fréquent, mais il est possible et s'adapte bien au contexte. Traduction alternative : « qui nous fait toujours participer à son défilé triomphal » ou « qui nous aide toujours à triompher »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 2.14 (#5)

### « en Christ »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** comme une manière de montrer l'union profonde entre les croyants et Christ. Dans ce passage, cette union est ce qui permet leur participation au cortège triomphal de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui indique que l'union avec Christ est la raison ou le moyen de participer au **triomphe**. Traduction alternative : « en raison de notre union avec Christ » ou « par le biais de notre union en Christ »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 2.14 (#6)

### « et qui répand par nous en tout lieu l'odeur de sa connaissance »

Paul compare la **connaissance** du Seigneur à un parfum agréable qui se répand partout. Dans ce cas, le contexte implique qu'il s'agit d'une **odeur** agréable ou bonne. Il utilise cette métaphore pour indiquer que tout le monde entend et réagit au message du Christ, tout comme les gens réagissent à une forte odeur. Tout comme un parfum remplit une pièce entière, la bonne nouvelle se propage dans le monde entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant une comparaison ou un langage simplifié. Envisagez d'utiliser une formulation que vous pouvez continuer d'utiliser dans les deux versets suivants, et dans lesquels Paul poursuit la métaphore de l'**odeur**. Traduction alternative : « et qui répand par nous en tout lieu la bonne odeur de sa connaissance » ou « révélant puissamment par nous la connaissance de Dieu, qui se répand en chaque lieu »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 2.14 (#7)

### « l'odeur de sa connaissance »

Paul utilise la forme possessive pour décrire une **odeur** qui est une **connaissance**. En d'autres termes, le possessif indique ce que représente l'**odeur**. Ce que Paul dit ensuite précise que cette **connaissance** concerne le Christ. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « l'odeur de son arôme, qui est la connaissance de Christ » ou « l'odeur de son arôme, c'est-à-dire sa connaissance »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 2.14 (#8)

### « sa connaissance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **connaissance**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « être ». Traduction alternative : « qui il est »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.14 (#9)

### « de sa connaissance »

Le mot **sa** peut désigner : (1) Dieu en général. Traduction alternative : « de la connaissance de Dieu » (2) Christ spécifiquement. Traduction alternative : « de la connaissance du Christ »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.14 (#10)

### « en tout lieu »

Paul s'exprime comme si Dieu se servait de lui et de ses compagnons pour faire connaître sa personne **en tout lieu**. Les Corinthiens comprenaient qu'il voulait dire que Dieu les utilisait pour révéler qui il est dans chaque lieu où ils se rendaient. Traduction alternative : « partout où nous allons » ou « à travers le monde »

Voir : Hyperbole

## 2 Corinthiens 2.15 (#1)

### « en effet »

La proposition **en effet** introduit une explication concernant ce que Paul a dit dans le verset précédent au sujet de « l'odeur » (2.14). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication supplémentaire, en la plaçant en début de phrase. Traduction alternative : « Car » ou « Voici ce que je veux dire : »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 2.15 (#2)

### « Nous sommes »

Tout comme dans 2.14, le mot **nous** n'inclut pas les Corinthiens. Il peut désigner : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « Nous qui prêchons Christ, nous sommes » (2) seulement Paul. Traduction alternative : « Je suis »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 2.15 (#3)

### « pour Dieu la bonne odeur de Christ »

Paul continue de parler de parfum et de **bonne odeur** (voir : 2.14). Il se voit lui-même et ses collaborateurs comme un parfum de **bonne odeur** qui vient de **Christ**, et qui va vers **Dieu**. En parlant de cette manière, il montre que **nous** sommes ceux qui représentent ou déclarent qui est Christ en présence de Dieu. De la même façon qu'une bonne odeur se fait immédiatement remarquer et laisse deviner d'où elle provient, tout le monde remarque Paul et ses collègues et réalise qu'ils représentent **Christ** devant **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même idée plus simplement. Assurez-vous que votre traduction s'accorde avec les versets précédents et les versets suivants. Traduction alternative : « comme une bonne odeur de Christ qui se répand devant Dieu » ou « ceux qui représentent Christ devant Dieu »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 2.15 (#4)

### « la bonne odeur de Christ »

Paul utilise la forme possessive pour indiquer que le parfum de **bonne odeur** peut : (1) venir ou se répandre de **Christ**. Traduction alternative : « comme un parfum de Christ » (2) être présenté ou offert par **Christ**. Traduction alternative : « comme un parfum que Christ présente » ou « comme un parfum offert par Christ »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 2.15 (#5)

### « ceux qui sont sauvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « ceux que Dieu sauve »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 2.15 (#6)

### « ceux qui périssent »

Les chrétiens ne sont pas tous d'accord pour dire si c'est Dieu qui provoque la perte des gens ou si ce sont les individus qui se perdent eux-mêmes. Le terme employé par Paul ici ne précise pas, intentionnellement, la personne qui cause la perte. Si possible, votre traduction devrait également éviter de préciser qui cause la perte. Traduction alternative : « ceux qui sont sur le chemin de la destruction » ou « ceux qui ne sont pas sauvés »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 2 Corinthiens 2.16 (#1)

### « aux uns » - « aux autres »

L'expression **aux uns** introduit la première des deux parties. L'expression **aux autres** introduit la seconde. L'auteur utilise cette forme pour opposer « ceux qui périssent » et « ceux qui sont sauvés » (voir : [2.15](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui établit naturellement un contraste entre deux groupes de personnes. Traduction alternative : « d'une part ... mais d'autre part, aux autres » ou « à ceux ... mais aux autres »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 2.16 (#2)

### « aux uns, une odeur de mort, donnant la mort; aux autres, une odeur de vie, donnant la vie »

Paul parle de « ceux qui périssent » (**une odeur de mort**) avant de faire allusion à « ceux qui sont sauvés » (**une odeur de vie**), ce qui est l'opposé de l'ordre qu'il a utilisé en [2.15](#). Un tel procédé stylistique était courant dans sa culture. Si inverser l'ordre des clauses par rapport à [2.15](#) est déroutant pour vos lecteurs, vous pouvez ici inverser l'ordre des clauses pour correspondre à ce qu'on trouve dans [2.15](#). Traduction alternative : « aux uns, une odeur de vie, donnant la vie; aux autres, une odeur de mort, donnant la mort »

Voir : Structure de l'information

## 2 Corinthiens 2.16 (#3)

### « aux uns » - « aux autres »

L'expression **aux uns** fait allusion à « ceux qui périssent », et l'expression **aux autres** désigne « ceux qui sont sauvés » (voir : [2.15](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « aux derniers ... aux premiers » ou « à ceux qui périssent ... à ceux qui sont sauvés »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.16 (#4)

### « une odeur » - « une odeur »

Paul continue de parler d'**odeurs** (voir : [2.14-15](#)). Il explique plus particulièrement quel type d'**odeur** lui et ses collaborateurs représentent. Pour ceux qui ne croient pas, ce parfum semble nauséabond (**une odeur de mort**), alors que pour ceux qui croient, il est perçu comme agréable (**une odeur de vie**). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en comparant cela à une odeur plaisante ou repoussante. Veillez simplement à garder une cohérence avec la manière dont vous avez déjà rendu l'image de l'odeur dans [2.14-15](#). Traduction alternative : « nous sommes comme un parfum ... nous sommes comme un parfum » ou « notre message est une odeur ... notre message est une odeur »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 2.16 (#5)

### « une odeur de mort, donnant la mort » - « une odeur de vie, donnant la vie »

La manière de traduire cette proposition dépend de si l'on veut indiquer que l'odeur a pour effet la mort, vient de la mort ou est caractérisée par la mort. Traduction alternative : « une odeur qui sent la mort et mène à la mort ... une odeur qui sent la vie et mène à la vie » ou « une odeur de mort causant la mort ... une odeur de vie causant la vie » ou « une odeur de mort caractérisée par la mort ... une odeur de vie caractérisée par la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.16 (#6)

« une odeur de mort, donnant la mort » - « une odeur de vie, donnant la vie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées de **mort** et de **vie**, vous pouvez exprimer ces mêmes idées en utilisant des verbes tels que « mourir » et « vivre », ou des adjectifs tels que « mort » et « vivant ». Assurez-vous que votre traduction corresponde à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : « une odeur qui vient de quelque chose qui meurt et qui conduit à des gens qui meurent ... une odeur qui vient de quelque chose qui vit et conduit à des gens qui vivent » ou « une odeur qui sent comme quelque chose de mort ... une odeur qui sent comme quelque chose de vivant »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.16 (#7)

« pour ces choses »

L'expression **pour ces choses** fait allusion à ce que doivent faire ceux qui proclament la bonne nouvelle, concernant les choses que Paul a décrites dans [2.14-16](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement à quoi l'expression **pour ces choses** fait allusion. Traduction alternative : « pour faire ce que j'ai dit » ou « pour prêcher l'Évangile de cette manière »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 2.16 (#8)

« Et qui est suffisant pour ces choses »

Paul ne pose pas ces questions parce qu'il est en recherche d'informations. Il les utilise au contraire pour piquer l'intérêt des Corinthiens et les rendre sensibles et attentifs à son argumentation. La question pourrait impliquer que la réponse est : (1) Paul et ses compagnons de travail sont **suffisants** puisque Dieu agit à travers eux. Traduction alternative : « pour ces choses, nous sommes en effet suffisants ! » (2) personne n'est **suffisant**. Traduction alternative : « pour ces choses, personne n'est suffisant ! »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 2.17 (#1)

« Car »

Le mot **Car** peut introduire : (1) une explication de la réponse implicite à la question précédente, qui est que Paul et ses compagnons de travail sont « suffisants » puisque Dieu agit à travers eux. Traduction alternative : « Mais nous sommes suffisants, parce que » (2) une explication de pourquoi Paul et ses compagnons de travail sont comme une odeur de vie ou de mort (voir : [2.16](#)). Traduction alternative : « Nous sommes une odeur de vie ou de mort parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 2.17 (#2)

« Car nous » - « nous parlons »

Tout comme dans [2.14-15](#), le terme **nous** n'inclut pas les Corinthiens. Il peut désigner : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « Car nous qui prêchons ne ... nous parlons » (2) Seulement Paul. Traduction alternative : « Car je ne ... je parle »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 2.17 (#3)

« plusieurs »

Paul utilise l'adjectif **plusieurs** comme un nom pour désigner de nombreuses personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cette proposition en vous servant d'un groupe nominal. Traduction alternative : « de nombreuses personnes »

Voir : Les adjectifs nominaux

## 2 Corinthiens 2.17 (#4)

« nous ne falsifions point »

Ce mot peut avoir une connotation commerciale, comme une personne vendant une marchandise qu'il possède. La personne qui vient **de la part** d'une autre personne essaie de réaliser le plus de profit possible, que ce soit par des moyens honnêtes ou trompeurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une

expression qui fait allusion au fait de vendre quelque chose pour le plus d'argent possible. Traduction alternative : « nous ne faisons point commerce de » ou « nous ne vendons pas »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 2 Corinthiens 2.17 (#5)

### « la parole de Dieu »

Le terme **parole** désigne ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou employer un langage simplifié. Traduction alternative : « la révélation de Dieu » ou « ce que Dieu a communiqué »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 2.17 (#6)

### « la parole de Dieu »

Paul utilise la forme possessive pour décrire **la parole** qui peut venir : (1) de **Dieu**. Traduction alternative : « la parole venant de Dieu » (2) qui peut concerner **Dieu**. Traduction alternative : « la parole à propos de Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 2.17 (#7)

### « mais c'est avec » - « mais c'est de »

Paul utilise l'expression **mais c'est avec** pour introduire un contraste avec ce que **font plusieurs**, en « trafiquant » la parole de Dieu. Paul répète **mais c'est de** pour insister et souligner ce contraste, mais non pas pour opposer le terme **sincérité** et l'expression **de la part de Dieu**. Si la répétition de l'expression **mais c'est de** est déroutante dans votre langue, vous pouvez utiliser l'expression **mais c'est avec** une fois, et exprimer ensuite l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « mais c'est avec ... et encore plus comme »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 2.17 (#8)

### « avec sincérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **sincérité**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « sincère ». Traduction alternative : « en tant que ceux qui sont sincères »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 2.17 (#9)

### « de la part de Dieu »

L'expression **de la part de Dieu** indique que Dieu a envoyé Paul et ses collaborateurs pour annoncer l'Évangile. L'expression de la part de précise la manière dont ils accomplissent cette mission. Cela ne remet pas en question le fait qu'ils viennent véritablement **de la part de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée plus clairement. Traduction alternative : « comme ceux que Dieu a envoyés » ou « comme des envoyés de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.17 (#10)

### « nous parlons »

Paul sous-entend qu'ils prononcent **la parole de Dieu** qu'il a déjà mentionnée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement ce qu'ils disent. Traduction alternative : « nous prononçons la parole de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.17 (#11)

### « devant Dieu »

L'expression **devant Dieu** peut indiquer que : (1) ils **parlent** ainsi parce qu'ils savent que **Dieu** voit ou sait ce qu'ils font. Ainsi, ils parlent d'une manière qui plaît à **Dieu**. Traduction alternative : « comme Dieu le désire » ou « sous le regard de Dieu » (2) ils **parlent** avec **Dieu** comme témoin, qui garantit ce qu'ils disent. Traduction alternative : «



avec Dieu comme témoin » ou « avec Dieu en tant que garant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 2.17 (#12)

### « en Christ »

Paul utilise la métaphore spatiale (**en Christ**) pour décrire l'union des croyants avec **Christ**. Dans ce cas, être **en Christ**, ou être uni à Christ, explique la manière dont ils **parlent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression indiquant qu'ils **parlent** en tant que ceux qui sont unis à **Christ**. Traduction alternative : « en tant que chrétiens » ou « comme ceux unis à Christ »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.1 (#1)

### « Commençons-nous » - « nous-mêmes » - « avons-nous besoin »

Ici, tout comme en [2.14-15, 17](#), le pronom **nous** ne comprend pas les Corinthiens. Il pourrait désigner : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « Commençons-nous, nous qui prêchons l'Évangile... nous-mêmes... avons-nous ... » (2) juste Paul. Traduction alternative : « Suis-je en train de commencer... moi-même... n'ai-je pas besoin... »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.1 (#2)

### « Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir une information mais pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question sous-entend que la réponse est « non ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant une négation catégorique. Traduction alternative : « Nous ne commençons certainement pas à nous recommander de nouveau ! »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 3.1 (#3)

### « de nouveau »

Ici, **de nouveau** sous-entend que Paul et ses collègues se sont déjà « recommandés » par le passé : probablement lorsqu'ils ont rencontré les Corinthiens pour la première fois. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui rend cela plus explicite. Traduction alternative : « une fois de plus » ou « encore, comme nous l'avons déjà fait ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.1 (#4)

### « Ou »

La conjonction **ou** présente une alternative à ce que Paul demande dans la première question, où il sous-entend qu'ils ne se « recommandent » justement pas de nouveau. Par là, donc, Paul pose une nouvelle question qui présente une alternative incorrecte : qu'ils puissent avoir besoin de **lettres de recommandation**. Il appuie ainsi le sous-entendu de la première question : ils ne se « recommandent » pas de nouveau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot qui exprime une opposition ou présente une alternative. Traduction alternative : « Plutôt » ou « Au contraire »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 3.1 (#5)

### « Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de votre part ? »

Paul ne pose pas cette question pour obtenir une information mais pour impliquer les Corinthiens dans son argumentation. La question sous-entend que la réponse est « nous n'en avons pas besoin ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée par une négation forte. Traduction alternative : « En fait, nous n'avons certainement pas besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous ou de votre part. »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 3.1 (#6)

### « comme quelques-uns »

Ici, le mot **quelques-uns** fait généralement référence à d'autres personnes que Paul et ses collègues. Paul pense peut-être plus spécifiquement à ceux qui se sont opposés à lui à Corinthe, mais il ne le précise pas de façon explicite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression renvoyant à des personnes autres que Paul et à ceux qui servent avec lui. Traduction alternative : « comme certains autres » ou « comme quelques personnes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 3.1 (#7)

### « Lettres de recommandation »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour désigner des **lettres** qui servaient de **recommandation** à celui qui portait la lettre. Dans la culture de Paul, de nombreuses personnes demandaient à des amis d'écrire ces lettres, qu'elles montraient ensuite aux personnes auxquelles elles rendaient visite pour prouver qu'elles étaient dignes de confiance et qu'elles pouvaient être accueillies. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui renvoie naturellement à ce type de lettre. Traduction alternative : « lettres de présentation »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.1 (#8)

### « Lettres de recommandation »

Si votre langue ne comporte pas de nom abstrait pour l'idée de **recommandation**, vous pouvez traduire en utilisant un verbe tel que « recommander ». Traduction alternative : « lettres qui nous recommandent »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.2 (#1)

### « C'est vous qui êtes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes »

Ici, Paul continue de parler des « lettres », mais dit maintenant aux Corinthiens qu'ils sont eux-mêmes

une **lettre de recommandation** pour Paul et ses collègues. Cette **lettre** n'est pas un document physique : elle est **écrite** dans leurs **cœurs**, et **tous les hommes** peuvent la **lire**. Ainsi, Paul signifie que la meilleure recommandation qui puisse lui être faite est celle des croyants corinthiens. En d'autres termes, le fait qu'ils croient et qu'ils soient proches de Paul (**dans nos cœurs**) montre que Paul est digne de confiance et un véritable apôtre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée avec une comparaison ou d'une manière plus naturelle. Traduction alternative : « Vous êtes vous-mêmes comme notre lettre de recommandation, que vous avez écrite sur nous et qui est connue et lue par tous les hommes » ou « Nous n'avons pas besoin d'une lettre de recommandation parce que vous êtes vous-mêmes la recommandation qui est dans nos cœurs et qui est connue et comprise par tous les hommes »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.2 (#2)

### « C'est vous qui êtes »

Ici, la tournure **c'est vous qui** met l'accent sur **vous**. Trouvez une façon naturelle de souligner **vous** dans votre langue. Traduction alternative : « Vous êtes en effet » ou « Vous êtes vous-mêmes »

Voir : Pronoms réfléchis

## 2 Corinthiens 3.2 (#3)

### « notre lettre » - « nos cœurs »

Ici, tout comme en [3.1](#), les déterminants **notre/nos** ne renvoient pas aux Corinthiens. Ils pourraient renvoyer à : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « notre lettre, à nous qui prêchons l'Évangile... nos cœurs » (2) uniquement à Paul. Traduction alternative : « ma lettre... mon cœur »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.2 (#4)

### « notre lettre, écrite »

Par **notre lettre**, Paul emploie un possessif pour décrire une **lettre** qui pourrait : (1) nous recommander. Traduction alternative : « la lettre

écrite pour nous » ou « une lettre qui nous recommande » (2) être écrite par nous. Traduction alternative : « une lettre écrite par nous »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.2 (#5)

« écrite dans nos cœurs »

Dans la culture de Paul, le **cœur** est là où les hommes méditent et planifient. Ce que Paul veut dire, c'est que la recommandation des Corinthiens n'est pas retranscrite sur un papier, mais apparaît plutôt dans leur relation avec Paul. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence à l'endroit où les hommes méditent dans votre culture ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « écrite en nous » ou « comme en témoigne notre relation »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 3.2 (#6)

« écrite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul déclare dans le verset suivant que c'est Christ (voir : [3.3](#)). Traduction alternative : « que Christ a écrite »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.2 (#7)

« connue et lue par tous les hommes »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer ces idées à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que tous les hommes connaissent et lisent »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.2 (#8)

« connue et lue »

Ces deux mots expriment des idées très similaires. Il est probable que **connue** signifie que les hommes sont conscients de l'existence d'une **lettre**, tandis que **lue** signifie qu'ils savent ce que dit la **lettre**. Si vous n'avez pas de mots pour faire la distinction, et si la répétition prête à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire par une seule expression. Traduction alternative : « lue » ou « remarquée »

Voir : Doublet

## 2 Corinthiens 3.2 (#9)

« tous les hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul l'utilise pour renvoyer à toute personne, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme qui s'applique à la fois aux hommes et aux femmes ou vous pouvez faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « de chaque personne » ou « tous les hommes et les femmes ».

Voir : Quand les mots masculins incluent des femmes

## 2 Corinthiens 3.3 (#1)

« Vous êtes manifestement »

Ici l'adverbe **manifestement** pourrait : (1) indiquer que quelque chose est bien connu ou évident pour tous. Traduction alternative : « vous êtes clairement » ou « de toute évidence » (2) indiquer que les Corinthiens montrent ou révèlent quelque chose aux autres. Traduction alternative : « vous rendez manifeste » ou « vous révélez »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

## 2 Corinthiens 3.3 (#2)

« Vous êtes manifestement une lettre de Christ, écrite, par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur les cœurs. »

Ici, Paul continue à parler des Corinthiens comme s'ils étaient une **lettre**. Il déclare que cette **lettre** est écrite par **Christ**, par son **ministère** et celui de ses collègues. Il veut dire que **Christ** est celui qui a

permis aux Corinthiens de croire, et que **Christ** a employé Paul et ses collègues pour cela. Paul oppose ensuite une **lettre** écrite avec de l'**encre** et sur des **tables de pierre** à une **lettre** écrite par la puissance de l'**Esprit** et sur des **cœurs de chair**. Il entend par là que la lettre est le Corinthien, et non un document écrit, et que le message est communiqué par l'**Esprit**, et non par des mots tracés avec de l'**encre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une comparaison ou d'une autre manière plus naturelle. Traduction alternative : « vous êtes comme une lettre de Christ, écrite, par notre ministère, non avec de l'encre, mais comme avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair » ou « vous êtes un message de Christ qui, par notre ministère, n'est pas communiqué par de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, et qui n'est pas présenté sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.3 (#3)

### « une lettre de Christ »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour préciser que la **lettre** est de, ou a été écrite par, **Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « une lettre écrite par Christ »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.3 (#4)

### « écrite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que Christ a écrite par notre ministère »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.3 (#5)

### « par notre ministère »

Ici, l'expression **par notre ministère** pourrait indiquer que : (1) c'est Paul et ses collègues qui ont livré la **lettre**. Traduction alternative : « et livré

par nous » ou « envoyée par nous » ; (2) Paul et ses collègues ont aidé **Christ** à composer la **lettre**. Traduction alternative : « composée avec notre aide » ou « que Christ a écrite avec nous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.3 (#6)

### « notre »

Ici, tout comme en [3.1-2](#), le déterminant **notre** ne renvoie pas aux Corinthiens. Il pourrait renvoyer à : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « par notre ministère, à nous qui prêchons l'Évangile » (2) Paul seulement. Traduction alternative : « par mon ministère »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.3 (#7)

### « non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur les cœurs »

Si dans votre langue, les déclarations négatives ne se placent pas habituellement avant les affirmations positives, vous pouvez les inverser. Traduction alternative : « écrit avec l'Esprit du Dieu vivant, et non avec de l'encre, sur des tables de chair, et non sur des tables de pierre »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 3.3 (#8)

### « mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur les cœurs »

Ces propositions omettent certains mots nécessaires dans de nombreuses langues pour être complètes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter le mot **écrite** mentionné plus tôt dans la phrase, dans certaines ou chacune des propositions. Traduction alternative : « mais écrite avec l'Esprit du Dieu vivant, non écrite sur des tables de pierre, mais écrite sur des tables de chair » ou « mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non écrite sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 3.3 (#9)

### « écrite »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que Christ l'a fait. Traduction alternative : « un lettre que Christ a écrite »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.3 (#10)

### « avec de l'encre »

Ici, l'**encre** renvoie au liquide coloré que les hommes du temps de Paul utilisaient pour écrire des mots et des lettres. Si c'est utile, vous pouvez utiliser le terme qui désigne naturellement dans votre langue ce que l'on utilise pour écrire des mots et des lettres. Traduction alternative : « avec le stylo »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 2 Corinthiens 3.3 (#11)

### « du Dieu vivant »

Ici, l'expression **Dieu vivant** identifie Dieu comme celui qui « vit » et, éventuellement, qui donne la vie. Paul veut dire que **Dieu** vit réellement, contrairement aux idoles inanimées et aux choses que les hommes peuvent appeler dieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui souligne que Dieu vit vraiment. Traduction alternative : « du Dieu qui vit » ou « du vrai Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.3 (#12)

### « sur des tables » - « sur des tables »

Ici, le mot **tables** renvoie à des morceaux de pierre fins et plats sur lesquels l'on écrivait des messages,

en particulier des messages importants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression désignant la surface sur laquelle on écrit quelque chose d'important. Paul peut vouloir renvoyer ici aux **tables** sur lesquelles Moïse a écrit les commandements de Dieu (Voir : [Ex 34.1-4](#)), donc, si possible, employez un mot qui pourrait renvoyer à ces **tables**. Traduction alternative : « sur des morceaux plats... sur des morceaux plats » ou « sur des plaques... sur des plaques »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 2 Corinthiens 3.3 (#13)

### « des tables de pierre »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire des **tables** faites en **pierre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « des tables en pierre »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.3 (#14)

### « des tables de chair »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire des **tables** qui sont faites de **chair**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « des tables charnelles » ou « des tables qui sont faites de chair »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.3 (#15)

### « de chair, sur les cœurs »

Dans la culture de Paul, le **cœur** est là où les hommes méditent et planifient. Ici, Paul déclare que ces **cœurs** sont faits de **chair**, ce qui signifie qu'ils sont des parties vivantes et fonctionnelles du corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mentionner l'endroit où les hommes méditent dans votre culture ou traduire l'idée plus simplement. Traduction alternative : « de personnes vivantes » ou « de ce que nous méditons et faisons »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 3.4 (#2)

### « nous l'avons »

Ici, tout comme en [3.1-3](#), le pronom **nous** ne renvoie pas aux Corinthiens. Il pourrait renvoyer à : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « nous qui prêchons l'Évangile l'avons » (2) Paul seulement. Traduction alternative : « je l'ai »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.4 (#3)

### « Cette assurance-là »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**assurance**, vous pouvez exprimer l'idée en employant un adjectif tel que « confiant ». Traduction alternative : « Ainsi, nous sommes confiants »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.4 (#4)

### « Cette assurance-là »

Ici, l'adverbe **là** indique que l'**assurance** est du même type que ce que Paul a montré dans les versets précédents, en particulier en [3.1-3](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que **là** renvoie à ce que Paul a dit dans les versets précédents. Traduction alternative : « une telle assurance » ou « cette même assurance »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 3.4 (#5)

### « auprès de Dieu »

Ici, l'expression **auprès de Dieu** pourrait indiquer que cette **assurance** se manifeste : (1) devant ou en présence de **Dieu**. Autrement dit, Paul est confiant que Dieu l'approuve, lui et ses collaborateurs. Traduction alternative : « devant Dieu » (2) en **Dieu**. Autrement dit, Paul a confiance que Dieu accomplira ce qu'il a promis. Traduction alternative : « en Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.5 (#1)

### « Ce n'est pas »

Ici, la négation introduit une opposition avec ce que Paul a énoncé au verset précédent à propos de l'**assurance** (voir [3.4](#)). Il cherche à préciser que l'assurance ne fait pas l'objet de capacités humaines, mais est fondée sur **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui introduit ce type d'opposition. Traduction alternative : « Mais ce n'est pas » ou « Cependant, ce n'est pas »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 3.5 (#2)

### « nous soyons » - « nous-mêmes » - « nous-mêmes » - « notre »

Ici, tout comme en [3.1-4](#), les mots **nous**, **nous-mêmes** et **notre** ne renvoient pas aux Corinthiens. Ils pourraient renvoyer à : (1) Paul et à, ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « nous qui prêchons l'Évangile soyons... nous-mêmes... nous-mêmes... notre » (2) Paul seulement. Traduction alternative : « je sois... moi-même... moi-même... mon »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.5 (#3)

### « nous-mêmes capables » - « notre capacité »

Ici, Paul ne veut pas dire qu'ils ne sont pas **capables**. Il s'agit plutôt de leur capacité à servir Dieu en prêchant l'Évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : « capables de prêcher l'Évangile par nous-mêmes... notre capacité pour cette tâche vient de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.5 (#4)

### « nous-mêmes capables de concevoir »



Ici, **de concevoir** introduit une explication ou un développement de ce que signifie être **nous-mêmes capables**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication ou un développement. Traduction alternative : « nous-mêmes capables, c'est-à-dire que nous ne concevons pas » ou « nous-mêmes capables, de sorte que nous concevions »

## 2 Corinthiens 3.5 (#5)

### « quelque chose »

Ici, **quelque chose** renvoie à ce qui est fait pour bien servir Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : « tout ce que nous faisons pour prêcher l'Évangile » ou « tout ce que nous faisons bien »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.5 (#6)

### « notre capacité, au contraire, vient de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **capacité**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un adjectif tel que « capable ». Traduction alternative : « Dieu nous rend capables »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.6 (#1)

### « nous » - « d'être ministres »

Ici, tout comme en [3.1-5](#), le mot **nous** ne renvoie pas aux Corinthiens. Il pourrait renvoyer à : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « nous qui prêchons l'Évangile... d'être ministres » (2) Paul seulement. Traduction alternative : « m'a aussi rendu... d'être ministre »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.6 (#2)

### « d'être ministres d'une nouvelle alliance »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour s'identifier, lui et ses collaborateurs, en tant que **ministres** œuvrant pour le bénéfice d'**une nouvelle alliance**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée différemment. Traduction alternative : « comme ceux qui servent une nouvelle alliance » ou « comme des ministres qui administrent une nouvelle alliance »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.6 (#3)

### « non de la lettre, mais de l'esprit »

Si dans votre langue, une déclaration négative ne se place pas naturellement devant une affirmation positive, vous pouvez inverser les deux propositions ici. Traduction alternative : « de l'esprit, non de la lettre »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 3.6 (#4)

### « non de la lettre, mais de l'esprit »

Lorsque Paul oppose **lettre** et **esprit**, il sous-entend que la **lettre** renvoie à l'ancienne alliance et que l'**esprit** décrit la nouvelle alliance. Ce qu'il veut dire, c'est que l'ancienne alliance n'était qu'écrite et ne pouvait pas changer les gens de l'intérieur. En revanche, la nouvelle alliance est renforcée par l'**Esprit-Saint**, qui peut changer les gens de l'intérieur. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez rendre ce contraste plus explicite. Traduction alternative : « non pas une alliance de la lettre qui est impuissante, mais une alliance de l'esprit puissant » ou « non une alliance qui est seulement écrite, mais une alliance que l'esprit dépose à l'intérieur des hommes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.6 (#5)

### « de la lettre » - « la lettre »

Ici, le terme **lettre** désigne de manière générale un message écrit à l'aide de symboles sonores appelés lettres. Plus précisément, Paul utilise le mot **lettre** pour désigner l'ancienne alliance, un document écrit. Il ne pouvait pas changer les gens comme le

fait l'**Esprit**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez renvoyer à un message écrit avec des « lettres ». Traduction alternative : « d'un document écrit... ce qui est écrit »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 3.6 (#6)

### « non de la lettre, mais de l'esprit »

Ici, Paul utilise des compléments du nom pour décrire une **alliance** qui est adressée ou transmise par l'**esprit**, et non par la **lettre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « non par des lettres, mais par l'esprit » ou « non transmise par la lettre, mais par l'esprit »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.6 (#7)

### « de l'esprit » - « mais l'esprit »

Ici, le mot **esprit** pourrait renvoyer : (1) au Saint-Esprit. Traduction alternative : « de l'esprit de Dieu... mais l'esprit de Dieu » (2) à l'esprit d'une personne, ou son intelligence ou son cœur. Traduction alternative : « de l'esprit... mais l'esprit » ou « du cœur... mais le cœur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.6 (#8)

### « la lettre tue »

Ici, Paul parle de **la lettre** comme d'une personne capable de **tuer**. Il s'exprime ainsi pour montrer que **la lettre** (qui renvoie à l'ancienne alliance et à ses lois) n'a pas le pouvoir de donner la vie, mais seulement de condamner les hommes à mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou employer un langage simple. Traduction alternative : « la lettre est comme quelqu'un qui tue » ou « la lettre condamne les hommes à mourir » ou « la lettre cause la mort »

Voir : Personnification

## 2 Corinthiens 3.7 (#1)

### « Or »

Ici, la conjonction **Or** introduit un développement aux idées du verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement, ou vous pouvez ne pas traduire **or**. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 3.7 (#2)

### « si »

Paul semble parler de la gloire du ministère de la mort comme d'une simple possibilité, mais ce qu'il veut dire, c'est que cette condition s'est déjà réalisée. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition lorsque celle-ci est certaine ou vraie, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez introduire la proposition avec un mot tel que « puisque » ou « étant donné que ». Traduction alternative : « puisque » ou « étant donné que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 3.7 (#3)

### « le ministère de la mort »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **ministère** qui conduit à la **mort**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « le ministère qui conduit à la mort »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.7 (#4)

### « le ministère de la mort »

Ici, le mot **ministère** pourrait principalement renvoyer : (1) à l'action de servir dans un ministère. Dans ce cas, le mot renvoie à la manière dont Moïse a administré l'ancienne alliance. Traduction alternative : « le service de la mort » ou « l'acte de service qui conduit à la mort » (2) au **ministère** en tant que régime. Alors, le mot renvoie à l'ancienne alliance ou à ses lois. Traduction



alternative : « le régime de la mort » ou « les lois qui conduisent à la mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.7 (#5)

### « le ministère de la mort »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer cette idée en employant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « le ministère qui fait mourir »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.7 (#6)

### « gravé avec des lettres sur des pierres »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu (voir aussi Ex [34.1](#)). Traduction alternative : « que Dieu a gravé avec des lettres sur des pierres »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.7 (#7)

### « gravé avec des lettres sur des pierres »

Ici, Paul renvoie à la manière dont Dieu a **gravé** ou sculpté les lois pour le **ministère** sur des **pierres** ou des tables. Comme dans le verset précédent, les **lettres** renvoient à des caractères écrits : c'est donc que Dieu a utilisé l'écriture. Paul fait probablement référence à l'histoire de la rencontre de Moïse avec Dieu sur une montagne, où Dieu a gravé les règlements de l'alliance sur deux blocs de pierre. Vous pouvez lire cette histoire en [Ex 34.1-28](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre l'idée plus explicite. Traduction alternative : « gravé en écriture par Dieu sur deux tables de pierre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.7 (#9)

### « au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer les regards sur le visage de Moïse, à cause de la gloire de son visage »

Ici, Paul renvoie au récit de ce qui s'est passé après que Dieu a **gravé** les tables de pierre. Lorsque Moïse est revenu parler aux Israélites, son visage rayonnait parce qu'il avait parlé à Dieu. En d'autres termes, une partie de la **gloire** de Dieu s'était déposée sur le **visage** de Moïse, et les Israélites ne pouvaient **regarder fixement** son visage, car c'était un peu comme regarder Dieu. Vous pouvez lire ce récit en [Ex 34.29-35](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée de façon plus explicite ou inclure une note de bas de page renvoyant au récit. Traduction alternative : « au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer les regards sur le visage de Moïse qui venait de parler avec Dieu, à cause de la gloire sur son visage »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.7 (#10)

### « les fils »

Bien que le terme **fils** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout enfant ou descendant, hommes et femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un terme qui s'applique aux hommes comme aux femmes, ou vous pouvez vous faire référence aux deux genres. Traduction alternative : « les fils et filles » ou « les enfants »

Voir : Quand les mots masculins incluent des femmes

## 2 Corinthiens 3.7 (#11)

### « les fils d'Israël »

Ici, l'auteur emploie le terme **fils** pour désigner en général tous les descendants d'**Israël**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression renvoyant à des descendants en général. Traduction alternative : « les descendants d'Israël » ou « ceux issus d'Israël »

Voir : Parenté

## 2 Corinthiens 3.7 (#12)

« à cause de la gloire de son visage, bien que cette gloire fût passagère »

Ici, la raison pour laquelle les Israélites n'étaient pas capables **de fixer les regards sur** le visage de Moïse pourrait être que :

(1) le visage de Moïse était très « glorieux ». Traduction alternative : « à cause de la gloire de son visage, même si elle était passagère » ;

(2) cette **gloire** est **passagère**. Traduction alternative : « parce que la gloire de son visage était passagère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.7 (#13)

« la gloire de son visage, bien que cette gloire fût passagère »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant un adjectif tel que « glorieux » ou « brillant ». Traduction alternative : « comment son visage brillait, même si cela s'estompait »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.7 (#14)

« cette gloire fût passagère »

Ici, l'adjectif **passager** pourrait qualifier : (1) la **gloire** du **visage** de Moïse. Traduction alternative : « la gloire de son visage fût passagère » (2) le **ministère de la mort**. Traduction alternative : « la gloire de son visage, bien que ce ministère fût passager »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.8 (#2)

« ne sera-t-il pas »

Ici, Paul utilise le futur pour : (1) faire une déduction à partir de quelque chose du passé, donc une déduction future. Paul ne veut pas dire que le **ministère** ne sera **glorieux** que dans le futur. Traduction alternative : « n'est-il pas » (2) déclarer

que le **ministère** sera **glorieux** dans l'avenir. Il peut vouloir dire qu'il ne sera **glorieux** que dans l'avenir, ou qu'il est **glorieux** dans le présent et le sera aussi dans l'avenir. Traduction alternative : « ne sera-t-il pas dans l'avenir »

Voir : Passé prophétique

## 2 Corinthiens 3.8 (#3)

« le ministère de l'esprit »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire le **ministère** qui pourrait : (1) conduire les hommes à recevoir l'**esprit**. Traduction alternative : « le ministère qui accorde l'esprit » ou « le ministère qui conduit à l'esprit » (2) être accompli par l'**esprit**. Traduction alternative : « le ministère réalisé par l'esprit » ou « le ministère accompli par l'esprit »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.8 (#4)

« le ministère de l'esprit »

Ici, le mot **ministère** pourrait principalement renvoyer à : (1) l'acte de service. Dans ce cas, le mot renvoie à la manière dont Paul et ses collaborateurs administrent la nouvelle alliance. Traduction alternative : « le service de l'esprit » ou « l'acte de service qui conduit à l'esprit ». (2) le **ministère** en tant que régime. Alors, le mot renvoie à la nouvelle alliance ou à ses principes. Traduction alternative : « le régime de l'esprit » ou « les principes qui conduisent à l'esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.8 (#5)

« de l'esprit »

Ici, le mot **esprit** pourrait désigner : (1) le Saint-Esprit. Traduction alternative : « de l'esprit de Dieu » (2) l'« esprit » d'une personne, ou son intelligence ou son cœur. Traduction alternative : « du cœur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.9 (#2)

### « Si »

Paul semble parler du ministère de la condamnation comme possiblement glorieux, mais il veut en fait dire que c'est le cas. Si votre langue n'exprime pas quelque chose comme une condition lorsque celle-ci est certaine ou vraie, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez introduire la proposition avec un mot tel que « puisque » ou « étant donné que ». Traduction alternative : « puisque » ou « étant donné que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 3.9 (#3)

### « le ministère de la condamnation » - « le ministère de la justice »

Ici, le mot **ministère** pourrait principalement renvoyer à : (1) l'acte de service. Dans ce cas, le mot renvoie à la manière dont les hommes administrent les deux alliances. Traduction alternative : « le service de la condamnation... le service de la justice » ou « l'acte de service qui conduit à la condamnation... l'acte de service qui conduit à la justice » (2) le **ministère** en tant que régime. Dans ce cas, le mot renvoie à une alliance ou à ses principes. Traduction alternative : « le régime de la condamnation... le régime de la justice » ou « la loi qui conduit à la condamnation... le principe qui conduit à la justice »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.9 (#4)

### « le ministère de la condamnation »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **ministère** qui conduit à la **condamnation**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « le ministère qui conduit à la condamnation » ou « le ministère qui aboutit à la condamnation »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.9 (#5)

### « Le ministère de la condamnation »

Si votre langue ne comporte pas de noms abstraits pour l'idée de **condamnation**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « le ministère qui entraîne la condamnation »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.9 (#6)

### « le ministère de la justice est de beaucoup supérieur en gloire »

Ici, Paul utilise une exclamation pour comparer avec insistance les deux ministères et pour montrer que **le ministère de la justice est de beaucoup supérieur en gloire**. Si votre langue le permet, vous pouvez exprimer l'idée d'une manière qui compare naturellement la gloire des deux ministères. Traduction alternative : « alors, certainement, le ministère de cette justice a beaucoup plus de gloire ! »

Voir : Exclamations

## 2 Corinthiens 3.9 (#7)

### « le ministère de la justice »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire un **ministère** qui conduit à la **justice**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « le ministère qui conduit à la justice » ou « le ministère qui aboutit à la justice ».

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.9 (#8)

### « le ministère de la justice est de beaucoup supérieur en gloire »

Si votre langue ne comporte pas de noms abstraits pour les idées de **justice** et de **gloire**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « le ministère qui justifie les hommes est encore plus glorieux »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.10 (#1)

### « Et »

Ici, l'expression **Et** indique que Paul ajoute des informations supplémentaires qui soutiennent ses propos au sujet de la **gloire** aux versets 3.7-9. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui annoncent des informations supplémentaires pour appuyer une déclaration précédente. Traduction alternative : « De plus » ou « Par ailleurs »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 3.10 (#2)

### « ce qui a été glorieux » - « cette gloire qui lui est supérieure »

Ici, l'expression **ce qui a été glorieux** renvoie à l'ancienne alliance que Dieu a nouée avec Moïse. L'expression **gloire qui lui est supérieure** désigne la nouvelle alliance que Paul et les autres apôtres servent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement à quoi ces phrases renvoient. Traduction alternative : « l'ancienne alliance qui a été glorieuse... la gloire de la nouvelle alliance qui lui est supérieure »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.10 (#3)

### « ce qui a été glorieux ne l'a point été »

Ici, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si possible, évitez de préciser qui fait la « glorification », puisque Paul se concentre sur la « gloire » en elle-même plutôt que sur l'action de devenir « glorieux ». Traduction alternative : « ce qui avait de la gloire n'en avait pas »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.10 (#4)

### « sous ce rapport, ce qui a été glorieux ne l'a point été »

Ici, l'expression **sous ce rapport** peut modifier : (1) de quelle manière l'ancien pacte n'est **pas**

**glorieux**. En d'autres termes, **sous ce rapport** présente la manière dont quelque chose qui a **été glorieux** peut en fait **ne pas être glorieux**. Traduction alternative : « ce qui a été glorieux ne l'a pas été, et voici pourquoi » ou « ce qui a été glorieux ne l'a pas été de cette manière » ; (2) **ce qui a été glorieux**. En d'autres termes, l'ancien pacte a été **glorieux** seulement « partiellement ». Traduction alternative : « ce qui a été glorieux en partie ne l'a pas été »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 3.10 (#5)

### « sous ce rapport »

Ici, l'expression **sous ce rapport** indique qu'une déclaration n'est vraie qu'en **partie** ou d'une manière spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui présente l'idée qu'une déclaration ou une action est partiellement vraie ou exacte. Traduction alternative : « dans un sens » ou « de cette manière »

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 3.10 (#6)

### « sous ce rapport... à cause de »

Ici, les expressions **sous ce rapport** et **à cause de** expliquent tous deux comment ou pourquoi **ce qui a été glorieux ne l'a point été**. Paul utilise les deux expressions parce qu'il veut que son propos soit très clair. Si l'utilisation d'une double expression ne rend pas le propos plus clair et est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui explique comment ce qui **a été glorieux ne l'a point été**. Traduction alternative : « à cause de » ou « en comparaison avec »

Voir : Doublet

## 2 Corinthiens 3.11 (#1)

### « En effet »

Ici, l'expression **En effet** annonce une explication supplémentaire de la comparaison entre les deux alliances et leur **gloire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une explication

supplémentaire, ou ne pas traduire **En effet**.  
Traduction alternative : « En outre » ou « Car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 3.11 (#2)

« si »

Paul parle comme si la **gloire** de **ce qui était passager** était une possibilité, mais il veut dire que c'est en fait vrai. Si votre langue n'exprime pas une information comme une condition lorsqu'elle certaine ou vraie, et si vos lecteurs risquent de penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez commencer la proposition avec une expression telle que « puisque » ou « étant donné que ». Traduction alternative : « puisque » ou « étant donné que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 3.11 (#3)

« ce qui était passager »

Ici, **ce qui était passager** peut signifier que : (1) quelque chose disparaît ou est temporaire sans préciser que quelqu'un le fait disparaître. Traduction alternative : « ce qui passe » ; (2) Dieu fait disparaître ou abolit quelque chose. Traduction alternative : « ce qui est aboli » ou « ce que Dieu abolit »

## 2 Corinthiens 3.11 (#4)

« ce qui était passager »

Ici, l'expression **passager** traduit le même mot que Paul a utilisé au verset [3.7](#) pour désigner la façon dont la gloire du visage de Moïse était « passagère ». Paul veut dire que, tout comme la gloire sur le visage de Moïse était passagère, l'ancienne alliance que Dieu a faite par l'intermédiaire de Moïse était également passagère. Consultez votre traduction de cette idée au verset [3.7](#) et utilisez la même expression si possible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une comparaison. Traduction alternative : « ce qui était passager, comme la gloire sur le visage de Moïse »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.11 (#5)

« ce qui était passager » - « ce qui est permanent »

Ici, l'expression **ce qui était passager** renvoie à l'ancienne alliance, tandis que l'expression **ce qui est permanent** désigne la nouvelle alliance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à quoi ces expressions renvoient. Traduction alternative : « l'ancienne alliance qui était passagère... la nouvelle alliance qui est permanente »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.11 (#7)

« ce qui est permanent est bien plus glorieux »

Ici, Paul utilise une exclamation pour comparer de manière emphatique les deux alliances et montrer que l'alliance qui **est permanente** est beaucoup plus **glorieuse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une manière qui compare naturellement la **gloire** des deux alliances. Traduction alternative : « alors, ce qui est permanent est certainement bien plus glorieux ! »

Voir : Exclamations

## 2 Corinthiens 3.12 (#1)

« donc »

Ici, le mot **donc** annonce une inférence de ce que Paul a déjà dit, en particulier au sujet du ministère de la « gloire » aux versets [3.4-11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui annonce une inférence d'une section précédente. Traduction alternative : « À cause de cela » ou « À cause de ce ministère de gloire »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 3.12 (#2)

« Ayant »

Ici, le terme **ayant** présente une raison pour laquelle Paul et ses camarades **usent d'une grande**

**liberté.** Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer la raison plus directement. Traduction alternative : « Puisque nous avons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 3.12 (#4)

« **cette espérance** »

Ici, le mot **cette** renvoie aux propos de Paul au sujet de la « gloire » du ministère aux versets [3.7-11](#). En d'autres termes, l'**espérance** est basée sur le ministère et l'alliance glorieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à quoi renvoie **cette**. Traduction alternative : « ce genre d'espérance » ou « une espérance dans une telle alliance »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 3.12 (#5)

« **nous usons** »

Ici, tout comme au verset [3.1-6](#), le pronom **nous** n'englobe pas les Corinthiens. Il peut désigner : (1) Paul et ceux qui proclament l'Évangile avec lui. Traduction alternative : « nous qui prêchons l'Évangile » ; (2) seulement Paul. Traduction alternative : « j'use »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 3.12 (#6)

« **nous usons** »

Ici, Paul ne précise pas exactement ce que **nous** faisons. Il sous-entend qu'il s'agit du « ministère » auquel il renvoie au verset [3.7-11](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre **nous usons** plus explicite. Traduction alternative : « nous accomplissons le ministère » ou « nous proclamons la bonne nouvelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.13 (#1)

« **pas comme Moïse** »

Ici, Paul oppose **la liberté** qu'il affiche avec ses collègues avec la manière dont **Moïse** ne pouvait pas montrer la gloire de Dieu ouvertement. Autrement dit, Paul et ses collègues peuvent révéler la gloire de Dieu ouvertement, contrairement à Moïse, qui ne le pouvait pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce contraste de manière plus explicite. Traduction alternative : « et sans cacher la gloire, comme Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.13 (#2)

« **Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les fils d'Israël ne fixassent pas les regards sur la fin de ce qui était passager** »

Ici, Paul renvoie à une histoire aux versets [Ex 34.29-35](#) qui décrit comment le visage de Moïse rayonnait de la gloire de Dieu après que Moïse a parlé avec lui. Moïse cachait son visage avec un **voile** lorsque **son visage** brillait ainsi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les propos de Paul de façon plus explicite. Consultez votre traduction d'une proposition similaire au verset [3.7](#), où Paul a déjà évoqué cette histoire. Traduction alternative : « Moïse, qui mettait un voile pour cacher son visage afin que les fils d'Israël ne le regardent pas directement lorsque la gloire sur son visage, qui venait du fait de parler avec Dieu, disparaissait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.13 (#3)

« **les fils** »

Bien que le mot **fil** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner tout enfant ou descendant, qu'il soit homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux deux sexes ou désigner les deux genres. Traduction alternative : « les fils et les filles » ou « les enfants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 3.13 (#4)

### « les fils d'Israël »

Ici, l'auteur utilise le mot **fils** pour désigner tous les descendants d'**Israël**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui renvoie aux descendants. Traduction alternative : « les descendants d'Israël » ou « ceux qui descendent d'Israël »

Voir : Parenté

## 2 Corinthiens 3.13 (#5)

### « la fin »

Ici, le mot **fin** peut désigner : (1) le résultat de **ce qui était passager**, à savoir que la « gloire » a complètement cessé de briller sur le visage de Moïse. Traduction alternative : « l'achèvement » ; (2) le but ou l'implication de la manière dont la « gloire » a cessé de briller sur le visage de Moïse, ce qui signifie que l'ancienne alliance cessera aussi. Traduction alternative : « le résultat » ou « la signification »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.13 (#6)

### « de ce qui était passager »

Ici, l'expression **ce qui était passager** peut désigner : (1) la « gloire » qui rayonnait du **visage** de Moïse. Dans ce cas, Paul peut également insinuer que l'ancienne alliance était aussi passagère. Traduction alternative : « de la gloire qui était passagère sur son visage » ; (2) l'ancienne alliance, qui disparaîtra lorsque Dieu instituera une nouvelle alliance. Traduction alternative : « du pacte qui était passager »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.13 (#7)

### « la fin de ce qui était passager »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire comment **ce qui était passager** a complètement cessé ou s'est terminé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée

autrement. Traduction alternative : « comment ce qui était passager s'est terminé »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.14 (#1)

### « Mais »

Ici, le mot **Mais** peut présenter un contraste entre : (1) être capable de « fixer les regards » et devenir **dur d'entendement**. Traduction alternative : « Mais au lieu de fixer les regards » ; (2) ce que Moïse a fait (voiler son visage) et ce que les Israélites ont fait (être **durs d'entendement**). Traduction alternative : « Contrairement à Moïse »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 3.14 (#2)

### « ils sont devenus durs d'entendement »

Ici, le pronom **ils** désigne les « fils d'Israël » que Paul a mentionnés au verset [3.13](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à qui le pronom **ils** renvoie. Traduction alternative : « les fils d'Israël sont devenus durs d'entendement »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 3.14 (#5)

### « Car »

Ici, le mot **car** annonce une explication supplémentaire de ce que Paul a dit sur la façon dont **ils sont devenus durs d'entendement**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui annonce une explication supplémentaire. Traduction alternative : « puisque » ou « parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 3.14 (#6)

### « le même voile demeure quand, ils font la lecture de l'Ancien Testament, et il ne se lève pas »

Ici, Paul parle comme si un **voile** empêchait les gens de comprendre l'**Ancien Testament** lorsqu'ils le « lisent », et que ce voile ne se **lève** pas.



Il s'exprime ainsi pour illustrer l'incapacité des gens à comprendre l'**Ancien Testament**, en le comparant à la manière dont Moïse empêchait les Israélites de regarder son visage avec un **voile**. Tout comme le **voile** les empêchait de voir la gloire sur son visage, ici un **voile** empêche les gens de comprendre **la lecture de l'Ancien Testament**. Puisque Paul utilise cette figure de style pour relier ses propos à ce qu'il a mentionné au sujet de Moïse, il convient de préserver la métaphore ou d'exprimer l'idée par une comparaison. Traduction alternative : « leur manque de compréhension est comme un voile qui reste lors de la lecture de l'Ancien Testament, et il ne se lève pas »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.14 (#7)

« le même voile demeure quand, ils font la lecture de l'Ancien Testament, et il ne se lève pas »

Ici, le verbe **ne pas se lever** peut : (1) expliquer pourquoi le voile **demeure**. Traduction alternative : « le même voile demeure quand ils font la lecture de l'Ancien Testament, puisqu'il ne se lève pas » ; (2) décrire l'état dans lequel il **demeure**. Traduction alternative : « le même voile ne se lève toujours pas quand ils font la lecture de l'Ancien Testament »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 3.14 (#8)

« le même voile »

Ici, l'expression **même voile** peut désigner : (1) le voile que Moïse mettait (Voir : [3.13](#)). Traduction alternative : « le voile que Moïse mettait » ; (2) le voile qui **les a rendus durs d'entendement**. Traduction alternative : « le voile qui les a rendus durs d'entendement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.14 (#9)

« ils font la lecture de l'Ancien Testament »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour renvoyer à une personne **lisant l'Ancien Testament**. Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « quand l'Ancien Testament est lu » ou « quand ils lisent l'Ancien Testament »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.14 (#10)

« de l'Ancien Testament »

Ici, l'expression **Ancien Testament** renvoie aux paroles qui contiennent ou décrivent l'**Ancien Testament**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez désigner directement ces paroles. Traduction alternative : « du message contenu dans l'Ancien Testament » ou « des paroles écrites dans l'Ancien Testament »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 3.14 (#12)

« parce que »

Ici, le mot **parce que** peut indiquer pourquoi : (1) le **voile** ne se « lève » pas. Traduction alternative : « et il ne se lève pas, parce que » ; (2) le **voile demeure**. Traduction alternative : « et le voile demeure, parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 3.14 (#13)

« en Christ »

Ici, Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec **Christ**. Dans ce cas, être **en Christ**, ou uni à Christ, explique pourquoi et comment le **voile** se lève. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression indiquant qu'être uni en Christ conduit au **voile** qui se lève. Traduction alternative : « seulement lorsqu'une personne est unie à Christ »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.14 (#14)

« il disparaît »

Ici, le verbe **disparaître** est le même que celui que Paul a utilisé pour décrire comment la « gloire » a «



disparu » du visage de Moïse (Voir : [3.13](#)). Paul veut dire que le **voile** disparaît ou est enlevé **en Christ**. Si possible, utilisez un mot ou une expression qui rappelle à vos lecteurs votre traduction de « passer » au verset [3.13](#). Traduction alternative : « il est aboli » ou « il est en train de disparaître »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.15 (#2)

### « quand on lit Moïse »

Ici, le nom **Moïse** peut désigner : (1) les cinq premiers livres de l'Ancien Testament, souvent appelés « la Loi » ou le « Pentateuque ». Traduction alternative : « quand on lit la Loi » ou « quand on lit les premières parties de l'Ancien Testament » ; (2) l'ensemble de l'Ancien Testament. Traduction alternative : « quand on lit les Écritures » ou « quand on lit l'Ancien Testament »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 3.15 (#4)

### « un voile est jeté sur leurs cœurs »

Ici, Paul continue de renvoyer à un **voile** qui empêche les gens de comprendre les Écritures. Exprimez la métaphore comme au verset [3.14](#). Traduction alternative : « leur manque de compréhension est comme un voile qui est jeté sur leurs cœurs » ou « ils ne comprennent pas, comme si un voile était jeté sur leurs cœurs »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.15 (#5)

### « sur leurs cœurs »

Dans la culture de Paul, le **cœur** est l'organe des pensées et sentiments des humains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **cœur** pour renvoyer à l'organe des pensées et sentiments des humains dans votre culture ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « sur leur esprit » ou « sur leur compréhension »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 3.15 (#7)

### « leurs cœurs »

Ici, le mot **leurs** peut renvoyer : (1) à toute personne qui entend la lecture de **Moïse** sans être « en Christ ». Traduction alternative : « le cœur de ceux qui écoutent » ; (2) aux mêmes personnes auxquelles le pronom « ils » renvoie dans le verset [3.14](#) : les fils d'Israël. Traduction alternative : « le cœur des fils d'Israël »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 3.16 (#1)

### « les cœurs se convertissent au Seigneur »

Ici, l'expression **se convertir au Seigneur** désigne la manière dont les gens cessent de faire ce qu'ils veulent et commencent à faire confiance et à obéir à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « les cœurs commencent à servir le Seigneur » ou « les cœurs commencent à croire au Seigneur »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.16 (#2)

### « les cœurs se convertissent »

Ici, le terme **cœurs** désigne toute personne qui « se convertit ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui renvoie à n'importe qui. Traduction alternative : « toute personne se convertit » ou « une personne se convertit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 3.16 (#3)

### « au Seigneur »

Ici, le terme **Seigneur** peut désigner : (1) Dieu en général. Traduction alternative : « au Seigneur Dieu » ; (2) Jésus le Messie. Traduction alternative : « à Christ le Seigneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.16 (#4)

### « le voile est ôté »

Ici, Paul continue à désigner un **voile** qui empêche les gens de comprendre les Écritures. Exprimez la métaphore comme aux versets [3.14-15](#). Traduction alternative : « le manque de compréhension, qui est comme un voile, est ôté » ou « ils comprennent, comme si le voile était ôté »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.16 (#5)

### « Le voile est ôté »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul suggère que c'est Dieu qui le fait. Traduction alternative : « Dieu ôte le voile »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.17 (#1)

### « Or »

Ici, le mot **Or** présente un développement des idées du verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement. Traduction alternative : « En effet » ou « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 3.17 (#2)

### « le Seigneur » — « du Seigneur »

Ici, tout comme au verset [3.16](#), le mot **Seigneur** peut désigner Dieu en général ou Jésus spécifiquement. Exprimez l'idée comme au verset [3.16](#). Traduction alternative : « le Seigneur Dieu... du Seigneur Dieu » ou « le Seigneur Jésus... du Seigneur Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.17 (#3)

### « l'Esprit » — « l'Esprit du Seigneur »

Ici, le mot **Esprit** peut désigner : (1) le Saint-Esprit. Traduction alternative : « L'Esprit de Dieu... cet Esprit du Seigneur » ; (2) ce qui est « spirituel » par opposition à ce qui est écrit ou charnel. Traduction alternative : « l'esprit... l'esprit du Seigneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.17 (#4)

### « le Seigneur c'est l'Esprit »

Ici, Paul peut vouloir dire que : (1) le « Seigneur » mentionné au verset [3.16](#) est le Saint-**Esprit**. Traduction alternative : « le Seigneur dont je parle est le Saint-Esprit » ; (2) les croyants rencontrent le **Seigneur** Dieu comme le Saint-**Esprit**. Traduction alternative : « le Seigneur est expérimenté comme le Saint-Esprit » ; (3) le **Seigneur** est « spirituel ». Traduction alternative : « le Seigneur est un esprit »

## 2 Corinthiens 3.17 (#5)

### « là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté »

Ici, Paul parle de l'**Esprit** étant dans un lieu, et donc que la **liberté** est aussi dans ce lieu. Il s'exprime ainsi pour associer l'**Esprit** et la **liberté**. Il veut dire que quiconque a l'**Esprit** a aussi la **liberté**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « quiconque a l'Esprit du Seigneur a aussi la liberté » ou « l'Esprit du Seigneur donne la liberté »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.17 (#6)

### « là où est l'Esprit du Seigneur »

Ici, Paul utilise la forme possessive pour décrire l'**Esprit** comme appartenant ou faisant partie du **Seigneur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « l'Esprit, qui est le Seigneur » ou « l'Esprit, qui appartient au Seigneur »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 3.17 (#7)

### « là est la liberté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **liberté**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « libre ». Traduction alternative : « les gens sont libres » ou « vous êtes libre »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.17 (#8)

### « là est la liberté »

Ici, Paul ne précise pas l'origine ni la raison pour lesquelles les gens ressentent la **liberté**. Si possible, vous ne devriez pas non plus expliciter ces idées. Cependant, si vous devez fournir plus d'informations sur la **liberté**, il s'agit peut-être de la **liberté** (1) du voile. Traduction alternative : « là est la liberté du voile » ; (2) de la condamnation de l'Ancien Testament et de sa loi. Traduction alternative : « là est la liberté de la condamnation » ; (3) de l'Ancien Testament et de sa loi. Traduction alternative : « là est la liberté de l'Ancien Testament » ; (4) pour prêcher l'Évangile. Traduction alternative : « là est la liberté pour proclamer la bonne nouvelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.18 (#2)

### « le visage découvert, contemplons comme dans un miroir la gloire du Seigneur »

Ici, l'auteur parle comme si les fidèles n'avaient pas de voile sur le visage et pouvaient ainsi refléter la **gloire** de Dieu. Étant donné que le langage du voile est une partie importante de ce que Paul dit, vous devez garder la figure de style ou exprimer l'idée en utilisant une comparaison. Paul indique un contraste qui peut être : (1) avec Moïse, qui devait voiler la gloire sur son visage. Contrairement à lui, les croyants n'ont pas besoin de voiler leur visage. Traduction alternative : « révélant la gloire du Seigneur comme ceux qui ont le visage découvert » ; (2) avec les Israélites, qui ne pouvaient pas regarder directement la gloire de Dieu. Contrairement à eux, les fidèles peuvent voir

directement la gloire de Dieu sans voile. Traduction alternative : « voyant la gloire du Seigneur, contrairement à ceux qui ne pouvaient voir qu'un voile »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 3.18 (#4)

### « la gloire du Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **gloire**, vous pouvez l'exprimer idée en utilisant un adjectif tel que « grand » ou « glorieux ». Traduction alternative : « comme le Seigneur est grand »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.18 (#5)

### « du Seigneur »

Ici, tout comme dans les versets [3.16-17](#), le mot **Seigneur** peut désigner Dieu en général ou Jésus particulièrement. Exprimez cette idée comme dans les versets susmentionnés. Traduction alternative : « du Seigneur Dieu » ou « du Seigneur Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.18 (#6)

### « nous sommes transformés en »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer l'auteur de l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu nous transforme en »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 3.18 (#7)

### « la même image »

Ici, l'expression **la même image** désigne l'**image** qui ressemble au **Seigneur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée directement. Traduction alternative : « à son image » ou « à cette image »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.18 (#8)

### « la même image, de gloire en gloire »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées d'**image** et de **gloire**, vous pouvez les exprimer en utilisant un verbe tel que « refléter » et un adjectif tel que « glorieux » ou « grand ». Traduction alternative : « des personnes qui reflètent le Seigneur de ce qui est glorieux en ce qui est glorieux »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 3.18 (#9)

### « de gloire en gloire »

Ici, Paul utilise les mots **de** et **en** avec le même mot, tout comme au verset [2.16](#). Il utilise peut-être ces termes parce que : (1) **de** indique la source de la transformation, et **en** les effets de la transformation. Traduction alternative : « par quelqu'un qui a la gloire afin que nous ayons aussi la gloire » ; (2) **de** et **en** soulignent tous deux que la transformation est entièrement caractérisée par la **gloire**. Traduction alternative : « avec une grande gloire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 3.18 (#10)

### « comme par »

Ici, l'expression **comme par** indique la source de la transformation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « et cela vient du » ou « et cela est accompli par »

## 2 Corinthiens 3.18 (#11)

### « le Seigneur, l'Esprit »

Ici, Paul utilise peut-être cette formule pour : (1) identifier le **Seigneur** comme l'**Esprit**, comme il l'a fait au verset [3.17](#). Tout comme dans ce verset, il peut vouloir dire que le **Seigneur** est l'**Esprit**, ou

que le **Seigneur** a de l'expérience comme l'**Esprit**. Traduction alternative : « le Seigneur, c'est-à-dire l'Esprit » ou « le Seigneur, que nous expérimentons comme l'Esprit » ; (2) nommer le Saint-Esprit comme « l'Esprit du Seigneur », comme au verset [3.17](#). Traduction alternative : « l'Esprit du Seigneur » ; (3) évoquer le **Seigneur** auquel l'**Esprit** appartient ou qui envoie l'**Esprit**. Traduction alternative : « le Seigneur de l'Esprit »

## 2 Corinthiens 3.18 (#12)

### « l'Esprit »

Ici, le mot **Esprit** peut désigner : (1) le Saint-Esprit. Traduction alternative : « l'Esprit de Dieu » ; (2) ce qui est « spirituel » par opposition à ce qui est écrit ou charnel. Traduction alternative : « qui est spirituel » ou « qui est un esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.1 (#1)

### « C'est pourquoi »

Ici, **C'est pourquoi** introduit une conclusion basée sur les propos de Paul, en particulier aux versets [3.4-18](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui introduit une conclusion basée sur des propos précédents. Traduction alternative : « C'est pour cette raison que » ou « À cause de cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.1 (#2)

### « ayant »

Ici, le participe présent **ayant** introduit une raison pour laquelle Paul et ses collègues **ne perdent pas courage**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer cette relation directement. Traduction alternative : « parce que nous avons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.1 (#3)

### « selon la miséricorde qui nous a été faite »

Ici, cette proposition peut indiquer : (1) la manière dont Paul et ses compagnons de travail ont reçu le **ministère**. Traduction alternative : « que nous avons reçu par la miséricorde de Dieu » ; (2) ce qui a conduit Paul et ses compagnons de travail à recevoir le ministère, à savoir leurs conversions. Traduction alternative : « que nous avons reçu après que Dieu a eu pitié de nous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.1 (#4)

### « la miséricorde qui nous a été faite »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **miséricorde** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer avec un adjectif tel que « miséricordieux » ou un adverbe tel que « miséricordieusement ». Traduction alternative : « Dieu a agi miséricordieusement envers nous » ou « Dieu a été miséricordieux envers nous »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.1 (#5)

### « nous ne perdons pas courage »

Ici, le terme **courage** peut évoquer : (1) la motivation et la confiance. Traduction alternative : « nous ne perdons pas espoir » ; (2) la fatigue et l'épuisement. Traduction alternative : « nous ne nous sentons pas fatigués »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4:2 (#2)

### « les choses honteuses qui se font en secret »

Ici, l'expression **choses honteuses qui se font en secret** peut désigner : (1) des choses que les gens cachent parce qu'elles sont **honteuses**. Traduction alternative : « les choses honteuses que les gens cachent » ; (2) des choses qui sont à la fois **cachées** et **honteuses**. Traduction alternative : « tout ce qui est honteux et caché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.2 (#4)

### « astucieuse »

S'il n'existe pas de terme abstrait pour l'idée d'**astucieuse** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « rusé » ou un nom tel que « astuce ». Traduction alternative : « avec astuce » ou « de manière rusée »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.2 (#5)

### « la parole de Dieu »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour décrire une **parole** qui vient de **Dieu**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « la parole qui vient de Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.2 (#6)

### « la parole »

Ici, le terme **parole** représente ce que quelqu'un exprime verbalement. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « les mots » ou « la communication »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 4.2 (#7)

### « en publiant la vérité »

Ici, Paul utilise le participe présent pour décrire une **révélation** de **la vérité**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « en révélant la vérité » ou « en faisant connaître la vérité »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.2 (#8)

### « en publiant la vérité »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « vrai ». Traduction alternative : « en publiant ce qui est vrai »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.2 (#9)

### « d'homme »

Bien que le terme **homme** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner toute personne, homme ou femme. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule qui inclut tout le monde ou qui renvoie aux différents genres. Traduction alternative : « de personne » ou « d'homme et de femme »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 4.2 (#10)

### « devant Dieu »

Ici, Paul évoque le fait d'être **devant Dieu** pour évoquer un lien étroit avec Dieu. La proposition peut signifier que : (1) Dieu témoigne ou atteste de Paul et de ses collègues. Traduction alternative : « avec Dieu, notre témoin » ; (2) les gens peuvent reconnaître que Paul prêche l'évangile uniquement lorsqu'ils sont **devant Dieu** ou en présence de Dieu. Traduction alternative : « qui se trouve en présence de Dieu »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.3 (#1)

### « Si »

Ici, la conjonction **Si** introduit un développement par rapport à ce que Paul a dit dans le verset précédent (4.2). Dans ce verset, il explique que, bien qu'ils révèlent « la vérité », elle peut être **voilée** pour certaines personnes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type de développement. Traduction alternative : « Maintenant » ou « Cependant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 4.3 (#2)

### « Si »

Ici, Paul semble utiliser **Si** pour introduire : (1) quelque chose qu'il pense vraiment être vrai. Traduction alternative : « Bien que » ; (2) quelque chose qu'il pense pouvoir être vrai. Traduction alternative : « En supposant que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 4.3 (#3)

### « notre évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent »

Ici, Paul utilise à nouveau le champ lexical du « voile », tout comme aux versets 3.12-18. Un **évangile voilé** est un évangile que les gens ne comprennent pas ou en lequel ils ne croient pas. Si possible, exprimez l'idée comme aux versets 3.12-18. Traduction alternative : « Si un voile cache notre évangile, ce voile apparaît pour ceux qui périssent »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.3 (#4)

### « Si notre Évangile est encore voilé, il est voilé pour »

Si la voix passive ne s'emploie pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si possible, évitez de dire qui fait le voilement et parlez plutôt de la façon dont un voile cache l'**évangile**. Traduction alternative : « si un voile couvre notre évangile, c'est pour »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.3 (#5)

### « ceux qui périssent »

Les chrétiens ne s'accordent pas sur le fait de savoir si Dieu est à l'origine de la perte des gens ou si ceux-ci la provoquent eux-mêmes. Paul a choisi d'utiliser une formule qui n'inclut pas la personne responsable de la perte. Si possible, votre traduction doit également éviter de préciser qui est à l'origine de la perte. Consultez votre traduction de la proposition similaire au verset



[2.15](#). Traduction alternative : « ceux qui sont sur le chemin de la destruction » ou « ceux qui ne sont pas sauvés »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 2 Corinthiens 4.4 (#1)

### « le dieu de ce siècle »

Ici, l'expression **le dieu de ce siècle** désigne Satan, ou le diable. Paul le décrit ainsi parce que Dieu a permis à Satan d'avoir un certain contrôle dans **ce siècle**, qui désigne au monde tel qu'il est actuellement. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « le dieu de ce siècle, Satan » ou « le diable, qui règne sur ce siècle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.4 (#2)

### « le dieu de ce siècle »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour décrire un **dieu** qui règne sur **ce siècle**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « le dieu qui contrôle ce siècle »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.4 (#3)

### « a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne vissent pas briller la splendeur de l'Évangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu »

Ici, Paul parle comme si l'**intelligence** avait des yeux qui peuvent être **aveuglés** ou voir la **lumière**. Si l'**intelligence** est **aveuglée**, elle ne peut pas comprendre. Si l'**intelligence** peut voir la **lumière**, elle peut comprendre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « a rendu l'intelligence des incrédules semblable à des yeux aveugles, afin qu'ils ne comprennent pas l'évangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.4 (#4)

### « l'intelligence, afin que »

Ici, la conjonction **afin que** peut introduire : (1) le résultat du **dieu de ce siècle** aveuglant l'esprit des gens. Traduction alternative : « l'intelligence, avec pour résultat que » ; (2) le but du **dieu de ce siècle** aveuglant l'esprit des gens. Traduction alternative : « des incrédules, afin que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.4 (#5)

### « la splendeur de l'Évangile de la gloire du Christ »

Ici, l'auteur utilise plusieurs fois le complément du nom. Ce qu'il veut dire, c'est que la **splendeur** représente soit l'**évangile** lui-même, soit ce qui vient de l'**évangile**, et l'**évangile** concerne la **gloire du Christ**. Dans cette dernière proposition, la **gloire** décrit à quoi ressemble le **Christ**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée plus naturellement. Traduction alternative : « la lumière, qui est l'évangile sur le Christ glorieux » ou « la lumière qui vient de l'évangile en ce qui concerne la portée de la gloire du Christ »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.4 (#6)

### « de la gloire du Christ »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « glorieux » ou « grand ». Traduction alternative : « du grand Christ » ou « du Christ glorieux »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.4 (#7)

### « qui est l'image de Dieu »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**image**, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « refléter » ou « représenter ». Traduction alternative : « qui reflète Dieu » ou « qui représente Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.4 (#8)

### « l'image de Dieu »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour décrire comment **Christ** fonctionne comme l'**image** qui montre à quoi ressemble **Dieu**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « l'image qui montre à quoi ressemble Dieu » ou « l'image qui reflète Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.5 (#2)

### « c'est Jésus-Christ le Seigneur... et nous nous disons vos serviteurs »

Ces deux propositions omettent certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir de la première moitié du verset. Traduction alternative : « mais nous prêchons Jésus-Christ le Seigneur, et nous nous proclamons comme vos serviteurs »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 4.5 (#3)

### « Jésus-Christ le Seigneur »

Ici, l'expression **Jésus-Christ le Seigneur** peut servir à : (1) donner un titre ou un nom à Jésus. Traduction alternative : « le Seigneur, qui est Jésus-Christ » ; (2) indiquer que **Jésus-Christ** est le **Seigneur**. Traduction alternative : « Jésus-Christ en tant que Seigneur »

## 2 Corinthiens 4.5 (#4)

### « à cause de Jésus »

Ici, trois possibilités peuvent expliquer la raison pour laquelle Paul et ses collègues sont **serviteurs** : (1) Jésus lui-même. Traduction alternative : « en raison de qui est Jésus » ; (2) les actions de Jésus. Traduction alternative : « en raison de ce que Jésus a fait » ; (3) ce que Jésus veut que Paul et ses collègues fassent. Traduction alternative : « parce que c'est ce que Jésus veut »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.6 (#1)

### « Car »

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Paul et ses collègues ne se proclament pas eux-mêmes, mais plutôt Jésus qui les proclame. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison. Traduction alternative : « C'est parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.6 (#2)

### « Dieu est celui qui a dit »

Ici, Paul introduit une citation qui vient de Dieu. La citation ne vient pas directement de l'Ancien Testament. Paul paraphrase probablement le verset [Gn 1.3](#), ou évoque le verset [Es 9.2](#). Introduisez la citation comme une parole que Dieu a dite. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure une note de bas de page qui renvoie aux passages que Paul semble paraphraser. Traduction alternative : « Dieu est celui qui a déclaré »

Voir : Citations : comment les introduire

## 2 Corinthiens 4.6 (#3)

### « qui a dit : La lumière brillera du sein des ténèbres »

Le discours indirect peut être plus approprié ici dans votre langue. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez supprimer les guillemets. Traduction alternative : « qui a dit que la lumière brillera du sein des ténèbres »

Voir : Citations directes et indirectes

## 2 Corinthiens 4.6 (#4)

### « des ténèbres »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **ténèbres** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « sombre »



». Traduction alternative : « d'un endroit sombre »  
ou « de ce qui est sombre »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.6 (#5)

« a fait briller dans nos cœurs pour faire resplendir la connaissance »

Ici, Paul poursuit la métaphore de la « lumière » au verset 4.4. Quand Dieu a **fait briller** leurs **cœurs**, cela signifie qu'il leur a fait comprendre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « qui nous a fait comprendre, comme s'il avait fait briller nos cœurs, la connaissance »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.6 (#6)

« dans nos cœurs »

Dans la culture de Paul, les **cœurs** sont considérés comme les organes dont découlent la réflexion et la planification des humains. Ce que Paul veut dire, c'est que Dieu a **éclairé** leurs pensées ou leurs réflexions. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez évoquer l'organe dont découle la réflexion chez les humains dans votre culture ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « dans nos esprits » ou « dans nos pensées »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 4.6 (#7)

« nos cœurs »

Ici, le pronom **nos** peut renvoyer à : (1) Paul et ses collaborateurs seuls. Paul se concentre sur lui-même et ceux qui sont avec lui, mais il ne cherche pas à exclure complètement les Corinthiens. Traduction alternative : « nos cœurs à nous qui prêchons l'évangile » ; (2) Paul et tous ceux qui croient, y compris les Corinthiens. Traduction alternative : « nos cœurs à nous, qui croyons »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 4.6 (#8)

« faire resplendir la connaissance de la gloire de Dieu »

Ici, Paul utilise plusieurs fois le complément du nom. Il veut dire que le fait de **faire resplendir** est ou provient de la **connaissance**, et la **connaissance** concerne la **gloire de Dieu**. Dans cette dernière partie, la **gloire** décrit ce que **Dieu** est. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée plus naturellement. Consultez votre traduction d'une formule similaire au verset 4.4. Traduction alternative : « faire resplendir la connaissance du Dieu glorieux » ou « faire resplendir la connaissance de la grandeur de Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.6 (#9)

« pour faire resplendir la connaissance de la gloire de Dieu »

S'il n'existe pas de noms abstraits pour les idées de **connaissance** et de **gloire**, vous pouvez les exprimer en utilisant un verbe tel que « connaître » et un adjectif tel que « grand » ou « glorieux ». Traduction alternative : « pour nous faire resplendir afin que nous puissions connaître le grand Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.6 (#10)

« sur la face de Christ »

Ici, la **gloire** qui est **sur la face de Christ** contraste avec la gloire qui s'effaçait sur la face de Moïse (voir le verset 3.7). Ce que Paul veut dire, c'est que Jésus révèle à quoi ressemble Dieu, et ce dans toute sa gloire. Si possible, utilisez des mots qui rappellent à vos lecteurs les propos de Paul sur Moïse au verset 3.7. Si nécessaire, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « que Jésus-Christ révèle comme si elle brillait sur son visage » ou « que Jésus-Christ nous montre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.7 (#2)

« Nous portons ce trésor dans des vases de terre »

Ici, Paul parle de la connaissance de la gloire de Dieu comme d'un **trésor**, c'est-à-dire un objet très précieux. Il se décrit lui-même et ceux qui proclament l'évangile comme des **vases de terre**, sans valeur et fragiles. Il utilise cette métaphore pour opposer la valeur et la durabilité de l'évangile (**le trésor**) avec la futilité et la faiblesse de ceux qui prêchent l'évangile, lui y compris (**vases d'argile**). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliquer la métaphore ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « nous portons ces richesses dans des vases jetables » ou « nous portons cet évangile précieux en tant que personnes faibles et sans valeur »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.7 (#3)

« ce trésor »

Ici, le pronom **ce** identifie le **trésor** comme « la connaissance de la gloire de Dieu dans le visage de Jésus-Christ » (Voir le verset [4.6](#)). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement à quoi **ce** renvoie. Traduction alternative : « le trésor de la connaissance de la gloire de Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 4.7 (#4)

« vases de terre »

Ici, le mot **vases** désigne tout type de récipient destiné à être un contenant. Le mot **terre** désigne l'argile ou la boue utilisée pour fabriquer des récipients bon marché et fragiles. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes qui désignent à des récipients faits de matériaux bon marché et peu résistants. Traduction alternative : « récipients bon marché » ou « vases fragiles et bon marché »

Voir : Traduire les mots inconnus

## 2 Corinthiens 4.7 (#5)

« cette grande puissance »

Ici, Paul utilise un adjectif pour décrire la **puissance** comme quelque chose de **grand**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « cette puissance qui est si grande » ou « cette puissance qui dépasse tout »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.7 (#6)

« cette grande puissance »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « puissant ». Traduction alternative : « afin que Dieu soit identifié comme le puissant »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.8 (#1)

« Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité ; dans la détresse »

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est l'auteur des actions, vous pouvez utiliser des sujets indéfinis. Traduction alternative : « De tous côtés, on nous presse, mais on ne nous réduit pas à l'extrémité ; nous sommes dans la détresse »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.8 (#2)

« Nous sommes pressés de toute manière »

Ici, l'expression **de toute manière** peut s'appliquer : (1) à toutes les déclarations de ce verset et du verset suivant. Traduction alternative : « Nous sommes pressés dans chaque situation en vivant ces choses » ; (2) uniquement à la première déclaration concernant le fait d'**être pressé, mais non réduits à l'extrémité**. Traduction alternative : « Nous sommes pressés de tous côtés »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 4.8 (#3)

### « de toute manière »

Ici, le mot **toute** indique que ce que Paul va décrire se produit fréquemment ou dans de nombreuses situations. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer ce fait directement. Traduction alternative : « dans chaque situation » ou « à de nombreuses reprises »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.8 (#4)

### « Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité »

Ici, Paul parle comme si lui et ses collègues étaient physiquement **pressés** par d'autres personnes, mais pas **réduits à l'extrémité** par elles. Il s'exprime ainsi pour montrer que d'autres personnes compliquent sa vie ou cherchent à lui nuire, mais sans y parvenir vraiment. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Nous sommes poussés de tous les côtés, mais nous ne tombons pas » ou « Nous sommes maltraités, mais pas blessés »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.9 (#2)

### « abattus »

Ici, Paul parle comme si des gens voulaient les abattre, lui et ses collègues, pour qu'ils se perdent. En s'exprimant ainsi, il évoque chaque fois que des personnes agissent contre lui ou ses collègues, ou les harcèlent, que ce soit physiquement ou non. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « harcelés » ou « attaqués »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.10 (#1)

### « portant... dans notre corps la mort de Jésus »

Ici, Paul parle comme si **la mort de Jésus** était un objet que lui et ses collègues pouvaient porter. Deux raisons peuvent expliquer pourquoi il s'exprime ainsi : (1) il ressent des souffrances et des douleurs qui ressemblent à **la mort de Jésus**. Traduction alternative : « éprouvant dans notre corps une mort semblable à celle de Jésus » ; (2) lui et ses collègues proclament **la mort de Jésus** à la fois par leurs paroles et leurs actions (**dans notre corps**). Traduction alternative : « proclamant dans notre corps la mort de Jésus »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.10 (#2)

### « notre corps » — « notre corps »

Ici, le mot **corps** est un nom singulier qui renvoie aux corps de Paul et de ses collègues. Vous pouvez employer le pluriel ici si c'est plus adapté à votre langue. Traduction alternative : « nos corps... nos corps » ou « chacun de nos corps... chacun de nos corps »

Voir : Noms collectifs

## 2 Corinthiens 4.10 (#3)

### « la mort de Jésus »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour décrire **la mort** que **Jésus** a subie. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « la mort que Jésus a subie » ou « comment Jésus est mort »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.10 (#4)

### « la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps »

Ici, la manifestation de **la vie de Jésus** dans **notre corps** peut signifier que : (1) la **vie** que Jésus a deviendra leur vie aussi. Autrement dit, comme Jésus est ressuscité, ils ressusciteront aussi. Traduction alternative : « nous puissions aussi connaître dans notre corps la nouvelle vie que Jésus a » ; (2) ceux-ci révèlent le fait que Jésus est vivant. Autrement dit, en **portant** la mort de Jésus, ils manifestent aussi sa résurrection. Traduction alternative : « nous puissions manifester dans

notre corps la résurrection de Jésus » ; (3) ceux-ci sont délivrés des souffrances qu'ils éprouvent afin qu'ils aient **la vie** de **Jésus**. Traduction alternative : « nous puissions expérimenter la vie de Jésus lorsque nous serons délivrés de la souffrance dans notre corps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.10 (#5)

« la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps »

Si vous n'utilisez pas la voix passive dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu puisse aussi manifester dans notre corps la vie de Jésus »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.10 (#6)

« la vie de Jésus »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour décrire **la vie** qui soit : (1) appartient à **Jésus**. En d'autres termes, c'est sa vie après la résurrection. Traduction alternative : « la vie que Jésus a » ; (2) vient de **Jésus**. Traduction alternative : « la vie qui vient de Jésus »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.10 (#7)

« la vie de Jésus »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vie** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « vivre ». Traduction alternative : « la façon dont Jésus vit »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.11 (#1)

« Car »

Ici, la conjonction **Car** introduit une explication des propos de Paul au verset 4.10. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication. Traduction alternative : « En effet » ou « En d'autres termes »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 4.11 (#2)

« nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu nous livre toujours, nous qui vivons »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.11 (#3)

« nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés »

Ici, le verbe **vivre** identifie la situation dans laquelle s'applique le reste des propos de de Paul. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots ou des expressions qui rendent cette relation plus claire. Traduction alternative : « nous, alors que nous sommes en vie, sommes toujours livrés »

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

## 2 Corinthiens 4.11 (#4)

« sommes sans cesse livrés à la mort »

Ici, Paul parle comme si lui et ses collègues étaient des objets que quelqu'un pouvait livrer à la **mort**. Il veut dire qu'ils sont sous le pouvoir de la **mort** ou qu'ils vivent des expériences liées à la mort, comme la souffrance et les difficultés. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « vivons sans cesse des événements liés à la mort » ou « sommes sans cesse sous le pouvoir de la mort »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.11 (#5)

### « à la mort »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **mort** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « mourir ». Traduction alternative : « afin que nous puissions mourir » ou « pour mourir »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.11 (#6)

### « à cause de Jésus »

Ici, l'expression **à cause de Jésus** peut indiquer que Paul et ses compagnons **sont sans cesse livrés à la mort** : (1) pour servir **Jésus**. Traduction alternative : « afin de servir Jésus » ; (2) à cause de **Jésus**, notamment parce qu'ils prêchent à son sujet. Traduction alternative : « parce que nous proclamons Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.11 (#7)

### « afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle »

Ici, Paul utilise des idées très similaires à celles utilisées dans la deuxième partie du verset [4.10](#). Vous devrez exprimer l'idée comme dans ce précédent verset.

## 2 Corinthiens 4.11 (#8)

### « afin que la vie de Jésus soit aussi révélée »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « afin que Dieu puisse aussi révéler la vie de Jésus »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.11 (#9)

### « la vie de Jésus »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vie** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « vivre ». Traduction alternative : « la façon de vivre de Jésus » ou « le fait que Jésus vive »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.11 (#10)

### « dans notre chair mortelle »

Ici, l'expression **chair mortelle** désigne les personnes qui mourront. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit les gens comme ceux qui mourront. Traduction alternative : « en nous qui mourrons » ou « dans nos corps mortels »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 4.12 (#1)

### « Ainsi »

Ici, le mot **Ainsi** introduit une conclusion s'appuyant sur les versets [4.7-11](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la conclusion d'une partie du récit. Traduction alternative : « Par conséquent » ou « Finalement »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.12 (#2)

### « la mort agit en nous, et la vie agit en vous »

Ici, Paul parle de la **mort** et de la **vie** comme s'il s'agissait de personnes capables d'« agir ». Il veut dire que lui et ceux qui l'accompagnent vivront des expériences liées à la **mort**, tandis que les Corinthiens vivront des expériences liées à la **vie**. Traduction alternative : « nous connaissons la mort, et vous connaîtrez la vie »

Voir : Personnification

## 2 Corinthiens 4.12 (#3)

### « la mort agit en nous, et la vie agit en vous »

S'il n'existe pas de noms abstraits pour les idées de **mort** et de **vie** dans votre langue, vous pouvez les exprimer en utilisant des verbes tels que « mourir » et « vivre ». Traduction alternative : « nous mourrons, et vous vivrez »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.12 (#4)

### « et »

Ici, Paul peut : (1) simplement opposer la **mort** et la **vie**. Traduction alternative : « mais d'autre part » ; (2) indiquer que la **mort** en eux mène à la **vie en vous**. Traduction alternative : « afin que »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.12 (#6)

### « vie »

Ici, le mot **vie** peut désigner : (1) spécifiquement la vie après la résurrection, que les Corinthiens recevront. Traduction alternative : « vie éternelle » ; (2) généralement le fait d'être en vie et de ne pas souffrir ou de connaître des situations dangereuses. Traduction alternative : « l'expérience de la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.13 (#1)

### « Et »

Ici, la conjonction **Et** peut introduire : (1) un développement ou une nouvelle idée. Traduction alternative : « De plus » ; (2) un contraste avec la « mort » qui agit en eux. Traduction alternative : « D'autre part »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 4.13 (#2)

### « nous avons »

Ici, le verbe **avoir** introduit une raison ou une cause pour laquelle **nous aussi nous croyons** et **parlons**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliquer ce lien directement. Traduction alternative : « parce que nous avons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.13 (#3)

### « le même esprit de la foi »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour désigner un **esprit** qui peut : (1) être caractérisé par la **foi**. Traduction alternative : « le même esprit croyant » ; (2) donner ou entraîner la **foi**. Traduction alternative : « le même esprit qui donne la foi »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.13 (#4)

### « le même esprit »

Ici, le mot **esprit** peut désigner : (1) un esprit ou un trait de caractère humain, caractérisé par la foi. Traduction alternative : « la même attitude » ; (2) le Saint-Esprit, qui donne la **foi**. Traduction alternative : « le même Saint-Esprit »

## 2 Corinthiens 4.13 (#5)

### « le même esprit de foi »

Ici, le mot **même** peut indiquer que : (1) c'est le **même esprit** que celui de l'auteur de la citation. Traduction alternative : « le même esprit de foi que le psalmiste avait » ; (2) c'est le **même esprit** que celui des Corinthiens. Traduction alternative : « le même esprit de foi que vous avez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.13 (#6)

### « de foi »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **foi** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un verbe tel que « croire » ou « faire »

confiance ». Traduction alternative : « qui permet de croire »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.13 (#7)

### « qui est exprimé »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui est l'auteur de l'action, vous pouvez l'indiquer afin que l'auteur écrive ou prononce les mots. Traduction alternative : « ce que le psalmiste a écrit » ou « ce que dit le psaume »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.13 (#8)

### « qui est exprimé »

Dans la culture de Paul, l'expression **qui est exprimé** était une manière normale d'introduire la citation d'un texte important, dans ce cas, les « Psaumes », un livre de l'Ancien Testament (voir le verset [Ps 116.10](#)). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une proposition similaire qui indique que Paul cite les Psaumes. Traduction alternative : « comme on peut le lire dans l'Ancien Testament » ou « comme il est dit dans le livre des Psaumes »

Voir : Citations : comment les introduire

## 2 Corinthiens 4.14 (#1)

### « sachant »

Ici, le participe présent **sachant** introduit une raison pour laquelle Paul a dit que lui et ses collègues parlent (voir le verset [4.13](#)). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer cette information directement. Traduction alternative : « puisque nous savons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.14 (#2)

### « celui qui a ressuscité »

Ici, le mot **celui** désigne Dieu le Père, qui **a ressuscité Jésus**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement à qui renvoie le pronom. Traduction alternative : « Dieu qui a ressuscité »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 4.14 (# 3)

### « celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi »

Paul utilise le verbe **ressusciter** pour parler de quelqu'un qui était mort et qui revient à la vie. Si votre langue n'utilise pas ce verbe pour décrire le retour à la vie, vous pouvez exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « celui qui a redonné la vie au Seigneur Jésus nous redonnera aussi la vie »

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 4.14 (#4)

### « avec Jésus »

Ici, l'expression **avec Jésus** peut indiquer que Paul et ses compagnons : (1) seront là où **Jésus** est. Traduction alternative : « être là où Jésus est » ; (2) ressusciteront comme **Jésus** l'a été. Traduction alternative : « comme il a ressuscité Jésus » ; (3) seront réunis avec **Jésus**. Traduction alternative : « ensemble avec Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.15 (#1)

### « Car »

Ici, la conjonction **Car** introduit une explication des propos de Paul aux versets [4.7-14](#). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication, ou ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : « En effet » ou « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles



## 2 Corinthiens 4.15 (#2)

« tout cela arrive à cause de vous »

Ici, l'expression **tout cela** renvoie à tout ce que Paul et ses compagnons font et vivent en prêchant l'Évangile, y compris leurs souffrances (voir les versets [4.7-12](#)) et le message qu'ils prêchent (voir les versets [4.13-14](#)). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer l'information directement. Traduction alternative : « tout ce que j'ai décrit est pour votre bien » ou « tout ce dont j'ai parlé est pour votre bien »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.15 (#3)

« la grâce »

Ici, Paul sous-entend que la **grâce** vient de Dieu. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer cette information clairement. Traduction alternative : « la grâce de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.15 (#4)

« la grâce »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en utilisant un adjectif tel que « gracieux ». Traduction alternative : « le Dieu qui est gracieux »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.15 (#5)

« d'un plus grand nombre »

Ici, l'expression **un plus grand nombre** peut indiquer que : (1) la **grâce** augmente en étant reçue par **davantage** de personnes. Traduction alternative : « parmi un nombre croissant de personnes » ; (2) la **grâce** augmente parce que Dieu utilise **davantage** de situations et d'expériences pour répandre l'Évangile. Traduction alternative : « par le biais d'un nombre croissant de services »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.15 (#6)

« fasse abonder, à la gloire de Dieu, les actions de grâces »

S'il n'existe pas de noms abstraits pour les idées de **grâces** et de **gloire**, vous pouvez les exprimer en utilisant des verbes tels que « remercier » et « glorifier ». Traduction alternative : « amène les gens à abonder pour remercier Dieu et le glorifier »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.15 (#7)

« à la gloire de Dieu »

Ici, Paul utilise le complément du nom pour décrire la **gloire** qui est celle de **Dieu**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « à la gloire qui revient à Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.16 (#1)

« Et lors »

Le mot **lors** introduit une déduction ou une conclusion tirée des paroles de Paul, probablement en lien avec ce qu'il a exprimé en [4.7-15](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une inférence ou une conclusion d'une section précédente. Traduction alternative : « Ainsi », ou « À cause de tout cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.16 (#2)

« nous ne perdons pas courage »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **courage** dans [4.1](#). Cela peut faire allusion : (1) à la perte de motivation et de confiance. Traduction alternative : « nous ne perdons pas espoir » (2) au fait de devenir fatigué ou épuisé. Traduction alternative : « nous continuons sans nous fatiguer »



Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.16 (#3)

« **lors même** »

Paul s'exprime comme si la proposition **notre homme extérieur se détruit** était une possibilité hypothétique, mais il affirme en réalité que c'est bien le cas. Si votre langue n'utilise pas la forme conditionnelle pour parler de quelque chose de certain, et si vos lecteurs risquent de croire que ce que Paul dit n'est pas sûr, vous pouvez formuler l'idée en indiquant que **notre homme extérieur se détruit** effectivement. Traduction alternative : « malgré le fait que » ou « bien que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 4.16 (#4)

« **notre homme extérieur** »

L'expression **notre homme extérieur** fait allusion à la partie de la personne que les autres peuvent voir et observer. Elle englobe la dimension physique de la personne, mais ne se limite pas simplement au corps. Traduction alternative : « notre être visible » ou « notre partie externe »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.16 (#5)

« **notre homme** » - « **notre homme intérieur** »

Le terme **homme**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner autant les hommes que femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « notre personne ... notre personne intérieure » ou « notre être ... notre être intérieur »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 4.16 (#6)

« **notre homme extérieur se détruit, notre homme intérieur se renouvelle** »

L'auteur évoque l'**homme extérieur** et l'**homme intérieur** de manière générale, sans viser une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière de parler qui désigne les êtres humains en général. Traduction alternative : « l'être extérieur des humains se décompose, l'être intérieur des humains se renouvelle » ou « l'être extérieur des hommes se décompose, l'être intérieur des hommes se renouvelle »

Voir : Les noms collectifs

## 2 Corinthiens 4.16 (#7)

« **se détruit** »

Paul s'exprime comme si l'**homme extérieur** est une réalité morte qui dépérit, qui **se détruit**. Il s'exprime ainsi pour indiquer que l'**homme extérieur** est en train de mourir ou de disparaître. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « est en train de mourir » ou « est en train de disparaître »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.16 (#8)

« **notre homme intérieur** »

L'expression **homme intérieur** peut désigner : (1) la partie de la personne que les autres ne peuvent ni voir ni observer. Traduction alternative : « la partie de nous qui est cachée » ou « notre partie intérieure » (2) la partie spirituelle de la personne. Traduction alternative : « notre cœur » ou « notre partie spirituelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.16 (#9)

« **notre homme intérieur se renouvelle** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est

naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu renouvelle notre homme intérieur »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.17 (#1)

« Car »

Le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Paul et ses collaborateurs ne perdent pas courage (voir : 4.16). Si cela facilite la compréhension dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme ou une expression qui marque clairement qu'il s'agit d'une justification de l'affirmation précédente. Traduction alternative : « Nous ne nous décourageons pas parce que » ou « Nous pensons ainsi parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.17 (#2)

« nos légères afflictions du moment »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**afflictions**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « affliger » ou « souffrir ». Traduction alternative : « la manière dont nous sommes légèrement et momentanément affligés » ou « la manière dont nous souffrons momentanément et légèrement »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.17 (#3)

« nos légères afflictions » - « un poids éternel de gloire »

Paul décrit l'**affliction** et la **gloire** comme s'ils étaient des objets pouvant être **légers** ou avoir du **poids**. Il emploie cette image pour souligner à quel point l'**affliction** paraît dérisoire face à l'importance et à la portée de la **gloire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « nos petites afflictions ... une gloire grande et éternelle » ou « nos afflictions insignifiantes ... une gloire éternelle et significative »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.17 (#4)

« produisent pour nous »

Paul s'exprime comme si les **afflictions** faisaient partie du processus qui produit la **gloire**. Il veut dire que pour nous, les **afflictions** mènent à la **gloire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « nous mènent à » ou « nous permettent de gagner »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 4.17 (#5)

« un poids éternel de gloire »

Paul utilise la forme possessive pour décrire **un poids éternel** qui est fait de **gloire**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « un poids éternel qui est gloire »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 4.17 (#6)

« de gloire »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « glorieux » ou « grand ». Traduction alternative : « de ce qui est glorieux » ou « de ce qui est grand »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 4.17 (#7)

« au-delà de toute mesure »

L'expression **au-delà de toute mesure** désigne quelque chose de bien plus grand que tout autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne quelque chose de plus grand ou de plus incroyable. Traduction alternative : « ce qui est plus grand que tout » ou « ce qui est le plus grand parmi tout »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.18 (#1)

### « nous regardons, non point »

La proposition **nous regardons, non point** peut introduire : (1) un résultat ou une déduction de ce que Paul a dit à propos des « afflictions » et de la « gloire » dans [4.17](#). Traduction alternative : « Par conséquent, nous ne regardons pas » (2) ce que Paul a fait pendant qu'il éprouvait les « afflictions » qu'il mentionne dans [4.17](#). Traduction alternative : « Cela est vrai, alors que nous ne regardons pas » (3) la raison pour laquelle les « afflictions » mènent à la « gloire » dans [4.17](#). Traduction alternative : « C'est vrai parce que nous ne regardons pas »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.18 (#2)

### « nous regardons, non point »

Le verbe conjugué **regardons** fait allusion spécifiquement au fait de se concentrer sur quelque chose ou de prêter une attention particulière à quelque chose. Cela ne nécessite pas que l'attention ou la concentration soit visuelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui fait allusion à une concentration ou à une attention non visuelle. Traduction alternative : « nous ne nous concentrons pas sur » ou « nous ne nous focalisons pas sur ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 4.18 (#3)

### « aux choses visibles, mais à celles qui sont invisibles »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez faire allusion au « nous », ou aux gens en général. Traduction alternative : « aux choses que les gens voient, mais à celles que les gens ne voient pas »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 4.18 (#4)

### « et les invisibles »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la première moitié de la phrase. Traduction alternative : « et les choses invisibles »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 4.18 (#5)

### « car »

Le mot **car** introduit la raison pour laquelle **nous regardons** ce qui est invisible. Si cela peut rendre le sens plus clair dans votre langue, vous pouvez choisir un mot ou une expression qui marque plus explicitement une explication complémentaire. Traduction alternative : « Nous faisons cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 4.18 (#6)

### « car les choses visibles » - « et les invisibles »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez faire allusion à « nous » ou aux gens en général. Traduction alternative : « car les choses que les gens voient ... et les choses que les gens ne voient pas »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.1 (#1)

### « en effet »

La proposition **en effet** peut introduire : (1) une explication de ce que Paul a dit en [4.18](#). Traduction alternative : « en fait » (2) un exemple ou une illustration de ce que Paul a dit en [4.18](#). Traduction alternative : « par exemple » (3) une justification de ce que Paul a dit en [4.18](#). Traduction alternative : « que c'est parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.1 (#2)

« **Nous savons** » - « **nous habitons** » - « **nous avons** »

Dans ce passage et tout au long du chapitre, Paul utilise la première personne du pluriel. Pour mieux comprendre comment traduire ces termes, consultez l'introduction du chapitre qui donne des informations. Ici, le mot **nous** peut désigner : (1) uniquement Paul et ses collaborateurs. Paul met l'accent sur lui-même et ceux qui travaillent avec lui, sans pour autant exclure totalement les Corinthiens. Traduction alternative : « nous qui prêchons l'Évangile, nous savons ... nous habitons ... nous avons » (2) Paul ainsi que tous les croyants, y compris les Corinthiens. Traduction alternative : « nous tous savons ... nous habitons ... nous avons »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 5.1 (#3)

« **si** »

Le terme **si** peut introduire : (1) un événement que Paul considère comme certain, même s'il ignore quand il va se produire. Traduction alternative : « chaque fois que » (2) un événement que Paul envisage comme possible, sans certitude. Traduction alternative : « même si »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 5.1 (#4)

« **cette tente où nous habitons sur la terre est détruite, nous avons dans le ciel un édifice qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'a pas été faite de main d'homme** »

Paul parle du corps humain comme s'il était une **tente**, un **édifice** ou une **demeure** dans laquelle la personne réside. C'était une manière courante, dans la culture de Paul, de faire allusion au corps. Il décrit le corps actuel comme une **tente** qui se **détruit**, parce que le corps est destiné à mourir. En revanche, il présente le corps que Dieu va donner au moment de la résurrection comme un **ouvrage de Dieu**, une **demeure éternelle** qui n'est pas **faite de main d'homme**. C'est une métaphore importante dans [5.1-9](#), il est donc important, si

possible, de conserver l'image de la **tente**, de l'**édifice** et de la **demeure** dans votre traduction. Si cela aide à la compréhension, vous pouvez aussi recourir à une autre comparaison plus naturelle dans votre langue pour parler de cette **demeure**. Traduction alternative : « cette tente où nous habitons sur la terre, c'est-à-dire notre corps mortel, est détruite, nous avons dans le ciel un édifice qui est l'ouvrage de Dieu, c'est-à-dire notre corps de résurrection, une demeure éternelle qui n'a pas été faite de main d'homme »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 5.1 (#5)

« **cette tente où nous habitons sur la terre est détruite** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « quelqu'un détruit cette tente où nous habitons sur la terre »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.1 (#6)

« **cette tente où nous habitons sur la terre** »

Paul désigne la maison terrestre **où nous habitons** comme une **tente**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière plus naturelle de parler. Traduction alternative : « notre maison terrestre, qui est une tente »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.1 (#7)

« **si cette tente où nous habitons sur la terre est détruite** » - « **un édifice** » - « **une demeure éternelle** »

Ici et tout au long de [5.1-8](#), Paul utilise la forme singulière pour parler « des corps » de manière générale, parfois en les comparant à des bâtiments ou à des vêtements. Pour mieux comprendre cette manière de s'exprimer, il est utile de consulter l'introduction du chapitre. Pensez à ce qui est le plus naturel dans votre langue et conservez cette

même manière de parler tout au long de ces versets. Traduction alternative : « si nos maisons où nous habitons sur la terre sont détruites ... un édifice... une maison éternelle »

Voir : Les noms collectifs

## 2 Corinthiens 5.1 (#8)

### « dans le ciel »

Dans la culture de Paul, beaucoup pensaient que **le ciel** comprenait plusieurs couches ou sphères distinctes. Paul fait allusion au fait que la **demeure éternelle** se trouve dans le ciel. Comme il ne donne pas de précisions sur la structure du ciel, il est préférable d'utiliser un mot ou une expression qui évoque l'ensemble de l'espace céleste, en laissant place, si possible, à l'idée de multiples cieux. Traduction alternative : « dans le royaume céleste » ou « dans les cieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.1 (#9)

### « n'a pas été faite de main d'homme »

Le terme **main** désigne la partie principale du corps utilisée pour créer ou fabriquer. Par extension, l'expression fait allusion à l'être humain tout entier, qui produit ou construit. Si cela permet une meilleure compréhension dans votre langue, vous pouvez préciser que le terme **main** renvoie ici aux êtres humains en général, et non simplement à leurs mains. Traduction alternative : « n'a pas été faite des artisans humains » ou « n'a pas été fabriqué par des personnes »

Voir : Synecdoque

## 2 Corinthiens 5.1 (#10)

### « pas été faite de main d'homme »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que les mains n'ont pas faites »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.2 (#1)

### « Aussi »

Le terme **Aussi** montre que Paul apporte des éléments supplémentaires qui renforcent ce qu'il a affirmé dans le verset précédent (**en effet**). Selon ce qui est le plus adapté dans votre langue, vous pouvez employer des termes qui introduisent des précisions venant appuyer une déclaration antérieure. Traduction alternative : « De plus » ou « En réalité »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.2 (#2)

### « dans cette tente »

L'expression **dans cette tente** peut désigner : (1) la maison terrestre qui est une tente, c'est-à-dire le corps actuel de la personne. Traduction alternative : « dans cette maison » ou « dans nos corps sur terre » (2) la période actuelle. Traduction alternative : « en ce moment » ou « en cette époque »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.2 (#3)

### « Aussi nous gémissons dans cette tente, désirant revêtir notre domicile céleste »

Paul continue de faire allusion aux corps mortels et aux corps de résurrection, comme à des « maisons » ou des « demeures ». Exprimez l'idée comme vous l'avez fait en [5.1](#). Paul commence aussi à évoquer l'idée de recevoir de nouveaux corps de résurrection en les comparant à des vêtements que l'on pourrait enfiler. Cette image est également significative pour les versets suivants ; il est donc souhaitable de conserver ce type de langage si possible. Si besoin, il est possible d'utiliser une comparaison ou d'exprimer cette idée d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue, en restant dans le champ lexical de la « construction ». Traduction alternative : « Aussi nous gémissons dans cette tente, c'est-à-dire notre corps mortel, désirant revêtir notre domicile céleste, c'est-à-dire notre corps de résurrection »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 5.2 (#4)

### « désirant revêtir »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui va faire l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : «désirant que Dieu nous revête de »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.3 (#1)

### « si du moins nous sommes trouvés vêtus et non pas nus »

Paul poursuit en parlant des corps comme s'il s'agissait de vêtements. Il est préférable de formuler cette idée de la même manière que cela a été fait en [5.2](#). Traduction alternative : « si du moins nous sommes trouvés vêtus, ayant un nouveau corps qui est comme un vêtement, et non pas nus, c'est-à-dire sans corps »

Voir : Imagerie biblique — Métaphores étendues

## 2 Corinthiens 5.3 (#2)

### « si du moins nous sommes trouvés vêtus »

L'auteur formule une affirmation conditionnelle qui semble hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question est vraie et accomplie. Si votre langue n'exprime pas une idée comme une condition lorsqu'elle est en réalité certaine ou considérée comme vraie, et si vos lecteurs risquent de mal comprendre et de croire que ce que Paul dit n'est pas sûr, vous pouvez formuler l'idée avec un mot comme « quand » ou « chaque fois que ». Traduction alternative : « quand en effet nous serons trouvés vêtus »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 5.3 (#3)

### « nous sommes trouvés vêtus »

Paul peut vouloir dire que : (1) **nous** nous habillons nous-mêmes. Traduction alternative : « nous nous sommes vêtus » (2) Dieu nous habille. Traduction alternative : « Dieu nous a vêtu »

## 2 Corinthiens 5.3 (#4)

### « nous sommes trouvés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Paul utilise la voix passive mettre l'accent sur le fait d'être **nus** plutôt que sur celui qui les « trouve ». Il vaut donc mieux éviter de mentionner un sujet pour le verbe « trouver ». Traduction alternative : « nous sommes »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.4 (#1)

### « Car tandis »

La proposition **Car tandis** montre que Paul apporte des précisions supplémentaires qui viennent appuyer ce qu'il a dit dans les deux versets précédents. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes qui introduisent des informations complémentaires, soutenant une déclaration antérieure. Traduction alternative : « De plus, tant » ou « Et en fait, alors »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.4 (#2)

### « nous sommes dans cette tente » - « nous voulons, non pas nous dépouiller, mais nous revêtir »

Paul continue de parler des corps en utilisant les métaphores des bâtiments et des vêtements. Pour assurer la cohérence avec [5.1-3](#), vous devrez exprimer ces idées de manière similaire. Traduction alternative : « nous sommes dans cette tente, c'est-à-dire notre corps mortel ... nous voulons, non pas être sans abri, mais avoir un foyer » ou « nous sommes dans cette tente, et cela désigne le corps ... nous ne voulons pas être sans corps, ce qui est comme être dépouillé et dévêtu, mais avoir un corps de résurrection, ce qui est comme être entièrement revêtu »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 5.4 (#3)

### « accablés »

Paul s'exprime comme si lui et ses collaborateurs portaient un lourd fardeau. Il veut dire par là que quelque chose rendait leur vie difficile. Les gémissements désignent peut-être : (1) la manière dont la tente, c'est-à-dire leur corps actuel, se détériore et meurt. Traduction alternative : « affligés par cela » (2) les situations difficiles causées par les autres, et qui compliquent leur vie. Traduction alternative : « troublés par de nombreuses choses et de nombreuses personnes » ou « opprimés »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.4 (#4)

### « accablés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui accomplit l'action, Paul sous-entend que c'est soit la **tente** (leurs corps mortels), soit d'autres personnes et choses qui causent ces difficultés. Assurez-vous que votre traduction s'accorde avec la façon dont vous avez choisi d'exprimer la métaphore dans la note précédente. Traduction alternative : « accablés par la vie dans notre tente » ou « accablés par de nombreuses choses et de nombreuses personnes »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.4 (#5)

### « nous voulons, non pas nous dépouiller, mais nous revêtir »

Le texte grec utilise le passif ici et non l'actif comme la LSG. L'usage du passif vise à mettre l'accent sur le fait d'être **dépouillé** ou **dévêtu** plutôt que sur celui qui se dépouille ou se revêt d'un vêtement. Traduction alternative : « nous voulons non pas être dépouillés mais êtres revêtus » ou « nous ne voulons pas être sans vêtements, mais porter des vêtements »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.4 (#6)

### « mais nous revêtir »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le début du verset. Traduction alternative : « mais nous voulons être entièrement revêtus »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 5.4 (#7)

### « ce qui est mortel »

Paul utilise l'adjectif **mortel** comme un nom pour désigner tous les corps qui sont **mortels**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cette proposition en utilisant un groupe nominal. Traduction alternative : « les corps mortels »

Voir : Adjectif substantivé

## 2 Corinthiens 5.4 (#8)

### « ce qui est mortel soit englouti par la vie »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « la vie peut engloutir le mortel »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.4 (#9)

### « soit englouti »

Paul fait allusion au **mortel** comme s'il s'agissait de nourriture pouvant être **engloutie**. Cela illustre le fait que le **mortel** a été vaincu aussi sûrement que si **la vie** l'avait dévoré comme de la nourriture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « soit détruit » ou « soit pris en charge »

Voir : Métaphore



## 2 Corinthiens 5.4 (#10)

### « la vie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **vie**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « vivre » ou un adjectif tel que « vivant ». Traduction alternative : « ce qui est vivant » ou « ce qui vit »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.5 (#1)

### « Et »

Le terme **Et** introduit un développement des idées du verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement, ou vous pouvez laisser **Et** non traduit. Traduction alternative : « De plus »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.5 (#2)

### « celui qui nous a formés »

L'expression **celui qui nous a formés** peut indiquer la manière dont Dieu : (1) a agi dans la vie des croyants pour les préparer à la résurrection et à une vie nouvelle. Traduction alternative : « Dieu nous ayant préparés » (2) a créé les croyants lorsqu'ils ont commencé à vivre. Traduction alternative : « nous ayant créé » ou « nous ayant fait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.5 (#3)

### « pour cela »

L'expression **pour cela** renvoie à ce que Paul a mentionné dans le verset précédent, à savoir le fait de recevoir un nouveau corps en remplacement de celui que les gens ont actuellement (voir : [5.4](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mentionner plus clairement ce que désigne cette expression. Traduction alternative : « pour recevoir des corps de résurrection » ou « pour cette nouvelle vie »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.5 (#4)

### « c'est Dieu, qui nous a donné »

Paul ajoute davantage d'informations sur **Dieu**. Traduction alternative : « c'est Dieu. Il nous a donné »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

## 2 Corinthiens 5.5 (#5)

### « les arrhes de l'Esprit »

Paul parle de l'**Esprit** comme des **arrhes**, c'est-à-dire un paiement partiel effectué à l'avance, accompagné de la promesse que le reste sera donné plus tard. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le même sens de manière plus simple. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire dans [1.22](#). Traduction alternative : « une garantie, qui est l'Esprit, et il nous donnera aussi la vie éternelle »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.5 (#6)

### « les arrhes de l'Esprit »

Paul utilise la forme possessive pour décrire les **arrhes** qui viennent **de l'Esprit**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « l'Esprit, en tant qu'arrhes » ou « les arrhes, qui sont l'Esprit »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.6 (#1)

### « donc »

Le mot **donc** introduit une conclusion ou une inférence tirée de ce que Paul a dit dans [5.1-6](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui marque clairement qu'il s'agit d'une déduction ou d'une conséquence logique. Traduction alternative : « À cause de cela » ou « Ainsi ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet



## 2 Corinthiens 5.6 (#2)

### « et nous savons »

La proposition **et nous savons** peut introduire : (1) des informations supplémentaires. Traduction alternative : « et aussi sachant » (2) une raison pour laquelle ils sont **toujours pleins de confiance**. Traduction alternative : « parce que nous savons » (3) quelque chose qui est vrai même lorsqu'ils sont **pleins de confiance**. Traduction alternative : « même si nous savons »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.6 (#3)

### « Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons qu'en demeurant dans ce corps nous demeurons loin du Seigneur »

Paul commence une phrase, puis insère une remarque entre parenthèses dans le verset suivant, avant de reprendre et de terminer la phrase qu'il avait commencée. Le fait qu'il répète la proposition traduite par **pleins de confiance** au début de [5.8](#) montre clairement qu'il reprend le fil de sa pensée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez signaler cette rupture temporaire en utilisant une ponctuation adaptée, comme un tiret.

Voir : Structure de l'information

## 2 Corinthiens 5.6 (#4)

### « qu'en demeurant dans ce corps nous demeurons loin du Seigneur »

Paul continue d'utiliser la métaphore du **corps** comme une demeure, une maison dans laquelle une personne peut se sentir chez elle. Exprimez l'idée de la même manière que vous l'avez fait dans [5.1-2](#). Traduction alternative : « qu'en vivant dans le corps, comme s'il s'agissait d'une maison, nous ne sommes pas présents avec le Seigneur »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 5.6 (#5)

### « dans ce corps »

Paul sous-entend que ce **corps** est celui que les gens ont avant de mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « dans notre corps actuel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.7 (#1)

### « car »

Le mot **car** introduit une explication de ce que signifie être « loin du Seigneur » (voir : [5.6](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui marque clairement qu'il s'agit d'une explication de la déclaration précédente. Traduction alternative : « cela signifie que » ou « ainsi »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.7 (#2)

### « nous marchons »

Paul utilise l'image de la **marche** pour parler du comportement dans la vie, c'est-à-dire de la manière dont les gens vivent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « nous agissons » ou « nous vivons nos vies »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.7 (#3)

### « par la foi et non par la vue »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour exprimer les idées de **foi** et de **vue**, vous pouvez reformuler ces concepts en utilisant des verbes tels que « croire » et « voir ». Traduction alternative : « en croyant, et non pas en voyant » ou « par ce que nous croyons, et non pas par ce que nous voyons »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.7 (#4)

### « par la foi et non par la vue »

Les mots **foi** et **vue** peuvent être compris de deux manières : (1) comme le fait de croire ou de voir

Jésus, le Messie. Traduction alternative : « en croyant en Jésus, non en le voyant » (2) comme ce qui est cru ou vu, c'est-à-dire le contenu de la foi ou de la vision. Traduction alternative : « par ce que nous croyons, non par ce que nous voyons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.8 (#1)

« nous sommes pleins de confiance »

Cette section poursuit le développement que Paul a commencé en [5.16](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui reprend une idée ou une pensée déjà évoquée. Traduction alternative : « Maintenant, nous sommes pleins de confiance »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.8 (#2)

« et »

Le mot **et** peut introduire : (1) des informations supplémentaires. Traduction alternative : « et aussi » (2) un contraste avec la façon dont ils sont **confiants**. Traduction alternative : « mais » (3) ce dont ils sont **confiants**. Traduction alternative : « suffisamment pour que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.8 (#3)

« nous aimons mieux »

Traduction alternative : « nous préférons »

## 2 Corinthiens 5.8 (#4)

« quitter ce corps et demeurer auprès du Seigneur »

Paul continue de parler du **corps** comme d'une demeure dans laquelle une personne peut se sentir chez elle. Exprimez l'idée comme vous l'avez fait en [5.6](#). Traduction alternative : « ne pas demeurer dans ce corps, mais demeurer près du Seigneur »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 5.8 (#5)

« quitter ce corps »

Le terme **corps** fait allusion au corps que les gens possèdent avant de mourir. L'expression **quitter ce corps** peut désigner deux choses : (1) une situation temporaire entre la mort d'un croyant et le retour de Jésus, durant laquelle le croyant est sans corps mais reste **auprès du Seigneur**. Traduction alternative : « être sans corps pour l'instant » (2) la condition éternelle des croyants, où : a) ils n'ont plus de corps, b) ils ont reçu de nouveaux corps. Traduction alternative : « être pour toujours loin de ce corps » Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.9 (#1)

« C'est pour cela aussi »

La proposition **C'est pour cela aussi** introduit une déduction ou une conclusion fondée sur ce que Paul a déjà exprimé, en particulier dans [5.6-8](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une inférence ou une conclusion à partir de ce qui a été dit précédemment. Traduction alternative : « À cause de cela », ou « Et ainsi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.9 (#3)

« soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous le quittions »

Paul continue de parler d'un corps dans lequel une personne peut demeurer ou non. Exprimez l'idée comme vous l'avez fait dans [5.6](#), [8](#). Veillez à ce que votre traduction corresponde ou s'harmonise avec le choix que vous avez fait dans la note précédente. Traduction alternative : « soit que nous demeurions dans ce corps comme dans une maison, soit que nous le quittions »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

## 2 Corinthiens 5.9 (#4)

« de lui être agréables »

Le terme **lui** désigne le Seigneur, c'est-à-dire Jésus, que Paul a mentionné dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser clairement à quoi renvoie ce pronom. Traduction alternative : « d'être agréables au Seigneur »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.10 (#1)

### « Car »

Le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Paul et ceux qui l'accompagnent « aspirent à être agréables » à Jésus. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez choisir un mot ou une expression différente qui sert à introduire une justification à une déclaration précédente. Traduction alternative : « Nous aspirons à cela parce que » ou « Après tout »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.10 (#2)

### « il nous faut tous »

Le terme **nous** peut désigner : (1) Paul et tous ceux qui croient, y compris les Corinthiens. Traduction alternative : « nous tous qui croyons, il nous faut » (2) tous les êtres humains. Traduction alternative : « tous les êtres humains doivent »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 5.10 (#3)

### « il nous faut tous comparaître »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que : (1) nous venons comparaître nous-mêmes. Traduction alternative : « nous viendrons tous comparaître » (2) Dieu nous fait comparaître. Traduction alternative : « Dieu va tous nous faire comparaître »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.10 (#4)

### « devant le tribunal de Christ »

Paul utilise cette expression pour décrire la manière dont Jésus va juger tous les hommes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer la même idée plus clairement, ou faire allusion plus directement à la manière dont **Christ** va juger. Traduction alternative : « devant le tribunal de Christ, à son retour » ou « devant Christ, pour être jugé par lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.10 (#5)

### « chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant dans son corps »

Dans ce contexte, l'expression **reçoive selon** renvoie à l'idée d'obtenir quelque chose en échange d'autre chose ou d'un paiement. Paul s'exprime comme si chacun recevra exactement ce qu'il a fait **dans son corps**, en proportion de ses actions. Il veut dire par là que Dieu récompensera ou punira chacun d'une manière qui correspond à ce qu'il a accompli. Si cette image risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « chacun reçoive une punition ou une récompense qui correspond à ce qu'il a fait dans son corps »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.10 (#6)

### « selon le bien ou le mal qu'il aura fait »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul implique que c'est **chacun**. Traduction alternative : « selon ce qu'il ou elle aura fait »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.10 (#7)

### « étant dans son corps »

L'expression **dans son corps** précise que les actions mentionnées sont celles que les gens ont accomplies durant leur vie terrestre, lorsqu'ils avaient un corps mortel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui fait allusion aux actions réalisées dans le corps sur cette terre. Traduction alternative : « avec son corps terrestre » ou « avant sa mort »

Voir : Idioms

## 2 Corinthiens 5.10 (#8)

« selon le bien ou le mal qu'il aura fait »

L'expression **selon le bien ou le mal qu'il aura fait** introduit ce qui est jugé par **Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « sur la base de ce qu'il aura fait » ou « un jugement en fonction de ce qu'il aura fait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.10 (#9)

« il aura fait »

Le terme **il**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « il ou elle aura fait » ou « cette personne aura fait »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 5.10 (#10)

« selon le bien ou le mal »

Les termes **bien** ou **mal** peuvent décrire : (1) les actions des personnes. Traduction alternative : « selon si ces actions sont bonnes ou mauvaises » (2) à la fois les actions des gens et ce qu'elles entraînent. Traduction alternative : « selon leurs manières d'agir : de bonnes actions conduisant à des éloges ou de mauvaises actions méritant des reproches » (3) uniquement aux conséquences

reçues. Traduction alternative : « sa récompense ou son reproche »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.11 (#1)

« donc »

Le terme **Donc** introduit une conclusion ou une déduction tirée de ce que Paul a affirmé en 5.10. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui marque clairement une conclusion ou une inférence. Traduction alternative : « ainsi » ou « de ce fait »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.11 (#2)

« Connaissant »

Le terme **Connaissant** introduit la raison pour laquelle Paul et ceux qui l'accompagnent cherchent à convaincre les hommes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez rendre plus explicite ce lien de cause à effet. Traduction alternative : « Puisque nous connaissons » ou « Puisque nous avons »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.11 (#3)

« la crainte du Seigneur »

Paul utilise la forme possessive pour désigner la **crainte** qui est dirigée vers **le Seigneur**. Si cela convient mieux dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la crainte dirigée vers le Seigneur » ou « la crainte que nous ressentons pour le Seigneur »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.11 (#4)

« la crainte du Seigneur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **crainte**, vous pouvez exprimer la

même idée en utilisant un verbe tel que « craindre ». Traduction alternative : « comment nous craignons le Seigneur » ou « ce que signifie craindre le Seigneur »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.11 (#5)

« nous cherchons à convaincre les hommes »

Paul laisse entendre qu'il « convainc » les gens : (1) de connaître **la crainte du Seigneur**, comme elle accompagne Paul et ses compagnons. Traduction alternative : « nous cherchons à convaincre les hommes de connaître, eux aussi, la crainte du Seigneur » (2) de réaliser que lui et ceux qui l'accompagnent sont des personnes qui connaissent **la crainte du Seigneur**, et sont donc dignes de confiance. Traduction alternative : « nous cherchons à convaincre les hommes que nous sommes ceux qui craignent le Seigneur » ou « nous cherchons à convaincre les hommes que nous sommes dignes de confiance » (3) d'accepter l'Évangile. Traduction alternative : « nous cherchons à convaincre les hommes de croire en l'Évangile »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.11 (#6)

« ; »

Le signe de ponctuation ; introduit un contraste avec la manière dont ils cherchent à **convaincre les hommes**. En revanche, ils n'ont pas besoin de persuader Dieu, puisque comme l'apôtre le dit : **Dieu nous connaît**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui clarifie cette relation. Traduction alternative : « D'autre part »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## 2 Corinthiens 5.11 (#8)

« Dieu nous connaît » - « vous nous connaissez aussi »

Paul ne précise pas ce qui est connu à leur sujet, mais il sous-entend que Dieu sait que lui et ses collègues sont fidèles à Dieu et annoncent

l'Évangile avec droiture. Il souhaite que les Corinthiens reconnaissent aussi cela. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette même idée plus clairement. Traduction alternative : « Dieu sait que nous sommes fidèles ... vous savez aussi que nous le sommes » ou « Dieu sait que nous prêchons la vérité ... vous savez aussi que nous prêchons la vérité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.12 (#1)

« Nous ne nous recommandons pas de nouveau nous-mêmes auprès de vous; mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de ce qui est dans les apparences et non dans le cœur »

Si votre langue ne place pas naturellement la déclaration négative avant la déclaration positive, vous pouvez inverser l'ordre des propositions dans cette phrase. Traduction alternative : « Nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de ce qui est dans les apparences et non dans le cœur. Ce n'est pas que nous nous recommandons de nouveau nous-mêmes auprès de vous »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 5.12 (#2)

« de nouveau »

La proposition **de nouveau** implique que Paul et ceux qui étaient avec lui s'étaient déjà « recommandés » à un moment donné dans le passé. Très probablement, cela s'est produit lorsqu'ils ont rencontré les Corinthiens pour la première fois. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui montre cela plus clairement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une pensée similaire en [3.1](#). Traduction alternative : « une fois de plus » ou « encore, comme nous l'avons fait précédemment »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.12 (#3)

### « occasion de vous glorifier »

Paul utilise la forme possessive pour décrire cette **occasion de vous glorifier**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « occasion de vous vanter »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.12 (#4)

### « dans les apparences »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**apparences**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « apparaître » ou « ressembler ». Traduction alternative : « dans ce à quoi ressemblent les gens » ou « dans la manière dont les choses apparaissent »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.12 (#5)

### « et non dans »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le début de la phrase. Traduction alternative : « et ne tirent pas gloire dans »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 5.12 (#6)

### « dans le cœur »

Dans la culture de l'auteur, le terme **cœur** désigne le centre de réflexion des humains, le lieu où ils planifient leurs actions. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner cela, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Traduction alternative : « dans ce qui fait leur identité véritable » ou « dans l'esprit »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 5.13 (#1)

### « En effet »

La proposition **En effet** introduit une explication supplémentaire concernant ce que Paul a dit dans le verset précédent à propos de se glorifier. Dans ce verset, il montre qu'il agit d'une certaine manière envers les Corinthiens, même s'il agit différemment envers Dieu. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication supplémentaire, ou choisir de ne pas traduire **En effet**. Traduction alternative : « De plus » ou « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.13 (#2)

### « si » - « si »

Dans les deux cas, le terme **si** introduit des situations que Paul considère comme effectivement arrivées. Il ne l'utilise pas pour parler d'événements hypothétiques. Si votre langue n'emploie pas la forme conditionnelle pour parler de faits établis, vous pouvez recourir à une autre manière de parler pour évoquer des situations alternatives. Traduction alternative : « chaque fois que ... chaque fois que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 5.13 (#3)

### « je suis hors de sens » - « je suis de bon sens »

Paul utilise deux phrases en contraste. Celles-ci peuvent opposer : (1) un comportement extrême à un comportement modéré ou équilibré. Traduction alternative : « je suis extrême ... je suis modéré » (2) un comportement extatique ou visionnaire à un comportement rationnel ou ordinaire. Traduction alternative : « j'ai des visions ... j'ai le contrôle de mon esprit »

Voir : Idioms

## 2 Corinthiens 5.13 (#4)

### « c'est pour Dieu » - « c'est pour vous »

Les expressions **pour Dieu** et **pour vous** peuvent indiquer : (1) les personnes au bénéfice desquelles Paul agit de cette manière. Traduction alternative :

« c'est par amour pour Dieu ... c'est pour votre bien » (2) les personnes envers qui son comportement est dirigé. Traduction alternative : « c'est pour notre relation avec Dieu... c'est pour notre relation avec vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.14 (#1)

« Car »

Le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Paul agit de cette manière (voir : [5.13](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui marque l'introduction d'une justification. Traduction alternative : « Nous faisons ces choses parce que » ou « Nous agissons de ces manières parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.14 (#2)

« l'amour de Christ »

Paul utilise la forme possessive pour décrire **l'amour** qui peut être : (1) **l'amour** que **Christ** a pour Paul et ceux qui sont avec lui. Traduction alternative : « l'amour que Christ a pour nous » (2) **l'amour** que Paul et ceux qui sont avec lui ont pour **Christ**. Traduction alternative : « l'amour que nous avons pour Christ »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.14 (#3)

« l'amour de Christ »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**amour**, vous pouvez exprimer cette même idée en utilisant un verbe tel que « aimer ». Assurez-vous que votre traduction corresponde à l'option que vous avez choisie dans la note précédente, concernant la personne d'où vient cet **amour**. Traduction alternative : « la manière dont Christ nous aime »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.14 (#4)

« parce que nous estimons que »

L'expression **nous estimons que** peut introduire : (1) ce que Paul et ses compagnons pensent de la manière dont **l'amour de Christ nous presse**. Traduction alternative : « et nous estimons que » ou « comme nous jugeons que » (2) la raison pour laquelle **l'amour de Christ nous presse**. Traduction alternative : « parce que nous estimons que »

## 2 Corinthiens 5.14 (#5)

« nous estimons que, si »

L'expression **nous estimons que** fait allusion à ce que Paul est sur le point de dire, qu'il introduit avec le mot **si**. Une telle manière de parler était efficace dans sa culture. Si ce n'est pas le cas dans la vôtre, et si vos lecteurs peuvent trouver cela déroutants, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « cela, si » ou « ce qui suit, si »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.14 (#6)

« un seul »

Paul emploie l'adjectif **un** comme un nom pour désigner **Christ**, qui est une personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si votre langue ne permet pas cet usage, vous pouvez le retranscrire par une expression nominale équivalente, en précisant éventuellement que **un** renvoie à Christ. Traduction alternative : « un seul humain » ou « un seul homme, Christ »

Voir : Adjectif substantivé

## 2 Corinthiens 5.14 (#7)

« pour »

L'expression **pour tous** peut indiquer que Jésus **est mort** : (1) pour le bien ou l'intérêt des autres. Traduction alternative : « pour sauver » ou « pour le bénéfice de » (2) en remplacement des autres, c'est-à-dire à leur place. Traduction alternative : « à la place de » ou « au lieu de »



Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.14 (#8)

« **tous** » - « **tous** »

Paul utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner l'ensemble des personnes. Si votre langue ne permet pas un tel usage, vous pouvez le traduire par une expression nominale équivalente. Traduction alternative : « tous les humains ... tous les humains »

Voir : Adjectif substantivé

## 2 Corinthiens 5.14 (#9)

« **tous** » - « **tous** »

Le mot **tous** peut désigner, de manière générale, l'ensemble des êtres humains, ou plus précisément tous ceux qui croient en Jésus. Puisque Paul ne précise pas son intention, il est préférable d'utiliser un terme général qui laisse ouverte ces deux interprétations. Traduction alternative : « tout le monde... tout le monde »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 2 Corinthiens 5.14 (#10)

« **tous donc sont morts** »

Paul parle comme si **tous donc sont morts** parce que Jésus est **mort**, et au moment où Jésus est **mort**. Comme le verset suivant montre que certaines personnes sont encore en vie, il ne peut pas vouloir dire que tous **sont morts** physiquement. Il peut vouloir dire que les gens sont **morts** au péché, ou qu'ils ont participé à la **mort** de Christ d'une manière ou d'une autre, ou que ceux qu'ils étaient auparavant est **mort**. Puisque plusieurs de ces interprétations sont possibles, il est préférable de conserver la métaphore ou d'exprimer l'idée sous une forme qui laisse place à ces différentes lectures, par exemple en utilisant une comparaison. Traduction alternative : « d'une certaine manière, tous donc sont morts » ou « tous sont donc morts en quelque sorte »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.15 (#1)

« **pour celui** » - « **pour eux** »

Comme en 5.14, le mot **pour** peut indiquer que Jésus **est mort** : (1) pour le bien ou l'intérêt des autres. Traduction alternative : « pour sauver celui ... pour les sauver » ou « pour le bénéfice de celui ... pour le bénéfice d'eux » (2) en substitution, c'est-à-dire à la place des autres. Traduction alternative : « à la place de celui ... à la place d'eux » ou « au lieu de celui ... au lieu d'eux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.15 (#2)

« **pour tous** »

Paul utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner **tous** les gens. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cette proposition par un groupe nominal. Traduction alternative : « pour tous les humains »

Voir : Adjectif substantivé

## 2 Corinthiens 5.15 (#3)

« **tous** »

Comme dans 5.14, le mot **tous** peut désigner soit l'ensemble de l'humanité, soit plus spécifiquement ceux qui croient en Jésus. Exprimez l'idée comme vous l'avez fait dans 5.14. Traduction alternative : « tout le monde »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## 2 Corinthiens 5.15 (#4)

« **ceux qui vivent** »

L'expression **ceux qui vivent** peut désigner des personnes qui : (1) ont reçu une nouvelle vie en Jésus, c'est-à-dire une nouvelle réalité spirituelle. Traduction alternative : « ceux qui ont reçu une nouvelle vie » (2) sont physiquement vivantes, c'est-à-dire qui ne sont pas mortes. Traduction alternative : « ceux qui sont vivants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



Voir : Idiome

## 2 Corinthiens 5.15 (#5)

« ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui »

L'expression « vivre pour une personne » signifie mener sa vie dans le but de plaire ou de satisfaire cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « ne doivent plus vivre pour leur propre plaisir personnel, mais pour plaire à celui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.15 (#6)

« mais pour celui »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la première moitié du verset. Traduction alternative : « mais ils devraient vivre pour celui »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 5.15 (#7)

« pour celui »

Le terme **celui** désigne la même personne que le pronom **il** au début du verset, Jésus le Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer plus clairement à qui le terme **celui** fait allusion. Traduction alternative : « pour Jésus-Christ, celui »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.15 (#8)

« et ressuscité »

Paul utilise le terme **ressuscité** pour désigner quelqu'un qui est revenu à la vie après avoir été mort. Si votre langue n'utilise pas ce mot pour décrire un retour à la vie, vous pouvez utiliser une expression comparable ou exprimer l'idée plus clairement. Traduction alternative : « et qui a été ramené à la vie »

## 2 Corinthiens 5.15 (#9)

« et ressuscité pour eux »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « et que Dieu a ressuscité pour eux » ou « pour eux, et que Dieu a ressuscité »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.16 (#1)

« Ainsi »

Le terme **Ainsi** introduit une conclusion qui se fonde sur une inférence tirée de ce que Paul vient de dire, en particulier dans [5.14-15](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui marque clairement qu'il s'agit d'une déduction à partir des déclarations précédentes. Traduction alternative : « Ainsi donc »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.16 (#2)

« dès maintenant » - « maintenant »

Le terme **maintenant** peut faire allusion à : (1) au moment où **nous** avons cru. Traduction alternative : « à partir du moment où nous avons cru ... depuis lors » (2) le moment où Paul a écrit cette lettre. Traduction alternative : « dès maintenant, alors que vous recevez cette lettre ... en ce moment même »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.16 (#3)

« selon la chair » - « selon la chair »

Paul utilise l'expression **selon la chair** pour désigner la manière humaine de penser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer

l'idée en utilisant une phrase qui fait allusion aux valeurs ou aux perspectives humaines. Traduction alternative : « selon les critères humains » ou « selon ce que les hommes valorisent »

Voir : Idiome

## 2 Corinthiens 5.16 (#4)

« et si »

Paul s'exprime comme s'il s'agissait d'une possibilité, que **nous avons connu Christ selon la chair** dans le passé, mais il veut en fait dire que c'est vrai. Si votre langue n'emploie pas de forme conditionnelle pour évoquer quelque chose de certain, et si vos lecteurs risquent de comprendre cette déclaration comme incertaine, vous pouvez introduire la proposition par une expression comme « bien que » ou « malgré le fait que ». Traduction alternative : « et même si » ou « et malgré le fait que »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

## 2 Corinthiens 5.17 (#1)

« Si quelqu'un »

L'expression **Si quelqu'un** peut introduire une inférence de : (1) [5.16](#), où Paul affirme que considérer Christ d'une manière nouvelle montre qu'une personne est aussi une nouvelle créature. Traduction alternative : « Considérer Christ de cette nouvelle manière montre que si quelqu'un » (2) [5.14-15](#), où Paul relie la mort de Christ pour les hommes au fait qu'ils deviennent une nouvelle créature. Traduction alternative : « Parce que Christ est mort pour les hommes, si quelqu'un »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 5.17 (#2)

« Si »

Paul utilise une formule conditionnelle pour souligner que le fait d'être en Christ entraîne une transformation : on devient une **nouvelle créature**. Si le conditionnel ne permet pas de montrer clairement ce lien de cause à effet dans votre langue, vous pouvez reformuler l'énoncé en utilisant une expression qui le montre plus

clairement. Traduction alternative : « Tant que » ou « En supposant que »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

## 2 Corinthiens 5.17 (#3)

« est en Christ »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec **Christ**. Ici, être **en Christ**, ou uni à Christ, indique qu'une personne croit en Christ et est chrétienne. Si cela peut aider à la compréhension dans votre langue, vous pouvez employer une expression qui indique clairement que la personne est chrétienne, c'est-à-dire qu'elle est unie à Christ. Traduction alternative : « est chrétien » ou « est uni à Christ »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.17 (#4)

« il est une nouvelle créature »

Le terme **il**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui s'applique aux hommes et aux femmes, ou vous pouvez explicitement mentionner les deux genres. Traduction alternative : « cette personne est une nouvelle créature » ou « il ou elle est une nouvelle créature »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## 2 Corinthiens 5.17 (#5)

« il est une nouvelle créature »

Paul ne précise pas directement ce que signifie être **une nouvelle créature**. Il peut sous-entendre que : (1) la personne **en Christ** est une **nouvelle créature**. Traduction alternative : « cette personne est une nouvelle créature » (2) le monde est une nouvelle création, et que la personne en fait l'expérience lorsqu'elle est **en Christ**. Traduction alternative : « il y a une nouvelle création » ou « cette personne fait l'expérience de la nouvelle création »

Voir : Ellipse

## 2 Corinthiens 5.17 (#6)

### « il est une nouvelle créature »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **créature**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « créer ». Paul peut mettre l'accent sur : (1) ce qui est créé. Traduction alternative : « il est quelque chose que Dieu a nouvellement créé » (2) l'acte de créer. Traduction alternative : « Dieu l'a nouvellement créé »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.17 (#7)

### « Les choses anciennes » - « devenues nouvelles »

Les expressions **choses anciennes** et **devenues nouvelles** peuvent faire allusion : (1) aux aspects qui définissent une personne et sa manière de vivre. Traduction alternative : « Les choses de l'ancienne vie ... les choses de la nouvelle vie » (2) au monde lui-même et à la façon dont une personne l'expérimente. Traduction alternative : « Les choses de l'ancien monde ... les choses du nouveau monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.17 (#8)

### « voici »

Le mot **voici** sert à capter l'attention du public et à l'inviter à écouter attentivement. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui remplit la même fonction, en incitant le public à prêter attention. Traduction alternative : « écoutez bien : » ou « entendez-moi : ».

Voir : Exclamations

## 2 Corinthiens 5.17 (#9)

### « toutes choses sont devenues nouvelles »

L'expression **toutes choses** peut indiquer : (1) le sujet de **sont devenues nouvelles**. Traduction

alternative : « toutes choses se sont produites de manière nouvelle » (2) l'objet de **sont devenues nouvelles**, et le sujet de la phrase est la personne qui est **en Christ**. Traduction alternative : « celui qui est en Christ est devenu nouveau »

## 2 Corinthiens 5.17 (#10)

### « toutes choses sont devenues nouvelles »

Certains manuscrits anciens incluent le mot « tous », et c'est la lecture choisie dans notre texte biblique de référence. Cependant, les meilleurs manuscrits n'incluent pas le mot « tous ». Faites le choix de traduction qui vous paraît le plus judicieux dans votre contexte. Traduction alternative : « les choses sont devenues nouvelles »

Voir : Variantes textuelles

## 2 Corinthiens 5.18 (#1)

### « Et »

Le terme **Et** introduit un développement ou une continuation des idées du verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement, ou vous pouvez laisser **Et** non traduit. Traduction alternative : « En fait »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.18 (#2)

### « tout cela »

L'expression **tout cela** peut désigner : (1) la « nouvelle créature » et les « nouvelles choses » que Paul a mentionnées dans [5.17](#). Traduction alternative : « toutes ces choses nouvelles » (2) tout ce qui existe. Traduction alternative : « toutes choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.18 (#3)

### « qui nous a réconciliés »

Paul ajoute des informations supplémentaires à propos de Dieu : il **nous a réconciliés**. Traduction alternative : « C'est ce Dieu qui nous a réconciliés »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

## 2 Corinthiens 5.18 (#4)

### « le ministère de la réconciliation »

Paul utilise la forme possessive pour désigner **un ministère** dont l'objectif est **la réconciliation**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « le ministère qui accomplit cette réconciliation » ou « le ministère qui mène à cette réconciliation »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.18 (#5)

### « nous a donné le ministère de la réconciliation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour parler de l'idée de **réconciliation**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « réconcilier ». Traduction alternative : « nous a donné d'être des ministres de l'Évangile, afin que Dieu puisse réconcilier les gens avec lui-même »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.19 (#1)

### « Car »

Le terme **car** introduit des informations supplémentaires concernant le « ministère de la réconciliation » que Paul a mentionné dans 5.18. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit plus d'informations ou une explication supplémentaire concernant celui-ci. Traduction alternative : « C'est-à-dire que » ou « Par cela, je veux dire que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 5.19 (#2)

### « Dieu était en Christ, réconciliant »

L'expression **en Christ** peut modifier : (1) **réconciliant**, indiquant que Dieu réconcilie les hommes à travers **Christ**. Dans ce cas, Paul explique comment **Dieu** a accompli la réconciliation. Traduction alternative : « en Christ, Dieu réconciliait » (2) **était**, de sorte que Dieu était **en Christ**, et il réconciliait tout en agissant par le **Christ**. Dans ce cas, Paul parle de la relation entre **Christ** et **Dieu**, à savoir que **Christ** est **Dieu**. Traduction alternative : « Dieu était en Christ, réconciliant »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 5.19 (#3)

### « Dieu était en Christ »

Paul emploie la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec **Christ**. Dans ce contexte, être **en Christ**, ou être uni à Christ, indique le moyen par lequel Dieu accomplit la réconciliation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui montre que Dieu réconcilie les gens en les unissant à Christ. Traduction alternative : « Dieu, en unissant les gens à Christ », ou « Dieu par le moyen de Christ »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.19 (#4)

### « le monde »

Le terme **monde** peut désigner : (1) les gens qui sont dans le **monde**. Traduction alternative : « les gens qui sont dans le monde » (2) le **monde** dans son ensemble, y compris les personnes, les lieux et les choses. Traduction alternative : « tout ce qu'il a créé »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 5.19 (#5)

### « n'imputant point aux hommes leurs offenses, et il a mis en nous la parole de la réconciliation »

Paul a peut-être voulu dire que : (1) **n'imputant point** et **a mis** introduisent tous deux des façons dont Dieu accomplissait **la réconciliation**. Traduction alternative : « en ne comptant pas les offenses des hommes contre eux et en plaçant en

nous la parole de la réconciliation » (2) **n'imputant point** précise davantage le sens du terme **réconciliation**, et **a mis en nous** introduit une action parallèle au fait de réconcilier. Traduction alternative : « c'est-à-dire, ne comptant pas les offenses des hommes contre eux, et il plaçait en nous la parole de la réconciliation »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 5.19 (#6)

« **n'imputant point aux hommes leurs offenses** »

Paul s'exprime comme si Dieu tenait un compte des transgressions des gens, c'est-à-dire qu'il gardait un registre de leurs fautes pour les condamner. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui évoque l'idée de tenir un registre ou de tenir quelqu'un pour responsable de ses actes. Traduction alternative : « ne gardant point trace de leurs offenses » ou « ne se servant pas des fautes des hommes pour les condamner »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.19 (#7)

« **aux hommes leurs offenses** »

Cette expression fait allusion aux personnes qui vivent dans le monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser de manière plus fine à quoi cette expression fait allusion. Traduction alternative : « aux hommes qui vivent dans le monde leurs offenses »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.19 (#8)

« **il a mis en nous la parole de la réconciliation** »

Paul parle de la **parole de la réconciliation** comme si elle était un objet que Dieu avait placé en lui et en ceux qui l'accompagnent. Par là, il veut dire que Dieu les a appelés ou mandatés pour proclamer la **parole de la réconciliation**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « nous a donné

la parole de la réconciliation » ou « nous a appelés à proclamer la parole de la réconciliation »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.19 (#9)

« **la parole** »

Le terme **parole** désigne ce que quelqu'un dit oralement. Si cela facilite la compréhension dans votre langue, vous pouvez le remplacer par une expression équivalente ou un langage plus simple. Traduction alternative : « le message » ou « la nouvelle »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 5.19 (#10)

« **la parole de la réconciliation** »

Paul utilise la forme possessive pour décrire la **parole** qui permet la **réconciliation**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la parole à propos de la réconciliation » ou « la parole concernant la réconciliation »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.19 (#11)

« **de la réconciliation** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **réconciliation**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un verbe tel que « réconcilier ». Traduction alternative : « concernant la manière dont Dieu réconcilie le monde »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.20 (#2)

« **pour Christ** » - « **au nom de Christ** »

Les expressions **pour Christ** et **au nom de Christ** peuvent indiquer que : (1) Paul et ceux qui l'accompagnent représentent **Christ**. Traduction alternative : « qui agissent pour Christ ... comme ceux qui agissent pour Christ » (2) Paul et ceux qui l'accompagnent agissent dans l'intérêt ou pour le

bénéfice de **Christ**. Traduction alternative : « pour l'amour de Christ ... pour l'amour de Christ »

## 2 Corinthiens 5.20 (#3)

« **comme si** »

La proposition **comme si** introduit l'idée ou le sens de ce que signifie être **ambassadeur pour Christ**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit une implication ou une explication, pour montrer plus clairement le rôle de représentant que Paul décrit. Traduction alternative : « tout comme si » ou « ce qui signifie que »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.20 (#4)

« **comme si Dieu exhortait par nous; nous vous en supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!** »

La proposition **nous vous en supplions au nom de Christ** peut être comprise de deux façons : (1) comme l'introduction à ce que Paul et ceux avec lui disaient, alors que Dieu **exhortait** à travers eux. Traduction alternative : « comme si Dieu exhortait par nous; nous vous en supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu! » (2) comme faisant partie intégrante de l'exhortation que Dieu adressait à travers eux. Traduction alternative : « comme si Dieu exhortait par nous: nous vous en supplions au nom de Christ, soyez réconciliés avec Dieu! »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 5.20 (#5)

« **comme si Dieu exhortait** »

Paul ne précise pas qui **Dieu exhortait**. Il peut sous-entendre qu'il exhortait : (1) tout le monde. Traduction alternative : « comme si Dieu exhortait par nous tout le monde » (2) les Corinthiens plus spécifiquement. Traduction alternative : « comme si Dieu vous exhortait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.20 (#6)

« **nous vous en supplions** »

Voici ce que Paul dit pouvoir être adressé aux : (1) Corinthiens spécifiquement. Traduction alternative : « nous vous en supplions, Corinthiens » (2) toute personne à qui Paul et ses compagnons s'adressent. Traduction alternative : « nous supplions tous ceux que nous rencontrons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.20 (#7)

« **Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!** »

Il peut être plus naturel, dans votre langue, de rendre cette déclaration sous forme de citation indirecte. Si vous choisissez la traduction alternative suivante, pensez à retirer les guillemets, car il ne s'agit plus d'une citation directe. Traduction alternative : « Christ que vous devriez être réconcilié avec Dieu! »

Voir : Citations directes et indirectes

## 2 Corinthiens 5.20 (#8)

« **Soyez réconciliés avec Dieu!** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que : (1) les Corinthiens agissent eux-mêmes pour se réconcilier avec Dieu. Traduction alternative : « Réconciliez-vous avec Dieu » (2) c'est Dieu qui agit pour réconcilier les gens avec lui-même. Traduction alternative : « Laissez Dieu vous réconcilier avec lui-même ».

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 5.21 (#1)

« **Celui qui n'a point connu le péché, il l'a fait devenir** » - « **en lui** »

Les termes **celui** et **lui** désignent Jésus, le Messie, tandis que **il** désigne Dieu le Père. Si cela peut aider

à la compréhension dans votre langue, vous pouvez remplacer ces pronoms par des expressions explicites qui indiquent clairement de qui il s'agit. Traduction alternative : « Jésus, celui qui n'a point connu le péché, Dieu l'a fait devenir ... en Jésus »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 5.21 (#2)

### « Celui qui n'a point connu le péché »

L'expression **celui qui n'a point connu le péché** désigne le fait de commettre le **péché**. Elle ne fait pas simplement allusion à la connaissance de choses concernant le **péché**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui reflète l'idée de commettre le **péché**. Traduction alternative : « Celui qui n'a pas commis de péché » ou « Celui qui n'a pas péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.21 (#3)

### « il l'a fait devenir péché »

Paul parle comme si Dieu avait **fait** de Jésus le **péché**. Il peut vouloir dire que Dieu : (1) a traité Jésus comme s'il était un pécheur. Traduction alternative : « il l'a considéré comme un pécheur » (2) a identifié Jésus avec les pécheurs et le péché. Traduction alternative : « il l'a rendu semblable à un pécheur » (3) a fait de Jésus une offrande pour le péché. Traduction alternative : « il l'a fait devenir une offrande pour le péché »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.21 (#4)

### « pour nous »

L'expression **pour nous** peut signifier que Dieu a fait de Jésus **péché** : (1) pour notre bien ou en vue de nous aider. Traduction alternative : « pour notre bien » ou « pour notre bénéfice » (2) à la place de **nous**. Traduction alternative : « à notre place »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 5.21 (#5)

### « afin que nous devenions en lui justice de Dieu »

Ici, Paul parle comme si les gens pouvaient devenir **la justice de Dieu**. Il peut vouloir dire que **nous** : (1) partageons la **justice** que Dieu accorde à ceux qui croient. Traduction alternative : « afin que nous partagions en lui la justice de Dieu » (2) sommes déclarés « justes » par Dieu. Traduction alternative : « afin que nous puissions être déclarés comme possédant la justice de Dieu » (3) devenons des personnes qui vivent « justement ». Traduction alternative : « afin que nous puissions agir selon la justice de Dieu »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 5.21 (#6)

### « justice de Dieu »

Paul utilise la forme possessive pour décrire la **justice** qui peut : (1) venir de **Dieu**. Traduction alternative : « justice de Dieu » (2) appartenir à **Dieu**. Traduction alternative : « la propre justice de Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 5.21 (#7)

### « nous devenions en lui justice de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **justice**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « juste ». Veillez à ce que votre traduction reflète fidèlement votre compréhension de ce que signifie la **justice de Dieu**. Traduction alternative : « Dieu puisse nous rendre justes » ou « nous puissions être justes grâce à l'action de Dieu »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 5.21 (#8)

### « en lui »

Paul utilise la métaphore spatiale **en lui** pour décrire l'union des croyants avec Christ. Dans ce contexte, être **en lui**, ou uni à Christ, explique comment les gens deviennent **justice de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser

une expression qui montre que cette union avec Christ est le moyen par lequel les gens reçoivent la justice. Traduction alternative : « en étant unis à lui » ou « de la manière dont Dieu nous unit à lui »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.1 (#1)

### « Puisque »

Ici, le mot **puisque** introduit un développement des idées des versets précédents, en particulier de [5.20-21](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un développement, ou vous pouvez ne pas traduire **puisque**. Traduction alternative : « De plus »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 6.1 (#3)

### « nous vous exhortons »

Ici et tout au long de ce chapitre, le sujet **nous** ne comprend pas les Corinthiens, mais désigne : (1) Paul et ceux qui travaillent avec lui. Traduction alternative : « nous qui prêchons la bonne nouvelle, nous vous exhortons » (2) ou juste Paul. Traduction alternative : « je vous exhorte »

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 6.1 (#4)

### « nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain »

Ici, Paul utilise deux termes négatifs, **pas** et **en vain**, pour formuler un sens positif. Si votre langue n'utilise pas deux termes négatifs de cette manière, vous pouvez reformuler dans un sens positif. Traduction alternative : « nous vous exhortons à recevoir la grâce de Dieu, afin qu'elle produise des résultats » ou « nous vous exhortons à recevoir la grâce de Dieu, afin qu'elle atteigne son objectif »

Voir : Doubles négations

## 2 Corinthiens 6.1 (#5)

### « la grâce de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer l'idée par une phrase verbale comme « agir avec bonté » ou un adverbe comme « gracieusement ». Traduction alternative : « comment Dieu agit avec bonté » ou « comment Dieu agit gracieusement »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.1 (#6)

### « en vain »

Ici, **en vain** traduit l'idée d'une cause qui n'a pas l'effet escompté. Dans ce cas, recevoir **la grâce de Dieu** ne mènera pas au salut des Corinthiens s'ils ne persévèrent pas à vivre comme ayant reçu **la grâce de Dieu**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous utilisez un mot ou une phrase qui identifie une cause qui n'a pas l'effet escompté. Traduction alternative : « pour rien » ou « sans but »

Voir : Expression idiomatique

## 2 Corinthiens 6.2 (#1)

### « Car »

Ici, le mot **car** rapporte la raison pour laquelle les Corinthiens devraient « recevoir la grâce de Dieu » (voir [6.1](#)). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou une expression différente qui produit une raison pour une exhortation. Traduction alternative : « parce que » ou « puisque »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 6.2 (#2)

### « il dit »

Ici, l'expression **il dit** présente des paroles que Dieu prononce dans les Écritures. Plus précisément, Paul cite une traduction grecque d'Es [49.8](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que c'est Dieu qui prononce ces paroles du livre d'Ésaïe. Traduction alternative : « selon le prophète Ésaïe, Dieu dit », ou « Dieu prononce ces paroles par Ésaïe : »

Voir : Citations : comment les introduire



## 2 Corinthiens 6.2 (#3)

« Au temps favorable, je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru. »

Ces deux propositions dans la citation signifient essentiellement la même chose. La seconde appuie sur le sens de la première en répétant la même idée, quoiqu'avec d'autres mots. Ce type de répétition est fréquent dans la poésie hébraïque, et il vaudrait mieux en témoigner à vos lecteurs en conservant les deux propositions dans votre traduction plutôt qu'en cherchant à les combiner. Cependant, si la répétition risque de prêter à confusion, vous pouvez les relier par un connecteur autre que **et**, pour montrer que la seconde proposition répète la première sans ajouter quelque chose au sens. Assurez-vous de faire de même pour l'interprétation de Paul de la citation, qui donne également un parallélisme. Traduction alternative : « Au temps favorable, je t'ai exaucé ; oui, au jour du salut, je t'ai secouru. Voici, maintenant le temps favorable ; oui, voici maintenant le jour du salut »

Voir : Parallélisme

## 2 Corinthiens 6.2 (#4)

« Au temps favorable »

Ici, l'expression **temps favorable** renvoie à un moment que l'on considère comme approprié ou convenable pour faire quelque chose. Paul pourrait vouloir dire que ce **temps** est **favorable** pour : (1) Dieu. Traduction alternative : « À un moment que j'ai considéré comme approprié » ou « Au temps qui m'est favorable » (2) les hommes. Traduction alternative : « À un temps jugé approprié » ou « Au temps favorable pour les hommes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.2 (#5)

« je t'ai exaucé »

Ici, le mot **exaucé** signifie que Dieu a à la fois écouté et répondu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que Dieu n'a pas seulement écouté, mais a aussi agi en conséquence. Traduction alternative : « je t'ai répondu » ou « je t'ai écouté et j'ai répondu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.2 (#6)

« t'ai »

Parce que Dieu s'adresse précisément à son serviteur spécial, la seconde personne dans la citation est au singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

## 2 Corinthiens 6.2 (#7)

« au jour du salut »

Ici, l'expression **jour du salut** renvoie au moment où Dieu accordera le **salut** à son peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « au moment du salut » ou « au moment où j'aurai accordé le salut »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 6.2 (#8)

« du salut »

Si votre langue ne comporte pas de nom pour l'idée de **salut**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « sauver ». Traduction alternative : « quand j'ai sauvé »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.2 (#9)

« Voici maintenant » - « voici maintenant »

Ici, **voici** attire l'attention du public et exige d'écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par des mots ou des expressions qui suscitent l'attention, ou vous pouvez employer une autre façon d'attirer l'attention sur les déclarations qui suivent. Traduction alternative : « Attention ! Maintenant... Attention ! Maintenant » ou « Écoutez, maintenant... maintenant »

Voir : Exclamations

## 2 Corinthiens 6.3 (#1)

### « nous ne donnons »

Ici, le mot **donnons** accompagne l'énoncé « nous vous exhortons » de 6.1. Il donne une explication sur la manière dont Paul et ses compagnons servent Dieu. Dans la plupart des langues, Il vaut mieux commencer une nouvelle phrase dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui renvoie clairement à « nous vous exhortons » de 6.1. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez terminer le verset précédent par un point. Traduction alternative : « Tout comme nous vous exhortons à recevoir la grâce de Dieu, nous ne donnons... » ou « Comme nous servons Dieu, nous ne donnons... »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 6.3 (#2)

### « Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit »

Ici, l'expression **ne donner aucun sujet de scandale** renvoie à la manière dont quelqu'un peut agir pour que d'autres ne soient pas offensés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon plus naturelle. Traduction alternative : « nous évitons de provoquer les autres » ou « nous ne faisons rien qui pourrait offenser »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.3 (#3)

### « en quoi que ce soit »

Ici, l'expression **en quoi que ce soit** pourrait renvoyer à : (1) des actes et comportements. Traduction alternative : « dans tout ce que nous faisons » (2) des personnes. Traduction alternative : « parmi vous » ou « à qui que ce soit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.4 (#1)

### « nous nous rendons à tous égards recommandables, comme serviteurs de Dieu »

Ici, le mot **comme** pourrait marquer : (1) qui ils sont (des **serviteurs de Dieu**) tandis qu'ils se **recommandent**. Traduction alternative : « nous qui sommes serviteurs de Dieu nous nous rendons à tous égards recommandables » (2) qu'ils doivent **prouver** ce qu'ils sont. Traduction alternative : « nous nous rendons à tous égards recommandables pour prouver que nous sommes serviteurs de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.4 (#2)

### « serviteurs de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour désigner les **serviteurs** qui servent **Dieu**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée différemment. Traduction alternative : « serviteurs pour Dieu » ou « ceux qui servent Dieu »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 6.4 (#3)

### « de Dieu, par beaucoup de patience dans »

Ici, l'expression **par beaucoup de patience** pourrait se rapporter à : (1) la liste qui suit. Dans ce cas, la liste décrit les situations dans laquelle ils doivent faire preuve de **beaucoup de patience**. Traduction alternative : « de Dieu ; nous avons beaucoup d'endurance dans » (2) **nous nous rendons à tous égards recommandables**. Dans ce cas, cela explique comment ils se **rendent recommandables**, et la liste décrit les situations dans lesquelles cela se montre. Traduction alternative : « de Dieu, par beaucoup de patience ; nous le montrons dans »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 6.4 (#4)

### « par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **patience**, **tribulations**, **calamités** et **détresses**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « en endurant

en tout temps tandis que nous sommes persécutés, sous pression et affligés »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.4 (#5)

« **dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses** »

Ici, les mots **tribulations**, **calamités** et **détresses** fonctionnent ensemble pour désigner plusieurs types de persécutions et de souffrances. Il est possible que les tribulations renvoient à la persécution directe, que les calamités désignent le fait d'être contraint de faire quelque chose de difficile, et que les détresses correspondent au fait de ne pas pouvoir faire ce que l'on veut. Si vous n'avez pas trois mots pour ces catégories, et si la répétition est source de confusion, vous pouvez utiliser un ou deux mots ou expressions pour désigner la souffrance et la persécution. Traduction alternative : « dans les persécutions, dans la souffrance » ou « dans toute tribulation »

Voir : Doublet

## 2 Corinthiens 6.5 (#1)

« **sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes** »

Si votre langue ne comporte pas de noms pour exprimer certaines de ces idées, vous pouvez les exprimer par des phrases verbales ou d'une manière plus naturelle. Traduction alternative : « en étant battu, emprisonné, attaqué par la foule, en travaillant dur, dormant peu, en ayant faim »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.6 (#1)

« **par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par un esprit saint, par une charité sincère** »

Si votre langue ne comporte pas de noms abstraits pour ces idées, vous pouvez les exprimer par des phrases verbales ou des adjectifs. Traduction alternative : « nous sommes purs, savants, patients, bienveillants, remplis du Saint-Esprit, sincèrement aimants »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.6 (#2)

« **par un esprit saint** »

Ici, l'expression **par un esprit saint** pourrait renvoyer : (1) au pouvoir ou à l'aide du **Saint-Esprit**. Traduction alternative : « par le pouvoir du Saint-Esprit » (2) au fait d'être « saint d'esprit ». Traduction alternative : « par la sainteté de l'esprit »

## 2 Corinthiens 6.7 (#1)

« **par la parole de vérité, par la puissance de Dieu** »

Si votre langue ne comporte pas de noms abstraits pour les idées de **vérité** et de **puissance**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « par la parole sur ce qui est vrai, par Dieu qui nous donne du pouvoir »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.7 (#2)

« **la parole** »

Ici, la **parole** représente ce que quelqu'un exprime verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou plus claire. Traduction alternative : « le message » ou « la communication »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 6.7 (#3)

« **par la parole de vérité** »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire : (1) une **parole** sur la **vérité**. Traduction alternative : « par la parole à propos de la vérité » (2) une **parole** caractérisée par la **vérité**. Traduction alternative : « la parole vraie »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 6.7 (#4)

### « par la puissance de Dieu »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire la **puissance** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « par la puissance qui vient de Dieu » ou « par la puissance que Dieu accorde »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 6.7 (#5)

### « par les armes offensives et défensives de la justice »

Ici, Paul parle de la **justice** comme s'il s'agissait d'**armes offensives** et **défensives**. Il veut dire qu'une vie juste pour lui et ses collègues ressemble à une armure et aux épées qu'ils utilisent pour se protéger et combattre l'ennemi. Paul ne précise pas qui est l'ennemi, mais il sous-entend que c'est tout ce qui agit contre Dieu et l'Évangile. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par une autre métaphore ou la simplifier. Traduction alternative : « par la justice, qui est comme des armes offensives et défensives » ou « par la justice, qui nous protège des ennemis de Dieu »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.7 (#6)

### « les armes... de la justice »

Ici, Paul utilise un complément du nom pour décrire des **armes** qui pourraient : (1) incarner la **justice**. Traduction alternative : « les armes, qui sont la justice », (2) provenir de ou exister à cause de la **justice**. Traduction alternative : « les armes que la justice accorde » ou « les armes qui viennent de la justice » (3) défendre ou combattre pour la **justice**. Traduction alternative : « les armes pour défendre la justice »

Voir : La possession

## 2 Corinthiens 6.7 (#7)

### « de la justice »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pouvez exprimer l'idée par

un adjectif tel que « juste » ou un adverbe tel que « justement ». Traduction alternative : « par les armes, c'est-à-dire comment nous vivons de façon juste »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.7 (#8)

### « par les armes offensives et défensives de la justice »

Ici, les **armes offensives et défensives** pourraient décrire un soldat : (1) portant une arme offensive dans une main et une arme défensive dans l'autre. Traduction alternative : « par l'épée et le bouclier de la justice » (2) entièrement équipé pour la bataille et capable de se défendre contre les attaques. Traduction alternative : « les armes de la justice, pour la défense de tous côtés » ou « les armes de la justice par lesquelles nous sommes entièrement équipés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.8 (#1)

### « au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation »

Dans ces deux déclarations, Paul indique que lui et ses collègues persévèrent à servir Dieu, peu importe ce que l'on dise ou pense de bien ou de mal à leur sujet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler de façon à exprimer clairement cette idée. Traduction alternative : « que nous recevions honneur ou déshonneur, que l'on pense bien ou mal à notre sujet »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.8 (#2)

### « de la gloire et de l'ignominie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **gloire** et d'**ignominie**, vous pouvez exprimer ces idées en utilisant des verbes tels que « glorifier » et « mépriser ». Traduction alternative : « glorifié et méprisé » ou « d'autres nous glorifiant et nous méprisant »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.8 (#3)

« étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques »

Ici et dans les deux versets suivants, Paul utilise **comme** pour présenter ce que les autres pensent de lui et de ses collaborateurs, puis **quoique** pour présenter ce qui est réellement vrai à leur sujet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui exprime naturellement une opposition entre ce que l'on peut penser et ce qui est plutôt de la réalité. Traduction alternative : « considérés comme des trompeurs, mais en réalité véridiques »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.8 (#4)

« véridiques »

Paul utilise l'adjectif **véridique** comme un nom pour qualifier lui-même et ses collaborateurs comme étant véritablement ce qu'ils prétendent être. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de cette façon, vous pouvez traduire par un groupe nominal. Traduction alternative : « des personnes véridiques » ou « disant la vérité »

Voir : Adjectif substantivé

## 2 Corinthiens 6.9 (#1)

« comme inconnus, quoique bien connus ; comme mourants, et voici nous vivons ; comme châtiés, quoique non mis à mort »

Ici et dans le verset suivant, Paul utilise **comme** pour présenter ce que les autres pensent de lui et de ses collaborateurs, puis **quoique** pour présenter ce qui est réellement vrai à leur sujet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui exprime naturellement une opposition entre ce que l'on peut penser et ce qui est la réalité. Traduction alternative : « considérés comme inconnus, mais en réalité bien connus ; considérés comme mourants, mais en réalité vivants ; considérés comme châtiés, mais en réalité non mis à mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.9 (#2)

« comme étant inconnu, mais bien connu »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez traduire par la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser le sujet des actions, Paul sous-entend qu'il est : (1) **pas connu** de beaucoup de personnes, mais **connu** de Dieu. Traduction alternative : « beaucoup ne nous connaissent pas, mais Dieu nous connaît bien » (2) **pas connu** de certaines personnes, mais **connu** par d'autres. Traduction alternative : « certains ne nous connaissent pas, mais d'autres nous connaissent bien »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 6.9 (#3)

« et voici »

Ici, le mot **voici** attire l'attention du public et exige d'écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par un mot ou une expression qui incite à écouter, ou vous pouvez utiliser une autre formulation qui attire l'attention sur l'énoncé suivant. Traduction alternative : « quoique, et écoutez bien, nous vivons » ou « quoique, très certainement nous vivons »

Voir : Exclamations

## 2 Corinthiens 6.9 (#4)

« comme châtié, quoique non mis à mort »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez traduire par la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer l'auteur des actions, Paul sous-entend que : (1) c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu nous châtie, mais ne nous met pas à mort » (2) ou que d'autres le font. Traduction alternative : « on nous châtie, mais on ne nous met pas à mort »

Voir : L'actif et le passif

## 2 Corinthiens 6.9 (#5)

### « non mis à mort »

Si votre langue ne comporte pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « mourir » ou « tuer ». Traduction alternative : « quoique sans être tué » ou « sans mourir »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.10 (#1)

**« comme attristés, et nous sommes toujours joyeux ; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs ; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses »**

Ici, tout comme au verset précédent, Paul utilise **comme** pour présenter ce que les autres pensent de lui et de ses collaborateurs, puis **et** pour présenter ce qui est réellement vrai à leur sujet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une formulation qui exprime naturellement une opposition entre ce que l'on peut penser et ce qui est la réalité. Traduction alternative : « considérés comme attristés, mais en réalité toujours joyeux ; considérés comme pauvres, mais en réalité enrichissant plusieurs ; considérés comme n'ayant rien, mais en réalité possédant toutes choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.10 (#2)

### « nous en enrichissons plusieurs »

Ici, Paul parle de lui et de ses collaborateurs comme s'ils avaient enrichi d'autres personnes. Il veut dire qu'il aide d'autres à recevoir les bénédictions de Dieu, y compris le pardon et la vie nouvelle, ce qui les enrichit spirituellement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore ou exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : « nous rendons plusieurs spirituellement riches » ou « nous permettons à plusieurs de recevoir la nouvelle vie, ce qui est comme être riche »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.10 (#3)

### « plusieurs »

Paul utilise l'adjectif **plusieurs** comme un nom pour désigner **plusieurs** personnes. Si votre langue n'utilise pas des adjectifs de la même manière, vous pouvez traduire par un groupe nominal. Traduction alternative : « plusieurs autres »

Voir : Adjectif substantivé

## 2 Corinthiens 6.10 (#4)

### « toutes choses »

Ici, Paul peut vouloir dire qu'ils possèdent : (1) **toutes les choses** que Christ possède. En d'autres termes, parce que Christ règne sur tout, Paul et ses collaborateurs possèdent aussi tout. Traduction alternative : « toutes choses en Christ » (2) **toutes** les bénédictions spirituelles, qui sont les **choses** importantes. Traduction alternative : « toutes les bénédictions spirituelles » ou « tout ce qui est vraiment important »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.11 (#2)

### « Notre bouche » - « notre cœur »

Ici, les mots **bouche** et **cœur** sont des noms singuliers qui renvoient aux bouches et aux cœurs de Paul et de ses collaborateurs. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'employer le pluriel. Traduction alternative : « Chacune de nos bouches... chacun de nos cœurs »

Voir : Noms collectifs

## 2 Corinthiens 6.11 (#3)

### « Notre bouche » - « notre cœur »

Ici, la **bouche** renvoie à l'action de parler avec la **bouche**, et le **cœur** renvoie à l'acte de penser et de ressentir avec le **cœur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots ou des expressions qui renvoient à des actions plutôt qu'à l'endroit où elles se produisent. Traduction alternative : « Notre façon de parler... notre façon

de ressentir » ou « Comment nous parlons... comment nous ressentons »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 6.11 (#4)

« Notre bouche s'est ouverte pour vous »

Ici, Paul parle comme si lui et ses collaborateurs avaient **ouvert** leur bouche aux Corinthiens. Il veut dire que lui et ses collaborateurs ont parlé vrai et avec confiance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou employer un langage simple. Paul pourrait renvoyer plus spécifiquement à : (1) la façon dont lui et ses collaborateurs ont interagi avec les Corinthiens par le passé. Traduction alternative : « Nous vous avons toujours parlé avec confiance et vérité » (2) tout ce qu'il a dit dans cette lettre jusqu'ici. Traduction alternative : « Nous vous avons écrit avec confiance et vérité » (3) ce qu'il a dit en [6.3-10](#). Traduction alternative : « Nous vous avons écrit ces choses avec confiance et vérité »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.11 (#5)

« notre cœur s'est élargi »

Ici, Paul parle de lui et de ses collègues comme s'ils avaient **élargi** leurs « cœurs » aux Corinthiens. Il veut dire qu'ils aiment et se soucient des Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou simplifier. Traduction alternative : « nous avons fait de la place dans nos cœurs pour vous » ou « nous vous aimons beaucoup »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.12 (#1)

« Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous ; mais vos entrailles se sont rétrécies »

Ici, Paul parle d'aimer les autres comme s'il s'agissait d'avoir de l'espace à l'intérieur de soi. Quand on a de l'espace pour d'autres en soi-même, on aime et on prend soin des autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou clarifier le sens. Traduction alternative : « Il y a de l'espace pour vous dans nos

cœurs, mais vous n'avez pas d'espace pour nous dans vos cœurs » ou « Nous vous aimons, mais vous ne nous aimez pas pleinement »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.12 (#3)

« vos entrailles »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**entrailles**, vous pouvez exprimer le sens de cette phrase en utilisant un verbe tel que « ressentir ». Traduction alternative : « ce que vous ressentez »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.13 (#1)

« Rendez-nous la pareille, je vous parle comme à mes enfants, élargissez-vous aussi ! »

Ici, la proposition **je vous parle comme à des enfants** agit comme parenthèse qui interrompt la phrase pour donner plus d'informations sur la manière dont Paul parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez déplacer la proposition là où il serait le plus naturel d'informer sur la manière dont on parle. Traduction alternative : « et (je parle comme à des enfants) rendez-nous la pareille, élargissez-vous aussi » ou « rendez-nous la pareille, élargissez-vous aussi (je parle comme à des enfants) »

Voir : La structuration du contenu

## 2 Corinthiens 6.13 (#2)

« Rendez-nous la pareille »

Ici, l'expression **rendre la pareille** renvoie à la manière dont Paul et ses collaborateurs ont « élargi leurs cœurs », c'est-à-dire témoigné de l'amour envers les Corinthiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière plus explicite. Traduction alternative : « maintenant que nous avons élargi nos cœurs à vous, rendez-le nous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.13 (#3)

### « je vous parle comme à des enfants »

Ici, Paul dit qu'il parle comme s'il s'adressait à **des enfants**. Il pourrait vouloir dire que : (1) il utilise des mots et des idées à la façon des enfants, notamment en relation avec l'idée de **rendre la pareille**. Traduction alternative : « J'utilise un langage enfantin » ou « Je parle comme des enfants se parlent » (2) il parle aux Corinthiens comme s'il était leur père et qu'ils étaient ses enfants. Traduction alternative : « Je vous parle comme à mes propres enfants »

Voir : Comparaison

## 2 Corinthiens 6.13 (#4)

### « élargissez-vous aussi »

Ici, Paul continue à parler d'aimer les autres comme s'il s'agissait d'avoir de l'espace en soi. Quand on a de l'espace pour d'autres en soi, on les aime et prend soin d'eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou clarifier le sens. Allez voir comment vous avez traduit la même expression à la fin de [6.11](#). Traduction alternative : « faites aussi de la place dans vos cœurs » ou « aimez-nous aussi »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.14 (#1)

### « Ne vous mettez pas avec les infidèles sous un joug étranger. »

Ici, Paul fait référence à une pratique agricole où deux animaux ou plus étaient placés **sous un joug** lié à une charrue ou à une charrette. Ainsi, les animaux tiraient ensemble la charrue ou la charrette. Paul applique cette pratique agricole aux hommes pour dire que les croyants ne devraient pas essayer d'accomplir ce que Dieu veut qu'ils fassent en travaillant avec des **infidèles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style similaire ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Ne vous associez pas aux infidèles » ou « N'ayez pas de relation étroite avec des infidèles »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.14 (#3)

### « Car »

Ici, la conjonction **car** présente certaines raisons pour lesquelles les Corinthiens ne devraient pas être **sous un joug** avec des **infidèles**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une expression qui présente des raisons pour un commandement. Traduction alternative : « parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 6.14 (#4)

### « Car quel rapport y a-t-il entre la justice et l'iniquité? Ou qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres ? »

Ici, Paul utilise la forme interrogative pour nier que quelque chose puisse être vrai. Si vous n'utilisez pas l'interrogatif à cette fin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par des négations fortes. Traduction alternative : « La justice et l'iniquité ne peuvent pas avoir de rapport ! Ni ne peut-il y avoir quoi que ce soit de commun entre la lumière et les ténèbres ! »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 6.14 (#5)

### « Car quel rapport y a-t-il entre la justice et l'iniquité ? »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **justice** et d'**iniquité**, vous pouvez exprimer ces idées autrement. Traduction alternative : « quel rapport y a-t-il entre les personnes justes et les personnes injustes ? » ou « ce qui est juste peut-il s'associer avec ce qui est injuste ? »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.14 (#6)

### « Ou qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres ? »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **lumière** et de **ténèbres**, vous pouvez exprimer ces idées d'une autre manière.



Traduction alternative : « qu'y a-t-il de commun entre ce qui est lumineux et ce qui est obscur ? »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.14 (#7)

« Ou qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres ? »

Ici, Paul parle de la façon dont la **lumière** et les **ténèbres** n'ont rien en commun. Il pourrait parler : (1) des choses et des personnes qui sont bonnes (**lumière**) et des choses et des personnes qui sont mauvaises (**ténèbres**). Traduction alternative : « qu'y a-t-il de commun entre les bonnes personnes et les mauvaises personnes ? » (2) le royaume de Dieu et les hommes (**lumière**) et le royaume de Satan et les hommes (**ténèbres**). Traduction alternative : « qu'y a-t-il de commun entre le royaume de Dieu et le royaume de Satan ? »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.15 (#1)

« Quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial ? Ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle ? »

Ici, tout comme en [6.14](#), Paul utilise la forme interrogative pour nier que quelque chose puisse être vrai. Si vous n'utilisez pas ainsi l'interrogatif dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par des négations fortes. Traduction alternative : « Et Christ n'a aucun accord avec Bélial ! Pas plus qu'un fidèle n'a de part avec un infidèle ! »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 6.15 (#2)

« Quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial ? »

Si votre langue ne comporte pas de nom abstrait pour l'idée d'**accord**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant des verbes tels que « s'accorder » ou « aller ensemble ». Traduction alternative : « Et est-ce que le Christ s'accorde avec Belial ? »

Voir : Les noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.15 (#3)

« Bélial »

Ici, le mot **Bélial** est un autre nom pour le diable, également appelé Satan. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure une note de bas de page ou une courte phrase précisant que **Bélial** est un autre nom pour Satan. Traduction alternative : « Bélial, c'est-à-dire Satan »

Voir : Comment traduire les noms

## 2 Corinthiens 6.15 (#4)

« Ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle ? »

Ici, Paul parle des fidèles et des infidèles en général, pas d'un **fidèle** et d'un **infidèle** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression qui renvoie aux fidèles et aux infidèles en général. Traduction alternative : « quelle part tout fidèle a-t-il avec tout infidèle ? » ou « quelle part les fidèles ont-ils avec les infidèles ? »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## 2 Corinthiens 6.16 (#1)

« Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? »

Ici, tout comme en [6.14-15](#), Paul utilise la forme interrogative pour nier que quelque chose puisse être vrai. Si vous n'utilisez pas l'interrogatif à cette fin dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par une négation forte. Traduction alternative : « Et le temple de Dieu n'a aucun rapport avec les idoles ! »

Voir : Question rhétorique

## 2 Corinthiens 6.16 (#2)

« Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **rapport**, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant un verbe tel que « être en accord ». Traduction alternative : « le temple de Dieu est-il en accord avec les idoles »

Voir : Noms abstraits

## 2 Corinthiens 6.16 (#3)

### « Car »

Ici, la conjonction **car** présente une explication de ce que Paul a dit au sujet du **temple de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou expression qui présente une explication. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## 2 Corinthiens 6.16 (#4)

### « nous »

Ici, **nous** désigne tous ceux qui croient en Jésus.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

## 2 Corinthiens 6.16 (#5)

### « nous sommes le temple du Dieu vivant »

Ici, Paul parle de **nous** comme si nous formions un **temple**. Il poursuit cette métaphore avec une citation qui illustre comment Dieu habite au milieu de son peuple en tant que leur Dieu. Puisque le **temple** est un bâtiment essentiel dans la culture de Paul, il est préférable de garder ce terme. Si nécessaire, vous pouvez exprimer l'idée en employant une comparaison. Traduction alternative : « nous sommes comme le temple du Dieu vivant » ou « le Dieu vivant habite au milieu de nous comme si nous étions son temple »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.16 (#6)

### « du Dieu vivant »

Ici, l'expression **Dieu vivant** identifie Dieu comme celui qui est vivant et possiblement comme celui qui donne la vie. Ce qu'il veut dire, c'est que Dieu est réellement vivant, contrairement aux idoles et autres choses que les hommes appellent leurs dieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui souligne que Dieu est vraiment vivant. Voyez comment vous avez traduit la même expression en [3.3](#). Traduction alternative : « du Dieu qui est vivant » ou « du vrai Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## 2 Corinthiens 6.16 (#7)

### « comme Dieu l'a dit »

Ici, l'expression **comme Dieu l'a dit** introduit une citation qui soutient ce que Paul affirme en disant que **nous sommes le temple du Dieu vivant**. Les mots que Paul cite pourraient provenir de Lv [26.12](#), Jr [31.33](#) et Ez [37.27](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ces paroles de Dieu proviennent des Écritures. Traduction alternative : « comme Dieu a dit par les prophètes » ou « comme Dieu a dit dans l'Ancien Testament »

Voir : Citations : comment les introduire

## 2 Corinthiens 6.16 (#8)

### « J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée quoiqu'avec des mots différents. Ce type de répétition est courant dans la poésie hébraïque, et il est préférable de le montrer à vos lecteurs en conservant les deux propositions dans votre traduction plutôt qu'en les combinant. Cependant, si la répétition risque de prêter à confusion, vous pouvez les relier par un autre mot que **et** afin de montrer que la seconde proposition répète la première, sans y ajouter quelque chose au sens. Traduction alternative : « J'habiterai parmi eux ; oui, je marcherai parmi eux »

Voir : Parallélisme

## 2 Corinthiens 6.16 (#9)

### « marcherai au milieu d'eux »

Ici, l'auteur de la citation parle de Dieu comme s'il **marchera** au milieu de son peuple. Il veut dire que Dieu sera aussi proche de son peuple que s'il se promenait avec eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « passerai du temps avec eux » ou « serai proche d'eux »

Voir : Métaphore

## 2 Corinthiens 6.17 (#1)

### « C'est pourquoi, »

Ici, Paul utilise les expressions **c'est pourquoi** et **dit le Seigneur** pour introduire une citation qui fournit un résultat ou une déduction de ce que Paul a dit dans le verset précédent. La majeure partie de la citation est tirée de Es [52.11](#), mais le groupe de mots **et je vous accueillerai** provient d'une traduction grecque d'Ez [20.34](#). Certaines versions indiquent que la citation provient de deux passages différents en utilisant de nouveaux guillemets avec la dernière ligne. Cependant, il est recommandé de traiter tout le verset comme une seule citation dans votre traduction. Si c'est utile, vous pouvez introduire la citation d'une façon naturelle dans votre langue pour faire signifier qu'elle provient de l'Ancien Testament. Il peut être plus naturel de déplacer **dit le Seigneur** au début du verset. Traduction alternative : « C'est pourquoi, dit le Seigneur {par les prophètes}, " Sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, et " »

Voir : Citations : comment les introduire

## 2 Corinthiens 6.17 (#2)

### « Sortez du milieu d'eux et séparez-vous »

Ici, ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée, quoique par des mots différents. Ce type de répétition est courant dans la poésie hébraïque, et il serait préférable de le montrer à vos lecteurs en conservant les deux propositions dans votre traduction plutôt qu'en les combinant. Cependant, si la répétition risque de porter à confusion, vous pouvez les relier par un mot autre que **et** pour montrer que la seconde proposition répète la première, sans y ajouter quelque chose. Traduction alternative : « Sortez du milieu d'eux ; oui, soyez séparés »

Voir : Parallélisme

## 2 Corinthiens 6.17 (#3)

### « d'eux »

Ici, le pronom **eux** désigne ceux qui ne suivent pas Dieu et qui ne font pas confiance en le Messie. Si

c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser à qui le pronom fait référence. Traduction alternative : « des infidèles » ou « de ceux qui ne suivent pas Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## 2 Corinthiens 6.17 (#4)

### « ne touchez pas ce qui est impur »

Ici, l'auteur de la citation utilise le mot **toucher** pour désigner tout type d'interaction avec quelqu'un, et non seulement en le touchant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée de façon plus explicite. Traduction alternative : « n'entrez pas en contact avec ce qui est impur » ou « évitez tout ce qui est impur »

Voir : Métonymie

## 2 Corinthiens 6.17 (#5)

### « et je »

Ici, la conjonction **et** présente ce qui se passe lorsque les hommes accomplissent ce que Dieu commande dans la première partie du verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui clarifie une conséquence. Traduction alternative : « et alors je » ou « et si vous faites ces choses, je »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## 2 Corinthiens 6.18 (#2)

### « Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée, quoique par des mots différents. Ce type de répétition est courant dans la poésie hébraïque, et il est préférable de le montrer à vos lecteurs en conservant les deux propositions dans votre traduction plutôt qu'en les combinant. Cependant, si la répétition risque de prêter à confusion, vous pouvez les relier par un mot autre que **et** pour montrer que la seconde phrase répète simplement la première, sans ajouter quelque chose. Traduction alternative : « Je serai pour vous un

père ; oui, vous serez pour moi des fils et des filles  
»

Voir : Parallélisme